



2017

my

HELSINKI CARD

THE WHOLE CITY WITH ONE CARD



GUIDE BOOK

Käyttöopas Guidebok Handbuch инструкция

www.helsinkicard.com



Krista Luukkainen / Helsinki City Tourist & Convention Bureau's material bank

WELCOME TO HELSINKI

We are delighted to see that you have chosen Helsinki as your destination and the Helsinki Card to accompany you. Helsinki Card celebrates its 34th anniversary in 2017 and it is the second oldest city card in Europe.

Helsinki is a beautiful city with lots to offer in terms of sightseeing, culture, architecture, shopping, dining and entertainment with great location by the Baltic Sea. Helsinki has been voted one of the safest cities in the world and boasts also one of the world's best public transportation systems.

We have designed Helsinki Card to help you make the most out of your stay. Helsinki Card opens the doors to major sights and museums for you, for example at the Suomenlinna Sea Fortress, the World Heritage Site rich in history. It is your travel card on Helsinki's public transport and offers access to free Helsinki sightseeing tours and benefits for eating & drinking, shopping, travelling, etc. With this guide book you will discover all the benefits you get with your Helsinki Card as well as city maps.

We sincerely hope you will enjoy your stay in Helsinki!

TERVETULOA HELSINKIIN

Olemme iloisia, että olet valinnut matkakohteeksesi Helsingin! Euroopan toiseksi vanhin kaupunkikortti tarjoaa oivan tavan tutustua kaupunkiimme perin pohjalaisesti.

Helsingillä on paljon tarjottavaa vierailijoilleen: nähtävyyksiä, kulttuuria, loistavia ostosmahdollisuuksia, hyviä ravintoloita ja viihdetä. Helsinki on äänestetty yhdeksi maailman turvallisimmasta kaupungeista ja myös Helsingin julkinen liikenne on saanut paljon kiitosta.

Helsinki Card on helppo ja edullinen tapa tutustua Helsinkiin. Helsinki Card on matkalippusi Helsingin julkisessa liikenteessä sekä sisältää ilmaisen sightseeing-kierroksen bussilla ja laivalla. Helsinki Cardilla pääset kaupungin tärkeimpiin nähtävyyksiin, kuten esimerkiksi Suomenlinnaan, joka on yksi UNESCO:n maailmanperintökohteista. Helsinki Card on etukäteen monissa ravintoloissa, kahviloissa ja kauppoissa. Tästä Helsinki Card -käyttöoppaasta löydät tarkat tiedot kaikista kortin kohteista ja niiden antamista eduista sekä kattavat kaupunkikartat.

Mukavia hetkiä Helsingissä!

VÄLKOMMEN TILL HELSINGFORS

Vi är glada att du valt Helsingfors som destination och Helsinki Card -stadskortet att guida dig. Helsinki Card firar sin 34 årsdag i 2017. Som det näst äldsta stadskortet i Europa erbjuder Helsinki Card utmärka förmåner.

Helsingfors har mycket att erbjuda sina gäster – sevärdheter, kultur, shopping, restauranger och underhållning. Helsingfors har röstats till en av de tryggaste städerna i världen och framför allt har stadens kollektivtrafik fått mycket positiv respons.

Med Helsinki Card är det enkelt att bekanta sig med staden. Kortet ger dig inträde till de viktigaste sevärdheterna och museerna, t.ex. på Sveaborgs sjöfästning som är upptagen på Unescos världsarvslista. Kortet fungerar också som resebiljett i den allmänna kollektivtrafiken inom Helsingfors och berättigar dig till en fri Sightseeing stadstur med buss och båt. Därtill får du rabatter i bl.a. affärer och restauranger. I denna guidebok hittar du kartor och

alla förmåner du är berättigad till med kortet.

Vi önskar dig riktigt trevliga stunder i Helsingfors!

WILLKOMMEN IN HELSINKI

Wir freuen uns über Ihre Entscheidung, Helsinki zu besuchen und die Helsinki Card als Ihren Reisebegleiter zu nutzen. Die Helsinki Card ist die zweitälteste Karte ihrer Art in Europa - 2017 wird sie 34 Jahre alt. Helsinki ist eine wunderschöne Stadt mit einem großen Angebot an Stadtrundfahrten, Kultur, Einkaufsmöglichkeiten, Restaurants und Unterhaltung. Sie ist zu einer der sichersten Städte der Welt mit einem der weltbesten öffentlichen Verkehrssysteme erwählt worden.

Wir haben die Helsinki Card entwickelt, um Ihnen zu helfen, das Beste aus Ihrem Aufenthalt machen zu können. Die Helsinki Card wird Ihnen die Türen der wichtigsten Sehenswürdigkeiten und Museen öffnen, z.B. zu der Seefestung Suomenlinna, die eine zu der Weltkulturerbe-Liste gehörende Inselgruppe reich mit Geschichte ist.

Die Helsinki Card dient Ihnen als Fahrkarte für die öffentlichen Verkehrsmittel und auch als Gutschein für kostenlose Stadtrundfahrt. Weiterhin ist sie Ihre Vergünstigungskarte in Geschäften und Restaurants. In diesem Handbuch finden Sie alle Vergünstigungen und Vorteile, die Sie mit Ihrer Helsinki Card erhalten, wie auch Stadtpläne.

Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in Helsinki!

Добро пожаловать в Хельсинки!

Мы рады, что Вы в качестве туристического объекта выбрали Хельсинки. Карта «Хельсинки» отмечает в 2017 году свою 34-ю годовщину. Это вторая по старшинству городская карта в Европе.

Хельсинки может предложить своим гостям множество достопримечательностей, культуру, великолепные возможности для шоппинга, отличные рестораны и развлечения. По итогам голосования Хельсинки стал одним из наиболее безопасных городов мира, а общественный транспорт города заслужил множество благодарностей.

Хельсинки Кард - это недорогой и лёгкий способ познакомиться с городом. Она является Вашим проездным билетом при проезде на общественном транспорте. По Хельсинки Кард Вы попадёте на наиболее значительные объекты достопримечательности, такие, как, например, Suomenlinna, один из объектов мирового наследия ЮНЕСКО, а также на экскурсию по городу «Хельсинки Панорама Сайтсинг». Хельсинки Кард - это Ваша дисконтная карта для посещения многих ресторанов, кафе, магазинов и при пользовании услугами благосостояния. В данной инструкции по пользованию Хельсинки Кард Вы найдёте точную информацию по всем объектам, на которые распространяется действие карты, а также обо всех льготах, предоставляемых на них, и подробные карты города.

Приятных мгновений в Хельсинки!

Helsinki Card is produced by Strömma Finland Oy Ab. Helsinki Cardin tuottaja: Strömma Finland Oy Ab. Helsinki Card producent är Strömma Finland Oy Ab. Produzent der Helsinki Card ist Strömma Finland Oy Ab. Хельсинки Кард является продуктом Strömma Finland Oy Ab.

Strömma Finland Oy Ab
Pohjoinen Makasiinikatu 4
(From Feb 2017:
Unioninkatu 18)
FI - 00130 Helsinki
FINLAND
tel +358 9 2288 1600
sales@stromma.fi
www.stromma.fi
www.helsinki.fi

Editorial office | toimitus
media@stromma.fi
Noora Husu, Marianne Saarinen
Media sales / Mediaymyynti
Jarmo Kosonen, Tuomas Heino
Layout by | taitto
Computer Boys
Printed by | Painettu:
Kroonpress AS, 12/2016

■ The information in this guide book has been checked in December 2016. The editorial office accepts no responsibility for changes or errors. ■ Käyttöoppaan tiedot on tarkastettu joulukuussa 2016. Emme vastaa painovirheistä tai oppaassa esiintyvien tietojen muutoksista. ■ Guidebokens uppgifter har kollats i december 2016. Vi reserverar oss för tryckfel samt ändringar av de uppgifter som anges i guiden. ■ Die Angaben in diesem Begleitheft wurden im Dezember 2016 überprüft. Alle Angaben ohne Gewähr. ■ Информация в данном путеводителе была проверена в декабре 2016 года. Редакторский состав не несёт ответственности, в случае если информация в будущем изменится.

FEEDBACK We are very grateful for all the opinions that help us to make Helsinki Card even better. Please tell us your suggestions for improvements and send them to Strömma Finland at sales@stromma.fi. Thank you! **PALAUTTEET** Otamme mielellämme vastaan Helsinki Cardia koskevia parannusehdotuksia sähköpostilla osoitteeseen sales@stromma.fi tai viereisellä sivulla mainittuun osoitteeseen. Kiitos! **RESPONS** Vi är mycket tacksamma för all given respons som hjälper oss utveckla Helsinki Card. Vänligen framför dina förslag genom att sända dem till Strömma Finland e-post sales@stromma.fi. Tack! **FEEDBACK** Wir freuen uns über alle Anregungen zur Verbesserung der Helsinki Card. Falls Sie Verbesserungsvorschläge haben, senden Sie diese bitte per E-Mail an sales@stromma.fi. Vielen Dank! **Ваши отзывы** Мы будем благодарны вашим отзывам о Хельсинки Кард, и о наших услугах в целом. Пожалуйста, отправляйте ваши предложения и/или замечания на адрес Pohjoinen Makasiinikatu 4, 00130 Helsinki, Finland или на адрес электронной почты sales@stromma.fi. Спасибо!



**WELCOME TO HELSINKI**

Welcome to Helsinki	2
---------------------	---

USER INSTRUCTIONS

How to use your Helsinki Card	10
How to use your Helsinki Card in Japanese	20
How to use your Helsinki Card in Chinese	22

TRANSPORT & TRAVEL

Public transport	24
Ferry to Suomenlinna	25
Finnair City Bus	25
Tallink	26
Tallinn Card	26
Medieval Tallinn	27
Day Tour to Porvoo	27

SIGHTSEEING

Beautiful Canal Route	28
Panorama Sightseeing bus tour	28
City Sightseeing HOP ON HOP OFF	29
Archipelago Dinner Cruise	29
Jazz Dinner Cruise	30
SkyWheel Helsinki	30
Island Hopping	31

SUOMENLINNA SEA FORTRESS

Conducted tour of Suomenlinna	32
Suomenlinna Museum	32
Ehrensvärd Museum	33
Military Museum's Manege	33
Submarine Vesikko	34
Suomenlinna Toy Museum	34

MUSEUMS

Amos Anderson Art Museum	35
Design Museum Arabia	35
Studio Aalto	36
The Aalto House	36
Ateneum Art Museum, Finnish National Gallery	37
Design Museum	37
Exhibition Centre WeeGee	38
The Finnish Museum of Photography	38
Gallen-Kallela Museum	39
Helsinki City Museum	39
The Hotel and Restaurant Museum	40
Kunsthalle Helsinki	40
Mannerheim Museum	41
Museum of Contemporary Art Kiasma,	
Finnish National Gallery	41
Museum of Finnish Architecture	42
Museum of Technology	42
National Museum of Finland	43
Seurasääri Open-Air Museum	43
Sinebrychoff Art Museum,	
Finnish National Gallery	44

HAM Helsinki Art Museum	44
Theatre Museum	45
Tamminiemi	45
Finnish Aviation Museum	46
Collection of Reitz Foundation	46
Natural History Museum	47

TO DO & SEE

The Finnish Nature Centre Haltia	47
Helsinki Zoo	48
Adventure Park Korkee	48
Linnanmäki Amusement Park	49
SEA LIFE Helsinki	49
Heureka, the Finnish Science Centre	50
Temppeliaukio Church (Rock Church)	50
Finnish Radio Symphony Orchestra	51
The Sibelius Academy of the University of the Arts Helsinki	51
Sibelius Finland Experience	52
Information and Exhibition Center Laituri	52

EAT & DRINK

Hard Rock Cafe	53
Samrat Indian Cuisine	53
Restaurant Savu	54
Russian Restaurant Saslik	54
Lappish Restaurant Saaga	55
Finnish Restaurant Savotta	55
Summer Restaurant Saaristo	56
Summer Restaurant Saari	56
Monal Restaurant Indian Cuisine	57

SHOPPING

Anne's Shop	57
Kankurin Tupa	58
Moomin Shops	58

OTHER FREE PLACES OF INTEREST

Bank of Finland Museum	59
------------------------	----

USEFUL TO KNOW

Useful to know	60
----------------	----

MAPS

Public Transport with Helsinki Card	65
Tram routes in Helsinki City Center	66
Helsinki City Center Map	68
Helsinki Region Map	70

STRÖMMA

Sightseeing departure points and Ticket Sales	72
---	----

TERVETULOA HELSINKIIN

Tervetuloa Helsinkiin	2
-----------------------	---

KÄYTTÖOHJEET

Miten käytät Helsinki Cardia	12
------------------------------	----

LIKKUMINEN & MATKAILU

Julkisen liikenne Helsingissä	24
Suomenlinnan lautta	25
Finnair City Bus	25
Tallink	26
Tallinn Card	26
Medieval Tallinn -pakettimatka	27
Päiväretki vanhaan Porvooseen	27

SIGHTSEEING

Kaunis Kanavareitti	28
Panorama Sightseeing	28
City Sightseeing HOP ON HOP OFF	29
Illallisristeily saaristossa	29
Jazz illallisristeily	30
SkyWheel Helsinki	30
Island Hopping	31

SUOMENLINNA

Suomenlinnan opastuskierrokset	32
Suomenlinna-museo	32
Ehrensvärd-museo	33
Sotamuseon Maneesi	33
Sukellusvene Vesikko	34
Suomenlinnan Lelumuseo	34

MUSEOT

Amos Andersonin taidemuseo	35
Design Museum Arabia	35
Alvar Aallon ateljee	36
Alvar Aallon kotitalo	36
Ateneumin taidemuseo, Kansallisgalleria	37
Designmuseum	37
Näyttelykeskus WeeGee	38
Valokuvataiteen museo	38
Gallen-Kallela museo	39
Helsingin kaupunginmuseo	39
Hotelli- ja ravintolamuseo	40
Helsingin Taidehalli	40
Mannerheim-museo	41
Nykytaiteen museo Kiasma, Kansallisgalleria	41
Arkkitehtuurimuseo	42
Tekniikan museo	42
Suomen kansallismuseo	43
Seurasaaaren ulkomuseo	43
Sinebrychoffin taidemuseo, Kansallisgalleria	44

HAM Helsingin taidemuseo	44
Teatterimuseo	45
Tamminiemi	45
Suomen Ilmailumuseo	46
Reitzin säätien kokoelmat	46
Luonnontieteellinen museo	47

NÄE JA KOE

Suomen luontokeskus Haltia	47
Korkeasaaren eläintarha	48
Seikkailupuisto Korkee	48
Linnanmäen huvipuisto	49
Merimaailma SEA LIFE	49
Heureka, suomalainen tiedekeskus	50
Temppeliaukion Kirkko	50
Radion Sinfonia Orkesteri	51
Taideyliopiston Sibelius Akatemia	51
Sibelius Finland Experience	52
Info- ja näyttelytila Laituri	52

SYÖ JA JUO

Hard Rock Cafe	53
Samrat Indian Cuisine	53
Ravintola Savu	54
Venäläinen ravintola Saslik	54
Lappilainen ravintola Saaga	55
Suomalainen ravintola Savotta	55
Kesäravintola Saaristo	56
Kesäravintola Saari	56
Ravintola Monal	57

OSTOKSET

Annen Soppi	57
Kankurin Tupa	58
Moomin Shopit	58

MUUTA KIINNOSTAVAA

Suomen Pankin rahamuseo	59
-------------------------	----

HYVÄ TIETÄÄ

Hyvä tietää	60
-------------	----

KARTAT

Julkisen liikenne Helsinki Cardilla	65
Helsingin keskustan raitiolinjat	66
Helsingin keskustan kartta	68
Pääkaupunkiseudun kartta	70

STRÖMMA

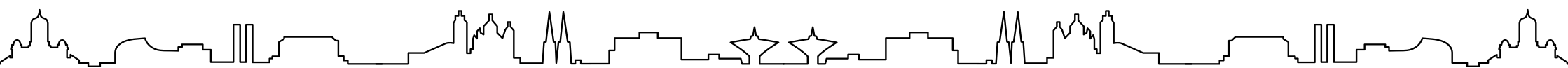
Kiertoajeluiden lähtöpaikat ja lipunmyynti	72
--	----

VÄLKOMMEN TILL HELSINGFORS	
Välkommen till Helsingfors	3
BRUKSANVISNINGAR	
Användning av Helsinki Card	14
TRAFIK & RESOR	
Kollektivtrafiken i Helsingfors	24
Sveaborgsfärjan	25
Finnair City Bus	25
Tallink	26
Tallinn Card	26
Medieval Tallinn -paketresa	27
Dagsutflykt till gamla Borgå	27
SIGHTSEEING	
Vacker Kanalrutt	28
Panorama Sightseeing Tour	28
City Sightseeing HOP ON HOP OFF	29
Supékryssning i Skärgården	29
Jazz Supékryssning	30
SkyWheel Helsinki	30
Island Hopping	31
SVEABORG	
Guidade visningar av Sveaborg	32
Sveaborgsmuseet	32
Ehrensårdsmuseet	33
Krigsmuseet Manege	33
Ubåten Vesikko	34
Leksaksmuseet på Sveaborg	34
MUSEER	
Amos Andersons konstmuseum	35
Designmuseet Arabia	35
Alvar Aaltos ateljé	36
Alvar Aaltos hem	36
Konstmuseet Ateneum, Finlands Nationalgalleri	37
Designmuseet	37
Utställningscentret WeeGee	38
Finlands fotografiska museum	38
Gallen-Kallela Musee	39
Helsingfors stadsmuseum	39
Hotell- och restaurangmuseet	40
Helsingfors Konsthall	40
Mannerheim muséet	41
Museet för nutidskonst Kiasma,	
Finlands Nationalgalleri	41
Finlands arkitekturmuseum	42
Tekniska museet	42
Finlands nationalmuseum	43
Fölisö friluftsmuseum	43
Konstmuseet Sinebrychoff,	
Finlands Nationalgalleri	44

HAM Helsingfors Kunstmuseum	44
Teatermuseum	45
Ekudden	45
Finlands Flygmuseum	46
Stiftelsen Reitz samlingar	46
Naturhistoriska museet	47
SE & UPPLEV	
Finlands naturcentrum Haltia	47
Högholmens djurgård	48
Aventyrsparken Korkee	48
Borgbacken Nöjespark	49
SEA LIFE Helsinki	49
Heureka, Finlands vetenskapcenter	50
Tempelpplatsens kyrka	50
Radions symfoniorkester	51
Sibelius-Akademien vid Konstuniversitetet	51
Sibelius Finland Experience	52
Info- och utställningslokaler Plattformen	52
MAT & DRICK	
Hard Rock Cafe	53
Samrat Indian Cuisine	53
Restaurang Savu	54
Rysk Restaurang Saslik	54
Lappländsk Restaurang Saaga	55
Finsk Restaurant Savotta	55
Sommarrestaurang Saaristo	56
Sommarrestaurang Saari	56
Restaurang Monal	57
SHOPPING	
Anne's Shop	57
Kankurin Tupa	58
Moominshoparna	58
ANNAT INTRESSANT	
Finlands Banks myntmuseum	59
BRA ATT VETA	
Bra att veta	60
KARTOR	
Kollektivtrafiken med Helsinki Card	65
Spårvägslinjer i Helsingfors centrum	66
Helsingfors centrum karta	68
Huvudstadsregionen karta	70
STRÖMMA	
Sightseeingturer: avgångsplatser och biljettförsäljning	72

WILLKOMMEN IN HELSINKI	
Willkommen in Helsinki	3
GBRAUCHSANWEISUNG	
So benutzen Sie die Helsinki Card	16
VERKEHR & REISEN	
Öffentlicher Verkehr in Helsinki	24
Suomenlinna-Fähre	25
Finnair City Bus	25
Tallink	26
Tallinn Card	26
Medieval Tallinn -Reisepaket	27
Tagestour zu den holzhäusern der altstadt von Porvoo	27
SIGHTSEEING	
Schöne Canal Route	28
Panorama Sightseeing Tour	28
City Sightseeing HOP ON HOP OFF	29
Abendkreuzfahrt In Den Schären	29
Jazz Abendkreuzfahrt	30
SkyWheel Helsinki	30
Island Hopping	31
SUOMENLINNA	
Geführte Rundwanderungen in Suomenlinna	32
Suomenlinna-Museum	32
Ehrensård-Museum	33
Kriegsmuseums Manege	33
U-boot Vesikko	34
Spielzeugmuseum Suomenlinna	34
MUSEEN	
Amos Anderson Kunstmuseum	35
Design Museum Arabia	35
Studio Aalto	36
Aalto House	36
Kunstmuseum Ateneum,	
Finnische Nationalgalerie	37
Designmuseum	37
Ausstellungszentrum WeeGee	38
Fotografisches Museum Finnlands	38
Gallen-Kallela Museum	39
Stadtmuseum Helsinki	39
Hotel- und Restaurantmuseum	40
Kunsthalle Helsinki	40
Mannerheim-Museum	41
Museum für zeitgenössische Kunst Kiasma,	
Finnische Nationalgalerie	41
Museum für Finnische Architektur	42
Technisches Museum	42
Finnisches Nationalmuseum	43
Freilichtmuseum Seurasaari	43
Kunstmuseum Sinebrychoff,	
Finnische Nationalgalerie	44

Kunstmuseum Helsinki HAM	44
Theatermuseum	45
Tamminiemi	45
Finnisches Luftfahrtmuseum	46
Sammlungen der Reitz-Stiftung	46
Naturhistorisches Museum	47
SEHENS - UND ERLEBENSWEERTES	
Das Finnische Naturzentrum Haltia	47
Helsinki Zoo Korkeasaari	48
Abenteuerrpark Korkee	48
Vergnügungspark Linnanmäki	49
SEA LIFE Helsinki	49
Wissenschaftszentrum Heureka	50
Tempelikaio-Kirche	50
Finnisches Rundfunk-Sinfonie-Orchester	51
Sibelius-Akademie	51
Sibelius Finland Experience	52
Info- und Ausstellungsraum Laituri	52
ESSEN & TRINKEN	
Hard Rock Cafe	53
Samrat Indian Cuisine	53
Restaurant Savu	54
Russisches Restaurant Saslik	54
Lappisches Restaurant Saaga	55
Finnisches Restaurant Savotta	55
Sommarrestaurant Saaristo	56
Sommarrestaurant Saari	56
Restaurant Monal	57
EINKAUFEN	
Anne's Shop	57
Kankurin Tupa	58
Mumin-Läden	58
WEITERES INTERESSANTES	
Geldmuseum der Bank von Finnland	59
NÜTLICHE INFORMATIONEN	
Nützliche Informationen	60
KARTEN	
Öffentliche Verkehr mit Helsinki Card	65
Streckenplan der Straßenbahnlinien	
in der Innenstadt Helsinki	66
Stadtplan Helsinki Innenstadt	68
Plan der Hauptstadtregion	70
STRÖMMA	
Stadtrundfahrten: Abfahrtstellen und Fahrkartenverkauf	72





СОДЕРЖАНИЕ

Добро пожаловать в Хельсинки! 3

РУКОВОДСТВО

Как пользоваться картой «Хельсинки Кард» 18

ТРАНСПОРТ И ТУРИЗМ

Общественный транспорт в Хельсинки 24
Паром до Суоменлинны 25
Finnair City Bus 25
Tallink 26
Tallinn Card 26
Средневековый Таллинн 27
Дневная экскурсия в старый Порвоо 27

ЭКСКУРСИИ

Экскурсия по Хельсинки «Великолепный маршрут по каналам» 28
Панорамная экскурсия по Хельсинки 28
Обзорная экскурсия «Хоп он Хоп офф» 29
Круиз С Ужином В Шхерах 29
Джаз-Круиз С Ужином 30
SkyWheel Helsinki 30
Island Hopping 31

МОРСКАЯ КРЕПОСТЬ СУОМЕНЛИННА

Обзорная экскурсия по Суоменлинне с гидом 32
Музей Суоменлинна 32
Музей Эренсварда 33
Манеж Военного музея 33
Подводная лодка Весикко 34
Музей игрушки в Суоменлинне 34

МУЗЕИ

Художественный музей Амоса Андерсона 35
дизайн Музей «Арабия» 35
Ателье Алвара Аалто 36
Дом Алвара Аалто 36
Художественный музей «Атенеум», Финская Национальная галерея 37
Музей дизайна 37
Выставочный центр WeeGee 38
Музей финской фотографии 38
Музей Галлен-Каллелы 39
Городской музей Хельсинки 39
Музей реставраторского и гостиничного дела 40
Художественная галерея Хельсинки Taidehalli 40
Музей Маннергейма 41
Музей современного искусства Киасма, Финская Национальная галерея 41
Музей финской архитектуры 42
Музей техники 42
Национальный музей Финляндии 43
Музей под открытым небом Сеурасаари 43
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ИМЕНИ СИНЕБРЮХОВА, Финская Национальная галерея 44

НАМ Художественный музей города Хельсинки 44
Театральный музей 45
Тамминиеми 45
Finnish Aviation Museum 46
Собрания фонда Рейтца 46
музей Естествознания 47

ПОСМОТРИТЕ & ОЩУТИТЕ

Финский природный центр Haltia 47
Зоопарк Хельсинки 48
Парк развлечений Korkee 48
Луна-парк в Линнанмяки 49
SEA LIFE Хельсинки 49
Научно-развлекательный центр Эврика 50
Церковь Темпелиаукио 50
Симфонический оркестр финского радио 51
Академия имени Я.Сибелиуса 51
Сибелиус Финланд Экспиеренс 52
Информационно-выставочный центр Laituri 52

РЕСТОРАНЫ

Hard Rock Cafe 53
Ресторан Samrat Indian Cuisine 53
Ресторан Savu 54
Русский Ресторан Šašlik 54
Лапландский ресторан Saaga 55
Финский Ресторан Savotta 55
Летний ресторан Saaristo 56
Летний ресторан Saari 56
Ресторан Monal 57

ПОКУПКИ

Anne's Shop 57
Магазин Kankurin Tupa 58
Moomin Shops 58

OTHER FREE PLACES OF INTEREST

Музей денег банка Финляндии 59

ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Полезная информация 60

КАРТЫ

Public Transport with Helsinki Card 65
Трамвайные и автобусные маршруты в центре Хельсинки 66
Размещение льготных объектов на карте 68
Размещение льготных объектов на карте 70

STRÖMMA

Места отправлений на обзорные экскурсии и продажа билетов 72



KEYS TO SYMBOLS | MERKKIEN SELITYKSET | TECKENFÖRKLARINGAR | ZEICHENERKLÄRUNGEN

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ | ヘルシンキ・カードでの料金ま たはその他の特典 | 标识说明

HC The price or benefit with Helsinki Card | Hinta tai etu Helsinki Cardilla | Priset eller förmån med Helsinki Card | Preis oder sonstige Vergünstigung mit der Helsinki Card | Стоимость услуги или предлагаемая льгота с Хельсинки Кард | ヘルシンキ・カードでの料金ま たはその他の特典 | 赫尔辛基一卡通的优惠或价格

Adult/Child Normal price for adult / child | Aikuisen / lapsen normaalihinta | Normalpris för vuxen / barn | Normalpreis für die Erwachsenen / Kinder | Нормальная цена для взрослых / детей | 大人 / 小人 普通料金 | 成人/儿童的正常价格

7 11 35 57 62 69 70 Map reference | Viittaus karttaan | Hänvisning till kartan | Hinweis auf die Karte | Ссылка на карту | 地図参照 | 地图参考

Handicapped Handicapped welcome | Soveltuu liikuntaesteisille | Handikappvänlig | Behindertenfreundlich | Возможно для инвалидов | 障害者対応 | 残障人専用

Café / Restaurant Café / Restaurant | Kahvila / Ravintola | Kafé / Restaurang | Café / Restaurant | Кафе / Ресторан | カフェ / レストラン | 咖啡厅/餐厅

Shop Shop | Kauppa | Butik | Museumsgeschäft | Музейный магазин | ミュージアムショップ | 商店

Tram Tram | Raitiovaunu | Spårvagn | Straßenbahn | Трамвай | トラム | 电车

Metro (underground) Metro | Metro (tunnelbana) | Metro (U-Bahn) | Метро | 地下鉄 | 地铁

Bus Bus | Bussi | Buss | Bus | Автобус | バス | 公交车

Ferry or boat Lautta tai vene | Färja eller båt | Fähre oder Boot | Паром или лодка | フェリカボト | 摆渡或轮船

Train Train | Juna | Tåg | Zug | Поезд | 列車 | 火车

P Parking | Pysäköinti | Parkering | Parkplatz | Парковка | 駐車場 | 停车场

Mon =	Monday	maanantai	måndag	Montag	понедельник	月曜日	星期一
Tue =	Tuesday	tiistai	tisdag	Dienstag	вторник	火曜日	星期二
Wed =	Wednesday	keskiviikko	onsdag	Mittwoch	среда	水曜日	星期三
Thu =	Thursday	torstai	torsdag	Donnerstag	четверг	木曜日	星期四
Fri =	Friday	perjantai	fredag	Freitag	пятница	金曜日	星期五
Sat =	Saturday	lauantai	lördag	Samstag	суббота	土曜日	星期六
Sun =	Sunday	sunnuntai	söndag	Sonntag	воскресенье	日曜日	星期日

HOW TO USE YOUR HELSINKI CARD



Welcome to use your Helsinki Card!
Helsinki Card is valid for 24, 48 or 72 hours from the time of the first use.

Please write the time (day, month and time) on the back of your Helsinki Card by hand when you start using the card.



		HELSINKI CARD CITY		HELSINKI CARD REGION	
					
1	24 h	46 €	23 €	50 €	25 €
2	48 h	56 €	28 €	62 €	31 €
3	72 h	66 €	33 €	72 €	36 €

Show your Helsinki Card always to the ticket attendant or at the box office when entering museums or sights to obtain your benefit. In restaurants, show your Helsinki Card when you order.

With Helsinki Card one free visit to every free attraction/museum.

The other benefits can be used several times during the validity of the card.

Helsinki Card is personal and is not transferable to another person.

Please note! Helsinki Card will not be exchanged or refunded if lost.

Children under 7 years are free of charge with an adult on public transport and most sights.

If you have questions, please contact the sales point where you bought the Helsinki Card or Tickets & Tours by Strömman sales point (please, see page 72).

Tickets & Tours by Strömman
tel. +358 (0)9 2288 1600
sales@stromma.fi

PUBLIC TRANSPORT



Helsinki Card CITY is your travel ticket during the validity of the Card, when travelling on public transport on buses, trams, the metro, commuter trains and Suomenlinna ferry within the boundaries of Helsinki (see page 24). The ticket is valid from the time it is first used.

Helsinki Card REGION serves as a public transport ticket in Helsinki, Espoo, Kauniainen and Vantaa.

Helsinki Airport (HEL) is located in town Vantaa. Travelling from or to the Airport you need Helsinki Card REGION, see page 65.

When boarding a vehicle or entering the metro show your Helsinki Card to the card reader until the green light appears and the reader beeps. You only need to show the card to the reader without pressing any of the buttons.

To check the expiry time of your ticket, hold the card still in the card reader's reading area.

Penalty fare and a single fare are charged from any one travelling without a valid ticket.

SIGHTS AND MUSEUMS

Always check the opening hours.

Most sights and museums are CLOSED on Mondays and on the following holidays in 2017: New Year's Day (1.1.), Epiphany (6.1.), Good Friday (14.4.) Easter Sunday (16.4.), Easter Monday (17.4.), May 1st (1.5.), Ascension Day (25.5.), Whitsuntide (4.6.), Midsummer Days (24.-25.6.), All Saints' Day (4.11.), Independence Day (6.12.), Christmas Eve (24.12.), Christmas Day (25.12.) and Boxing Day (26.12.).

Further information on opening hours is available at Helsinki Tourist Information:
Pohjoisesplanadi 19, tel. + 358 (0)9 3101 3300.

www.helsinki.fi

SIGHTSEEING AND TOURS

Helsinki Card entitles card holder to free Panorama Sightseeing bus tour, free Beautiful Canal Route cruise and free City Sightseeing Hop On Hop Off bus tour during time of the cards validity (please see page 28-29).

PLEASE NOTE The Helsinki Card itself is not a sightseeing ticket or a cruise ticket.
A separate sightseeing and cruise tickets are required for the free tours.



PANORAMA SIGHTSEEING

Before the tour starts, please pick up the separate ticket from the departure point or at the Tickets & Tours by Strömman sales point (see page 72). The number of seats on Panorama Sightseeing is limited.
Season: year-round



BEAUTIFUL CANAL ROUTE

Before the cruise starts, please pick up the separate ticket from the Market Square departure point or at the Tickets & Tours by Strömman sales point (see page 72). Please be at the departure point well in advance. The boat arrives at the pier about 30 minutes before the departure time.
Season: May-Sep



CITY SIGHTSEEING HOP ON HOP OFF

You get your separate ticket from the driver or from our ticket seller at the Senate Square. The ticket is valid for 24 hours. Keep the ticket and show it to the driver when entering the bus again.

Season: May-Sep
PLEASE NOTE May FREE
June–August FREE after 12.00
September FREE

Enquiries: sales@stromma.fi | tel. +358 (0)9 2288 1600

MITEN KÄYTÄT HELSINKI CARDIA



Saadaksesi Helsinki Card -edun näytä kortti käyntikohteissa aina heti kassalla ja ravintoloissa jo tilausta tehdessäsi.

Helsinki Cardilla voit käydä kerran kussakin ilmaisessa käyntikohteessa.

Maksullisissa etukohteissa Helsinki Cardia voi käyttää useita kertoja kortin voimassaolon aikana.

Helsinki Card on henkilökohtainen, eikä sitä saa luovuttaa toiselle.

Helsinki Cardia ei lunasteta takaisin eikä vaihdeta uuteen. Kadonneen Helsinki Cardin tilalle ei anneta uutta.

Alle 7-vuotiaat lapset aikuisen seurassa ilmaiseksi julkisessa liikenteessä ja useimmissa nähtävyyksissä.

Jos sinulla on kysyttävää ota yhteys kortin ostopaikkaan tai Tickets & Tours by Strömman myyntipisteeseen (katso s. 72).

Tickets & Tours by Strömman
puh. (09) 2288 1600
sales@stromma.fi

Tervetuloa Helsinki Cardin käyttäjäksi! Helsinki Card -kortti on voimassa 24, 48 tai 72 tuntia ensimmäisestä käyttökerrasta.

Kirjoita Helsinki Cardiin kortin voimassaolon alkaminen (päivä, kuukausi ja kellonaika) ennen ensimmäistä käyttökertaa.

LIIKENNEVÄLINEET



Helsinki Card CITY toimii matkalippuna Helsingin joukkoliikenteessä kortin voimassaoloajan (katso sivu 24). Kulkuvälineinä ovat bussit, raitiovaunut, metro, lähijunat ja Suomenlinnan lauta. Lipun voimassaoloaika alkaa kortin ensimmäisestä leimauksesta.

Helsinki Card REGION toimii matkalippuna Helsingin, Espoon, Kauniaisten ja Vantaan alueella.

Helsinki-Vantaan lentoasema sijaitsee Vantaalla. Lentoasemalle matkustettaessa tarvitaan Helsinki Card REGION -kortti, katso sivu 65.

Näytä aina Helsinki Card joukkoliikennevälineessä tai metron lippuhallissa kortinlukijalle, kunnes vihreä valo syttyy ja kortinlukija piippaa. Kortinlukijan näppäimiä ei tarvitse painaa. Lukijalaite antaa äänimerkin ja näyttää vihreää valoa, kun kortti on voimassa.

Voimassaolon päättymisajan näet kortinlukijan näyttöltä, kun pidät korttia lukijalaiteella.

Ilman voimassa olevaa matkalippua matkustavalta peritään tarkastusmaksu ja kertalipun hinta.

MUSEOT JA NÄHTÄVYYSKOhteet

Tarkista aina aukioloajat.

Monet museot ja nähtävyydet suljettu maanantaisin ja seuraavina juhlapäivinä vuonna 2017: uudenvuodenpäivä (1.1.), loppiainen (6.1.), pitkäperjantai (14.4.), pääsiäissunnuntai (16.4.), 2. pääsiäispäivä (17.4.), vapunpäivä (1.5.), helatorstai (25.5.), helluntai (4.6.), juhannus (24.-25.6.), pyhäinpäivä (4.11.), itsenäisyyspäivä (6.12.), jouluaatto (24.12.), joulupäivä (25.12.) ja tapaninpäivä (26.12.).

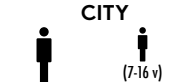
Tarkempia tietoja juhlapäivien aukioloajoista saa Helsingin kaupungin matkailuneuvonnasta: Pohjoisesplanadi 19, puh. (09) 3101 3300.

www.helsinkicard.com



HINNAT

HELSINKI CARD CITY



1 24 h

46 € 23 €

2 48 h

56 € 28 €

3 72 h

66 € 33 €

HELSINKI CARD REGION



50 € 25 €

62 € 31 €

72 € 36 €

KIERTOAJELUT JA RISTEILYT

Helsinki Card oikeuttaa ilmaiseen Panorama Sightseeing -kiertoajeluun, ilmaiseen Kaunis Kanava-reitti -saaristoristeilyyn ja ilmaiseen City Sightseeing Hop on Hop off -kiertoajeluun (katso sivut 28-29).

HUOM

Helsinki Card ei sellaisenaan ole lippu kiertoajeluille tai saaristoristeilylle, vaan aina tarvitaan erillinen lippu sekä kiertoajeluille että risteilylle.



PANORAMA SIGHTSEEING

Ennen kiertoajelun alkua erillisen lipun voi lunasta kiertoajelun lähtöpaikalta tai Tickets & Tours by Strömman myyntipisteestä (katso s. 72). Bussikiertoajelulla on paikkoja rajoitetusti. Sesonki: ympäri vuoden



KAUNIS KANAVAREITTI

Ennen saaristoristeilyn alkua erillisen lipun voi lunastaa lähtöpaikalta Kauppatorilta tai Tickets & Tours by Strömman myyntipisteestä (katso s. 72). Lähtöpaikalla on hyvä olla ajoissa. Laiva saapuu laituriin n. 30 minuuttia ennen risteilyn alkua. Sesonki: touko-syyskuu



CITY SIGHTSEEING HOP ON HOP OFF

Erillisen lipun kiertoajelulle saa lunastaa kuljettajalta tai Senaatintorilla lipunmyyjältä. Lippu on voimassa 24 tuntia. Säilytä lippusi ja näytä sitä kuljettajalle tullessasi uudestaan bussiin.

Sesonki: touko-syyskuu

HUOM

Toukokuu ILMAINEN

Kesä-elo ILMAINEN klo 12.00 jälkeen

Syyskuu ILMAINEN

Tiedustelut: sales@stromma.fi | puh. (09) 2288 1600

ANVÄNDNING AV HELSINKI CARD



Välkommen att använda ditt Helsinki Card! Helsinki Card är i kraft antingen 24, 48 eller 72 timmar från kortets första användning.

Anteckna i Helsinki Card när giltighetstiden börjar (dag, månad och klockslag) före kortet används första gången.

KOLLEKTIVTRAFIKEN



Helsinki Card CITY fungerar som resebiljett i kollektivtrafiken i Helsingfors under kortets giltighetstid (se s. 24). Kortet gäller för resor med busar, spårvagnar, metron, närtrafiktåg och Sveaborgsfärjan. Biljettens giltighetstid börjar när kortet stämplas första gången.

Helsinki Card REGION fungerar som resebiljett i Helsingfors, Esbo, Grankulla och Vanda. Helsingfors-Vanda flygplats ligger i Vanda och därför krävs ett Helsinki Card REGION -kort då du reser till eller från flygplatsen (se s. 65).

Visa alltid Helsinki Card kortet för kortläsaren i kollektivtrafikmedlet eller i metrons biljettbuss, tills det gröna ljuset tänds och kortläsaren piper. Du behöver inte trycka på kortläsarens knappar. Kortläsaren avger en ljudsignal och visar grönt ljus, om kortet är giltigt.

Tidpunkten när giltighetstiden upphör ser du på kortläsarens skärm, när du håller kortet mitt framför kortläsaren.

Av den som reser utan giltig resebiljett debiteras en kontrollavgift och priset på en enkelbiljett.

MUSEER OCH SEVÄRDHETER

Kontrollera alltid öppettiderna.

De flesta museerna och sevärigheterna har i allmänhet STÄNGT på måndagar och under följande **helgdagar** år 2017: nyårsdagen (1.1.), trettondagen (6.1.), långfredagen (14.4.), påskdagen (16.4.), annandag påsk (17.4.), första maj (1.5.), Kr. himmelfärdsdag (25.5.), pingstdagen (4.6.), midsommar (24.-25.6.), alla helgons dag (4.11.), självständighetsdagen (6.12.), julaftonen (24.12.), juldagen (25.12.) och annandag jul (26.12.).

Närmare uppgifter om öppethållningstiderna under helgen ges av Helsingfors turistinformation: Norra Esplanaden 19, tel. +358 (0)9 3101 3300.

www.helsinkicard.com



PRISER

HELSINKI CARD CITY

1 24 h 46 € 23 € (7-16 år)

HELSINKI CARD REGION

2 48 h 56 € 28 € (7-16 år)

HELSINKI CARD REGION

3 72 h 66 € 33 € (7-16 år)

RUNDTURER OCH UTFÄRDER

Helsinki Card berättigar till en avgiftsfri Panorama Sightseeing stadsrundtur, en avgiftsfri Vacker Kanalrutt skärgårdskryssning och en avgiftsfri City Sightseeing Hop on Hop off stadsrundtur (se sidorna 28-29).

OBS

Helsinki Card är inte som sådan en biljett till rundturen eller skärgårdskryssningen, utan det behövs alltid en separat rundturs- och kryssningsbiljett.



PANORAMA SIGHTSEEING

Biljett måste inlösas innan rundturen på avgångsplatsen eller från Tickets & Tours by Strömma (se s. 72). Antalet platser på bussrundturen är begränsat. Sesong: årets runt



VACKER KANALRUTT

Biljett måste inlösas innan skärgårdskryssningen på avgångsplatsen vid Salutorget eller från Tickets & Tours by Strömma (se s. 72). Det är bra att komma till avgångsplatsen i god tid. Båten anländer till kajen ca 30 minuter innan avgång. Sesong: maj-september



CITY SIGHTSEEING HOP ON HOP OFF

Biljett för turen kan inlösas antingen av chauffören eller biljettförsäljaren på Senatstorget. Biljetten är i kraft 24 timmar. Visa biljetten åt chauffören alltid då du stiger på bussen.

Sesong: maj-september

OBS Maj GRATIS

Juni-aug GRATIS efter kl. 12.00
September GRATIS

Förfrågningar: sales@stromma.fi | tel. +358 (0)9 2288 1600

SO BENUTZEN SIE DIE HELSINKI CARD



Viel Spaß mit Ihrer Helsinki Card!
Helsinki Card ist vom Augenblick der ersten Benutzung an 24, 48 oder 72 Stunden gültig.

Tragen Sie vor dem ersten Gebrauch der Karte den Beginn der Gültigkeitsdauer ein (Tag, Monat und Uhrzeit).



PREISE	HELSINKI CARD CITY		HELSINKI CARD REGION	
	1	2	3	4
24 h	46 €	23 €	50 €	25 €
48 h	56 €	28 €	62 €	31 €
72 h	66 €	33 €	72 €	36 €

Um die Vorteile der Helsinki Card in Anspruch zu nehmen, ist die Karte beim Eintritt an der Kasse und in Restaurants bei der Bestellung vorzuweisen.

Helsinki-Card-Vorteile in Form von freiem Eintritt können während der Gültigkeitsdauer der Karte nur ein Mal in Anspruch genommen werden.

Bei den anderen Vergünstigungen besteht keine Nutzungsbeschränkung.

Die Card ist persönlich und nicht übertragbar.

Bitte beachten! Die Helsinki Card wird nicht zurückerstattet oder eingetauscht.

Für Kinder unter 7 Jahren sind Reisen in öffentlichen Verkehrsmitteln und der Eintritt zu den meisten Sehenswürdigkeiten frei.

Bei Fragen setzen Sie sich mit der Verkaufsstelle der Helsinki Card oder mit Verkaufsstelle Tickets & Tours by Strömma (s. S. 72) in Verbindung.

Tickets & Tours by Strömma
Tel. +358 (0)9 2288 1600
sales@stromma.fi

ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL



Im öffentlichen Nahverkehr Helsinkis – Busse, Straßenbahnen, Metro und Fähre nach Suomenlinna – kann die Helsinki Card CITY als Fahrkarte benutzt werden (Siehe S. 24). Die Gültigkeit der Fahrkartenfunktion beginnt mit dem ersten Entwerfen der Karte.

Die Helsinki Card REGION fungiert als Fahrkarte im Raum der Städte Helsinki, Espoo, Kauniainen und Vantaa.

Helsinki Airport (HEL) ist in der Stadt Vantaa entfernt. Wenn Sie vom oder zum Flughafen reisen benötigen Sie Helsinki Card REGION (Siehe S. 65).

Halten Sie Ihre Helsinki Card beim Einsteigen – bei Fahrten mit Metro am Eingang zur Station – vor ein Lesegerät, bis dieses einen Pip-Ton gibt. Grünes Licht bedeutet, dass die Karte gültig ist. Um die Tasten am Lesegerät brauchen Sie sich nicht zu kümmern.

Um zu prüfen, wann die Gültigkeitsdauer endet, halten Sie die Karte in der Mitte des Lesegeräts.

Wer in einem öffentlichen Verkehrsmittel ohne gültige Fahrkarte angetroffen wird, hat neben dem Preis einer Einzelfahrkarte eine Kontrollgebühr zu entrichten.

MUSEEN UND SEHENSWÜRDIGKEITEN

Informieren Sie sich im Vorab über die Öffnungszeiten.

Die meisten Museen und andere Attraktionen sind 2017 montags und an folgenden **Feiertagen geschlossen**: Neujahr (1.1.), Heilige Drei Könige (6.1.), Karfreitag (14.4.), Ostern (16.4. und 17.4.), 1. Mai (1.5.), Himmelfahrt (25.5.), Pfingstsonntag (4.6.), Mittsommerfest (24.–25.6.), Allerheiligen (4.11.), Unabhängigkeitstag (6.12.), Heiligabend (24.12.), 1. Weihnachtstag (25.12.) und 2. Weihnachtstag (26.12.).

Nähere Auskünfte über die Öffnungszeiten erhalten Sie beim Helsinki Tourist Information, Pohjoisesplanadi 19, Tel. +358 (0)9 3101 3300.

www.helsinkicard.com

RUNDFAHRTEN

Die Helsinki Card berechtigt ihren Inhaber während der Gültigkeitsdauer der Karte (siehe S. 28-29) zu einer freien „Panorama Sightseeing“- Bustour, zu einer freien „Beautiful Canal Route“-Minikreuzfahrt und zu einer freien „City Sightseeing Hop On Hop Off“- Bustour.

BEACHTEN Im Bus der Stadtrundfahrten oder der Minikreuzfahrt wird die Helsinki Card nicht als Ticket akzeptiert, sondern Sie benötigen ein separates Rundfahrtticket.



PANORAMA SIGHTSEEING

Ein separates Rundfahrtticket ist vor der Fahrt gegen Vorlage der Helsinki Card bei der Abfahrtsstelle oder in Verkaufsstelle Tickets & Tours by Strömma (siehe S. 72) erhältlich. Das Platzangebot der Busrundfahrt ist begrenzt!
Saison: ganzjährig



SCHÖNE KANALROUTE

Ein separates Kreuzfahrtticket ist vor der Fahrt gegen Vorlage der Helsinki Card bei der Abfahrtsstelle am Marktplatz oder in Verkaufsstelle Tickets & Tours by Strömma (siehe S. 72) erhältlich. Frühzeitiges Erscheinen ist empfehlenswert. Das Schiff macht ca. 30 Minuten vor Fahrtbeginn am Anleger fest.
Saison: Mai-Sept.



CITY SIGHTSEEING HOP ON HOP OFF

Sie erhalten Ihr Ticket für die Tour vom Fahrer oder vom Ticketverkäufer auf dem Senatsplatz. Das Ticket ist gültig für 24 Stunden. Bitte zeigen Sie Ihr Ticket dem Fahrer immer, wenn Sie den Bus betreten.

BEACHTEN Mai KOSTENLOS
Juni bis Aug KOSTENLOS nach 12.00 Uhr
September KOSTENLOS

Anfragen: sales@stromma.fi | tel. +358 (0)9 2288 1600



КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ХЕЛЬСИНКИ КАРД



Добро пожаловать в ряды пользователей Хельсинки Кард! Хельсинки Кард действует 24, 48 или 72 часа с момента начала использования.

Перед первым использованием впишите в карточку «Хельсинки Кард» время начала действия (день, месяц, время).

ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА



Helsinki Card City

Карта «Хельсинки» является проездным билетом на общественном транспорте Хельсинки в течение срока действия карты (см. стр. 24). Общественными транспортными средствами являются автобусы, трамваи, метро, пригородные электрички и паром до Суоменлинны. Время действия карты начинается с первой отметки.

Карта **Helsinki Card Region** является проездным билетом на территории Хельсинки, Эспоо, Кауниайнен и Вантаа.

Не забывайте прикладывать карту «Хельсинки» к считывающему устройству в общественных транспортных средствах и перед входом на эскалатор метро и держите до появления светового зелёного сигнала и звукового сигнала. Нажимать кнопки на самом считывающем устройстве не нужно. Считывающее устройство издаёт звуковой сигнал и зелёный световой сигнал, если карта действительна.

Завершение времени действия карты будет отражаться на экране считывающего устройства при условии, что карта размещена в центре крестовины зелёного цвета на считывающем устройстве примерно в течение 5 секунд.

С пассажира, пользующегося транспортом без действительного проездного билета, взимается штраф и стоимость разового билета.

МУЗЕИ И ОБЪЕКТЫ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

Всегда уточняйте время работы. Некоторые музеи могут быть закрыты по причине смены выставок, многие музеи закрыты в праздничные дни и по понедельникам.

Большинство музеев закрыты в следующие праздничные дни в 2017 г.: на Новый Год (1.1.), Крещение (6.1.), в день Страстной Пятницы (14.4.), в Пасху (16.4. и 17.4.), в день 1 Мая, в день Вознесения (25.5.), в день Троицы (4.6.), в Иванов День (24.–25.6.), в день Всех Святых (4.11.), в день Независимости (6.12.), в канун Рождества (24.12.) и в дни Рождества (25.–26.12.).

Информацию о работе в праздничные дни вы можете получить в офисе бюро по туризму и конгрессам города Хельсинки, Pohjoisesplanadi 19, тел. +358 (0)9 3101 3300.

www.helsinkicard.com



ЦЕНЫ	HELSINKI CARD CITY		HELSINKI CARD REGION	
	Adult	Child (7-16 лет)	Adult	Child (7-16 лет)
1 24 h	46 €	23 €	50 €	25 €
2 48 h	56 €	28 €	62 €	31 €
3 72 h	66 €	33 €	72 €	36 €

ОБЗОРНЫЕ ЭКСКУРСИИ И ПОХОДЫ

В период действия Helsinki Card владелец имеет право на один **бесплатный** автобусный тур **Panorama Sightseeing** (панорамный тур по городу), один **бесплатный** круиз **Beautiful Canal Route** (круиз по каналам) и один **бесплатный** автобусный тур **City Sightseeing Hop On Hop Off** (тур по достопримечательностям города с возможностью их осмотра). (См. стр. 28–29.)

ВНИМАНИЕ! Helsinki Card не является билетом на тур по достопримечательностям или круиз. На бесплатные туры по достопримечательностям и круиз требуются отдельные билеты.



ПАНОРАМНАЯ ЭКСКУРСИЯ

Перед началом тура возьмите отдельный билет на месте отправления или в точке продаж Tickets & Tours by Strömman (см. стр. 72). Количество мест в панорамном туре ограничено.

Когда: круглый год.



ВЕЛИКОЛЕПНЫЙ МАРШРУТ ПО КАНАЛАМ

Перед началом круиза возьмите отдельный билет на месте отправления на Рыночной площади (Market Square) или в точке продаж Tickets & Tours by Strömman (см. стр. 72). Просьба прибывать к месту отправления заблаговременно. Пароход приходит к пристани примерно за 30 минут до отправления.

Когда: с мая по сентябрь.



CITY SIGHTSEEING HOP ON HOP OFF

Вы получите отдельный билет у водителя или у нашего продавца на Сенатской площади (Senate Square). Билет действителен в течение 24 часов. Сохраняйте билет и каждый раз предъявляйте его водителю при входе в автобус.

Когда: с мая по сентябрь.

ВНИМАНИЕ! С июня по август **БЕСПЛАТНО с 12:00**, в мае и сентябре — **БЕСПЛАТНО**.

Справки: sales@stromma.fi | тел. +358 (0)9 2288 1600

Для получения льгот по Хельсинки Кард предъявляйте карту на объектах посещения сразу же на кассе, а в ресторанах - до приёма заказа.

Карта «Хельсинки» даёт право на одно посещение каждого бесплатного объекта.

Платные объекты со скидкой можно посещать по карте «Хельсинки» многократно в течение времени действия карты.

Карта «Хельсинки» является личной и не должна передаваться другим лицам.

Хельсинки Кард не обменивается на новую и не принимается обратно. Вместо утерянной карты новая не выдаётся.

Детям до 7 лет проезд в городском общественном транспорте и вход в музеи Хельсинки бесплатный.

Если у Вас есть вопросы, обращайтесь в места приобретения карты или в офис Билеты и туры: в пунктах продажи фирмы Strömman (пожалуйста, см. стр. 72).

Билеты и туры: в пунктах продажи фирмы Strömman
тел.: +358 (0)9 2288 1600; эл.почта: sales@stromma.fi

ヘルシンキ・カードの使用方法



ようこそ ヘルシンキカードのご利用者へ！

ヘルシンキ・カードは使用開始から24 時間、48時間、72時間利用できます。

使用前にヘルシンキカードの有効期間の開始時(日、月、時間)を記入してください。



値段	HELSENKI CARD CITY	HELSENKI CARD REGION
	 (7-16才)	 (7-16才)
1 24 h	46 € 23 €	50 € 25 €
2 48 h	56 € 28 €	62 € 31 €
3 72 h	66 € 33 €	72 € 36 €

ヘルシンキ・カードの特典をご利用いただくには、見学力所のキャッシャーやレストランではご注文の際にカード をお見せください。

ヘルシンキカードはそれぞれのスポットで一回限り入場無料となります。

割引特典は場所によって有効期間内で何度でもお使いいただけます。

ヘルシンキカードは所有者にのみ有効であり、譲渡はできません。

ヘルシンキ・カードは払い戻しや新しいカードと交換できません。また紛失カードは再発行できません。

ご質問のある方はカードを購入された所かヘルシンキ・エキスパートにお問い合わせください。

(Strömma) セールスポイント (72ページをご覧ください)で 電話. +358 (0)9 2288 1600 sales@stromma.fi

公共交通機関



ヘルシンキカードの有効期間内は、これをヘルシンキの公共交通機関の切符としてご利用いただけます(24ページ参照)。市内のバス、トラム、地下鉄、近郊列車、スオメンリンナ島へのフェリーが対象です。最初のご利用時に、カードを機械に読み取らせて開始時刻を記録してください。ヘルシンキカード・リージョン はヘルシンキ、エスボー、カウニアイネン、ヴァンターの全域で公共の交通機関の乗車券としてご利用いただけます

ヘルシンキカードは地下鉄のチケット売り場、地下鉄以外は乗り物内にカード読み取り機があります。機械にカードをかざし、サイン音が鳴り緑のランプがつけば開始時刻の記録は完了です。カードはかざすだけ、機械のボタン押ししたりする必要はございません。あとは機械にかざしてサイン音と緑のランプがつく限り有効です。

有効時間は機械にカードをかざした際に確認いただけます。表示時間は5秒程度となっております。

有効時間の記録がないものは無効となります。その場合は無賃乗車とみなされ、罰金とチケット代金が課されます。

博物館と名所

常に開館時間をお確かめください。ある美術館では展示準備中や、多くの博物館は 祭日か月曜日で休館になっている日がありますのでご注意ください。

祝日

次に記載されている2017年の祭日には 多くの博物館と名所は閉まっています。
元旦(1. 1) 公現祭(1. 6) 聖金曜日(4. 14) イースター(4. 16) イースター(4. 17)
メーデー(5. 1) 聖天祭(5. 25) 聖霊降臨祭 (6. 4)夏至祭(6. 25-24) 諸聖人の日(11. 4) 独立記念日(12. 6) クリスマス イブ(12. 24) クリスマス デー(12. 25) ボクシングデー(12. 26)

祝日の開き時間に関する詳細は ヘルシンキ市観光局へお問い合わせください。

Pohjoisesplanadi 19 電話 +358 (0)9 3101 3300

www.helsinkicard.com

市内観光とツアー

ヘルシンキカードがあれば、カード所有者はカードの有効期限内の無料のパノラマ観光バスツアー、無料の美しい運河ルートクルーズ、無料の市内観光乗り降り自由バスツアーをすることができます(28~29ページをご覧ください)。

ご注意ください ヘルシンキカード自体は観光用チケットやクルーズチケットではありません。無料ツアーには観光・クルーズチケットが別途必要になります。



パノラマ観光

ツアーが始まる前に、出発地点またはStrömmaのセールスポイントTickets & Toursで、別売りチケットを入手してください(72ページをご覧ください)。パノラマ観光の席数は 限られています。

季節:1年中



美しい運河ルート

クルーズが始まる前に、出発地点のマーケット広場またはStrömmaのセールスポイントTickets & Toursで別売りのチケットを入手してください。十分余裕を持って出発地点にお越しください。ボートは出発時刻の約30分前に桟橋に到着します。

季節:5月~9月



市内観光乗り降り自由

別売りのチケットは、運転手または元老院広場のチケット売り場から入手できます。チケットは24時間有効です。チケットは保管して、バスに再乗車する際に運転手にお見せください。

季節:5月~9月

ご注意ください 6月~8月は12時以降無料、5月と9月は無料です。

お問い合わせ: sales@stromma.fi | +358 (0)9 2288 1600



如何使用 赫尔辛基一卡通



欢迎使用赫尔辛基一卡通！赫尔辛基一卡通从起始时间开始，其有效期分为24小时、48小时或者72小时。

请在该卡背面注明您第一次开始使用的日期和时间。



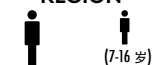
价格

HELSINKI CARD CITY



(7-16 岁)

HELSINKI CARD REGION



(7-16 岁)

1 24 h	46 €	23 €	50 €	25 €
2 48 h	56 €	28 €	62 €	31 €
3 72 h	66 €	33 €	72 €	36 €

在访问博物馆或者景点的时候，请您向售票员或者在票房处出示您的赫尔辛基一卡通。在餐厅订餐的时候，您也可以出示此卡。

在每一个免费的景点 / 博物馆，此卡只可使用一次。

在该卡有效期内，其他优惠可多次享受。

赫尔辛基一卡通属于个人所有，不可转让他人使用。

请注意！如若丢失，赫尔辛基一卡通不予以更换或补偿。

在使用公共交通和访问大多数景点的时候，有成年人伴随的7岁以下儿童免费。

如果您有任何问题，请联系购买该卡、门票及观光游览的斯特略玛公司(Strömma)售票中心(请参见第72页)。

斯特略玛公司(Strömma)
售票及观光服务
电话: +358 (0)9 2288 1600
邮箱: sales@stromma.fi

赫尔辛基的公共交通



在赫尔辛基一卡通的有效期内，不管是搭乘公共汽车、电车、地铁、火车和去芬兰堡的轮船，您都可以在赫尔辛基范围内使用此卡。该卡从初使时间开始生效。赫尔辛基大区一卡通可在赫尔辛基、埃斯波、考尼爱宁和万塔等市区使用。当您乘坐公交或地铁的时候，请用读卡器验证您的赫尔辛基一卡通，直到绿灯出现和读卡器发声。您只需要向读卡器

显示您的赫尔辛基一卡通，无需按任何的按键。将该卡放在读卡器键盘中间的阅读区，约5秒钟后显示该卡的有效时间。如果一卡通逾期使用，持卡人会被罚款，并需要再次补票。

景点和博物馆

请检查开放时间

大部分景点和博物馆在星期一和下面2017年假日期间都不对公众开放：
元旦(1月1日)、主显日(1月6日)、耶稣受难日(4月14日)、复活节(4月16日)、复活节后的第一个星期一(4月17日)、五一(5月1日)、耶稣升天节(5月25日)、圣灵降临(6月4日)、仲夏节(6月24-25日)、万圣节(4月11日)、独立日(12月6日)、圣诞平安夜(12月24日)、圣诞节(12月25日)和节礼日(12月26日)。

更多的关于开放时间详细信息可由赫尔辛基旅游信息中心提供
地址: Pohjoisesplanadi 19
电话: +358 (0)9 3101 3300.
网址: www.helsinkicard.com

www.helsinkicard.com

景点与观光

赫尔辛基卡持有人在卡片有效期内有权乘坐免费全景观光巴士，免费美丽运河线路游轮和免费随上随下观光巴士之旅（见第28-29页）。

请注意

赫尔辛基卡本身不是观光票或游轮票。免费旅行需要单独购买观光票和游轮票。



全景观光

游览开始前，请从出发点或 Strömma 销售点的“票务和旅游 (Tickets & Tours)”柜台单独取票（见第72页）。全景观光的座位数限制在个。季节：全年。



美丽运河线路

游轮启程前，请在 Market Square 起航点或 Strömma 销售点的“票务和旅游”柜台单独取票（见第72页）。请提前到达起航点。船舶会提前30分钟到达码头。季节：五月-九月。



城市观光随上随下

您可以在 Senate Square 向司机或售票员单独购票。车票有效期为24小时。请妥善保管车票，并在下次乘车时向司机出示车票。季节：五月-九月。

请注意

六月到八月期间每天 12:00 后免费，五月和九月全部免费

订票: sales@stromma.fi | +358 (0)9 2288 1600



Public transport
Helsinki Region Transport Helsingin seudun liikenne (HSL)
www.hsl.fi | +358 (0)9 4766 4000 (HSL Customer Service / HSL Asiakaspalvelu)

Single ticket
Kertalippu
3,20 €
1,60 €

Single ticket from ticket machine /
Kertalippu automaattista

2,90 €
1,50 €

0 €
0 €



Show your card to the card reader.
Näytä kortti kortinlukijalle.
Поднесите вашу карточку к считывающему устройству.
カード読み取り機にカードをタッチしてください。
把您的一卡通放到读卡器上。



Public transport in Helsinki
Helsinki is well-known for its efficient public transportation system. Free travel with Helsinki Card applies to all vehicles: trams, buses, the metro, commuter trains and Suomenlinna ferry. The 2 and 3 tram line is ideal for a sightseeing tour of the city. Helsinki Card holders are entitled to unlimited travel within the boundaries of Helsinki. Children under 7 years free of charge with an adult on public transport.



Julkisen liikenne Helsingissä
Helsingin julkinen liikenne on tehokasta. Raitiovaunut, bussit, metro, lähijuna ja Suomenlinnan lautta ovat kaikki käytössä Helsinki Cardilla. Raitiovaunuilla 2 ja 3 voi myös katsastaa Helsingin nähtävyydet. Helsinki Cardin haltijalla on rajoittamaton matkustus-oikeus Helsingin kaupungin sisäisessä liikenteessä. Alle 7-vuotiaat lapset aikuisen seurassa ilmaiseksi julkisessa liikenteessä.



Kollektivtrafiken i Helsingfors
Kollektivtrafiken i Helsingfors är mycket effektiv. Med Helsinki Card har du fri tillgång till alla kollektivtrafikmedel: spårvagnar, bussar, metron, närtåg och Sveaborgsfärjan. Spårvagnsrutten 2 och 3 är som skapt för en stadsrundtur. Helsinki Card berättigar till obegränsat antal resor inom Helsingfors stads område. Barn under 7 år får gratis inträde till de flesta museer samt åker gratis med kollektivtrafiken.



Öffentlicher Verkehr in Helsinki
Der öffentliche Nahverkehr in Helsinki funktioniert gut. Die Helsinki Card berechtigt während Ihrer Gültigkeitsdauer im Stadtbereich zur freien Benutzung aller Verkehrsmittel: Busse, Straßenbahnen, Metro, Nahverkehrszüge und Suomenlinna-Fähre. Die Straßenbahnlinien 2 und 3 führen an wichtigen Sehenswürdigkeiten vorbei. Kinder unter 7 Jahren reisen in Begleitung Erwachsener kostenlos in öffentlichen Verkehrsmitteln.



Общественный транспорт в Хельсинки
Владелец карточки Хельсинки Кард во время ее действия имеет право на неограниченный бесплатный проезд на всех видах транспорта, включая паром в Суоменлинну и трамвай в пределах Хельсинки. Трамвай 2, 3 идеальный способ проехаться и посмотреть Хельсинки. Детям до 7 лет проезд в городском общественном транспорте вход Хельсинки бесплатный.

Approximate operating times of public transport: Julkisen liikenteen pääsääntöiset liikennöintiajat:	
Mon–Sat (ma–la)	Sun (su)
ca (noin) 5.45–1.30	ca (noin) 7–1.30
ca (noin) 5.30–23.30	ca (noin) 6.30–23.30
ca (noin) 6–23*	ca (noin) 7.15–23*
* Night service on tram lines 2, 3 and 4 until ca 1.30am * Raitiolinjalla 2, 3 ja 4 yöliikenne noin klo 1.30 asti.	

Helsinki Region Transport Customer Service, Central Railway Station metro station:
Helsingin seudun liikenteen (HSL) asiakaspalvelu, Rautatientorin metroasema:
1.1.–31.12. Mon–Thu 7.30–19, Fri* 7.30–17, Sat 10–15
* also on public holiday eves (myös juhlapyhien aattona)

HELSINKI CARD REGION
serves as a public transport ticket
in Helsinki, Espoo, Kauniainen and Vantaa.

5,50 €
2,80 €

0 €
0 €

SEE PAGE 65

PLEASE NOTE! Show the card to the card reader when boarding a vehicle or entering the metro platform area. You need not press any of the card reader buttons. Penalty fare and a single fare are charged from anyone travelling without a valid ticket. Therefore it is important to show your Helsinki Card to the card reader. Helsinki Card REGION serves as a public transport ticket in Helsinki, Espoo, Kauniainen and Vantaa.

TÄRKEÄÄ! Näytä korttia kortinlukijalle joukkoliikennevälineissä ja ennen metron tai Suomenlinnan lautan laiturialueelle siirtymistä. Painikkeita ei tarvitse painaa. Ilman voimassaolevaa lippua matkustavalta peritään tarkastusmaksu ja kertalipun hinta. Siksi on tärkeää näyttää Helsinki Card kortinlukijalle. Helsinki Card REGION toimii matkalippuna Helsingin, Espoon, Kauniainen ja Vantaan alueella.

VIKTIGT! Visa upp ditt kort för kortläsaren som finns ombord på färdmedlen eller på metrostationernas eller Sveaborgsfärjans betalningsområde. Du behöver inte trycka på knapparna på kortläsaren. Av den som reser utan giltigt resebiljett debiteras en kontrollavgift och priset på en enkelbiljett. Det är därför viktigt att visa Helsinki Card åt kortläsaren. Helsinki Card REGION fungerar som resebiljett på Helsingfors, Esbo, Grankulla och Vanda område.

WICHTIG! Dazu müssen Sie beim Einstieg in ein Verkehrsmittel bzw. beim Betreten des Bahnsteigsbereichs einfach nur Ihre Karte an den Kartenleser halten. Die Tasten am Kartenleser müssen Sie nicht betätigen. Wer die Verkehrsmittel ohne gültigen Fahrschein nutzt, zahlt Bußgeld sowie den Preis einer Einzelfahrkarte. Aus diesem Grund ist es wichtig, dass Sie Ihre Helsinki Card an den Kartenhalter halten. Die Helsinki Card REGION gilt als Ticket für alle öffentlichen Verkehrsmittel in Helsinki, Espoo, Kauniainen und Vantaa.

ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ! При входе в транспортное средство или на платформу метро поднесите карту к считывающему устройству. Не нажимайте никакие кнопки на считывающем устройстве. За проезд без действительного билета взимаются штраф и оплата разового проезда. Поэтому не забывайте подносить Helsinki Card к считывающему устройству. Helsinki Card REGION — единый билет для оплаты общественного транспорта в Хельсинки, Эспоо, Кауниайнен и Вантаа.



Ferry to Suomenlinna
Suomenlinnan Liikenne Oy, Market Square (Kauppatori) (E5)

5 €
2,50 €

Ferry ticket (valid 12 hours) /
Lauttilippu (voimassa 12 tuntia)

0 €
0 €

3,20 €
1,60 €

Single ticket / Kertalippu

1.1.–31.12. from Market Square (Kauppatorilta)	
Daily (päivittäin)	06.20–02.20
1.1.–31.12. from Suomenlinna (Suomenlinnasta)	
Daily (päivittäin)	06.00–02.00

Ferry to Suomenlinna
Departure of Suomenlinna ferries from the Market Square and Suomenlinna usually once an hour. From the beginning of May through August ferries depart in daytime at shorter intervals, 3–4 times per hour. The ferry trip takes about 15 minutes. The Suomenlinna ferry is part of Helsinki's public transport service. Show your Helsinki Card to the card reader.

Suomenlinnan lautta
Lautta lähtee Kauppatorilta ja Suomenlinnasta pääsääntöisesti kerran tunnissa. Toukokuun alusta elokuun loppuun lähtöjä on päiväsaikaan tiheämmin, 3–4 kertaa tunnissa. Lauttamatka kestää noin 15 minuuttia. Suomenlinnan lautta on osa julkista liikennettä. Näytä Helsinki Card kortinlukijalle.

Sveaborgsfärjan
Färjan avgår från Salutorget och Sveaborg i regel en gång per timme. Från början av maj till slutet av augusti avgår färjan i dagtrafiken oftare, 3–4 gånger per timme. Sjöresan tar cirka 15 minuter. Sveaborgsfärjan är en del av kollektivtrafiken i Helsingfors. Visa ditt Helsinki Card för kortläsaren.

Suomenlinna-Fähre
Abfahrt der Suomenlinna-Fähren vom Marktplatz und Suomenlinna in der Regel einmal stündlich. Im Mai–August tagsüber 3–4 Abfahrten stündlich. Die Überfahrt dauert etwa 15 Minuten. Die Fähre nach Suomenlinna gehört zum öffentlichen Nahverkehr Helsinkis. Halten Sie Ihre Helsinki Card beim Einsteigen vor ein Lesegerät.

Паром в Суоменлинна
Паром отправляется в Суоменлинну от Торговой площади по расписанию, указанном в путеводителе, и возвращается обратно из Суоменлинны один раз в час. С начала мая и до конца августа паромы отправляются с более короткими интервалами, 3–4 раза в течение часа. Пароме занимает около 15 минут. Паром до Суоменлинны является частью общественного транспорта Хельсинки. Поднесите вашу карточку к считывающему устройству.



Finnair City Bus
Elielinaukio (C6), Helsinki | Airport (lentoasema), VANTAA
www.finnaircitybus.com

6,30 € one way / kertamatka
3,20 € (6–16 yrs/v) one way / kertamatka

4,00 € one way / kertamatka
2,00 € (6–16 yrs/v) one way / kertamatka

Children under 6 years travel free of charge with an adult. return / meno-paluu
Alle 6-vuotiaat matkustavat ilmaiseksi aikuisen seurassa. 11,50 € / 6,40 €

Tel. / Puh. 0600 555 840 on week days / arkinen 8.30–16.30
(0,79 € on answered call + local network charg. / Puhelun hinta on 0,79 €/min + ppm.)
The ticket fare is subject to change. / Lipun hinta sitoumuksetta.

Departures (lähtöajat):	First departure	Last departure
Elielinaukio (daily/joka päivä)	05.00	24.00
Airport (daily/joka päivä)	05.45	01.10

Your Helsinki Card has to be valid when boarding the bus. Helsinki Cardin pitää olla voimassa matkalle lähdettäessä. Exceptions possible, please see www.finnaircitybus.com

Finnair City Bus
Air-conditioned Finnair City Buses to Helsinki Airport run at ca 20-minute intervals from the central railway station. The departure point is Elielinaukio (platform 30). The ride takes ca 30 minutes. Boarding also from Hesperia Park stop (on Mannerheimintie opposite to the Hotel Scandic Park). Timetable information and travel info: www.finnaircitybus.com. Free-of-charge WLAN.

Finnair City Bus
Finnairin ilmastoidut City Bussit liikennöivät Helsinki-Vantaan lentoasemalle n. 20 minuutin välein rautatieasemalta. Lähtöpaikka on Elielinaukio (laituri 30). Matka kestää n. 30 minuuttia. Bussiin voi nousta myös Hesperian puiston pysäkiltä (Mannerheimintien Hotelli Scandic Parkia vastapäätä). Aikataulutiedot ja matkustusinfo: www.finnaircitybus.com. Maksuton WLAN-yhteys.

Finnair City Bus
Finnairs luftkonditionerade citybussar till Helsingfors-Vanda flygplats trafikerar med ca. 20 minuters intervaller från järnvägsstationen. Bussen avgår från Elieliplatsen (plattform 30). Resan tar ca. 30 minuter. Påstigning också vid hållplatsen intill Hesperiaparken (Mannerheimvägen mitt emot Hotel Scandic Park). Information om tidtabeller och reseinfo: www.finnaircitybus.com. Avgiftsfri WLAN-förbindelse.

Finnair City Bus
Die klimatisierten City-Busse der Finnair verkehren zwischen Hauptbahnhof (Elielinaukio, Bussteig 30) und Flughafen Helsinki. Die Fahrzeit beträgt ca. eine halbe Stunde. Abfahrt etwa alle 20 Minuten. Zustiegmöglichkeit auch an der Haltestelle Hesperia-Park (Mannerheimintie, gegenüber vom Hotel Scandic Park). Auskünfte über Fahrpläne und Reiseformation: www.finnaircitybus.com. Kostenloses WLAN.

Finnair City Bus
Комфортабельный автобус с кондиционером авиакомпании Finnair отправляется в аэропорт Хельсинки через каждые двадцать минут от Вокзальной площади (адрес: Elielinaukio, платформа 30). Длительность поездки 30 минут. Остановка также на улице Mannerheimintie (против гостиницы Hotel Scandic Park). Информация о расписании автобуса в Интернете на сайте: www.finnaircitybus.com. Беспроводная локальная сеть (WLAN) – бесплатно.



Tallink
Tynnenmerenkatu (A2) | West Harbour/Länsiterminali
www.tallink.fi

24–52 €* 12–26 €* (6–17 yrs/v.) HC 19 €** 10 €** *) upgrade comfort class 20 €/person/one way **) upgrade comfort class 10 €/person/one way

Discounted price is valid 1.1.–31.12.2017 (Return the same day).
Etuhinta on voimassa 1.1.–31.12.2017 (meno-paluu samana päivänä).

Bookings: www.tallink.com
visit Tallink Silja Ticket Office at Erottajankatu 19 (open Mon–Fri 09.30–17.00)
or call 0600 157 00 (1,75 € / answered call + local network charge)

 9, 6T	 Ruoholahti			 Länsiterminali (parking fee/maksullinen)
Länsiterminali open:				
Mon–Thu, Sat		05.30–24.00		
Fri, Sun		05.30–01.00		
Tallink check-in / lähtöselvitys:				
Mon–Fri, Sun		06.15–22.30		
Sat		06.15–20.30		

Tallink
Tallink shuttle vessels operate between Tallinn and Helsinki up to 6 times a day!
You travel from city to city in just 2 hours all year round!
The elegant Shuttles offer a wide range of services making the quick journey enjoyable. Passport or official ID card with photo is required. Mention a product code TS69699 when booking. Limited availability.

Tallink
Tallink Shuttle -laivat liikennöivät Tallinnaan 6 kertaa päivässä 2 tunnissa kelissä tyylillä. Kaksi tyylilläistä laivaa tarjoaa pikavuottoa mukavuutta ja monipuoliset palvelut, mm. useita ravintoloita ja hyvät ostosmahdollisuudet. Matkalla tarvitaan passi tai uudenmallinen henkilökortti. Varuusta tehdestäsi ilmoita tuotetunus TS69699. Tarjoushintoa paikkoja rajoitetusti.

Tallink
Tallink Shuttle -fartygen trafikerar till Tallinn 6 gånger dagligen, på 2 timmar, i alla väder. Två stiliga fartyg erbjuder komfort och mångsidig service under snabbturen, bl.a. flera restauranger och goda möjligheter till shopping. För resan behövs pass eller identitetsbevis av det nya slaget. Meddela produktkoden TS69699 när du gör bokningen. Antalet platser till förmånspris är begränsat.

Tallink
Mit den „Tallink Shuttle“-Fähren bei jedem Wind und Wetter täglich sechs Überfahrten nach Tallinn, Dauer 2 Stunden. Zwei Schiffe mit Komfort und vielseitigem Service, u.a. mehrere Restaurants und gute Einkaufsmöglichkeiten. Für die Fahrt wird ein Pass oder ein Personalausweis benötigt. Beim Buchen den Produktcode TS69699 angeben. Das Angebot an ermäßigten Plätzen ist begrenzt.

Tallink
Современные скоростные суда Tallink Шаттл выполняют до 6-ти ежедневных рейсов из центра Хельсинки в самый центр Таллинна круглый год. Во время 2-часового рейса вы насладитесь комфортом и сервисом на борту: к вашим услугам широкий выбор ресторанов, кафе и магазинов. Для поездки необходим заграничный паспорт. При бронировании сообщите код TS69699. Количество мест по специальному предложению ограничено.



Tallinn Card
Niguliste 2, Tallinn 10146, Estonia | +372 645 7777
www.tallinnccard.ee | tallinnccard@tallinnlv.ee

	(0–17 years / vuotta)					
	Adult 24 h	Adult 48 h	Adult 72 h	Child 24 h	Child 48 h	Child 72 h
Tallinn Card	25 €	37 €	45 €	14 €	19 €	23 €
Tallinn Card PLUS	36 €	49 €	58 €	20 €	27 €	32 €

	(0–17 years / vuotta)					
	Adult 24 h	Adult 48 h	Adult 72 h	Child 24 h	Child 48 h	Child 72 h
Tallinn Card	22,50 €	33,30 €	40,50 €	12,60 €	17,10 €	20,70 €
Tallinn Card PLUS	32,40 €	44,10 €	52,20 €	18 €	24,30 €	28,80 €

Our offer is: - valid only at Tallinn Tourist Information Centre (at Niguliste 2, Tallinn);
- valid for 7 days from the time marked on the Helsinki Card;
- valid until December 31, 2017.

Each presented Helsinki Card applies to ONE discounted Tallinn Card.

Open daily. For more information, please visit our website:

www.visittallinn.ee/eng/visitor/plan/good-to-know/tourist-information

Closed (sulj.): Jan 1, Dec 25–26

Tallinn Card
Tallinn Card is your all-in-one ticket to the very best the city has to offer. It entitles you to free admission to attractions and museums, free public transport and various other great discounts. Tallinn Card PLUS grants you the additional advantage of free tour.

Tallinn Card
Tallinn Card on kaiken kattava pääsylippusi kaupungin parhaisiin kohteisiin. Tallinna Cardilla pääset ilmaiseksi sisään nähtävyyksiin ja museoihin, matkustat ilmaiseksi joukkoliikenteessä ja saat monia muita etuja. Tallinn Card PLUS oikeuttaa lisäksi ilmaiseen kierrosojeluun.

Tallinn Card
Tallinn Card är din allt-i-ett-biljett till det allra bästa staden har att erbjuda. Det ger dig rätt till fri entré till sevärdheter och museer, gratis kollektivtrafik, samt rabatter till diverse fantastiska evenemang. Tallinn Card PLUS ger dig en ytterligare fördel i form av en gratis rundtur.

Tallinn Card
Die Tallinn Card ist eine All-inclusive-Karte für das Beste, das die Stadt zu bieten hat. Sie erhalten freien Eintritt zu Sehenswürdigkeiten und Museen, kostenlose Nutzung des Personennahverkehrs und viele andere fantastische Angebote. Als Inhaber der Tallinn Card PLUS fahren Sie kostenlos.

Tallinn Card
Tallinn Card – это ваш билет «все в одном» на все лучшее, что может предложить столица Эстонии. Он включает бесплатное посещение музеев и достопримечательностей, бесплатный общественный транспорт а также большие скидки и специальные предложения. Билет Tallinn Card PLUS дает дополнительное право на бесплатное посещение экскурсий.



Medieval Tallinn
Strömma Finland | +358 (0)9 2288 1600 | sales@stromma.fi
www.stromma.fi

165 € (+8 €*) HC 160 € No booking fee (ei varausmaksua). Bookings in advance obligatory. Ennakkovaraus on pakollinen.

* booking fee (varausmaksu)

Enquiries and bookings (tiedustelut ja varaukset):

Tickets & Tours by Strömma Tourist Information | Pohjoisesplanadi 19 (D5)

sales@stromma.fi, +358 (0)9 2288 1600

Medieval Tallinn day tour
Medieval Tallinn day tours by boat to Tallinn, Estonia, are organized daily all year round. The package includes return tickets by boat, transfers in Tallinn, a guided city tour in English (other languages on request) by car (1–1.5h) and on foot (1–1.5h) and 3-course lunch in the Old Town. Bookings latest one day before the departure from Tickets & Tours by Strömma (see p. 72). Passport or valid ID card is needed. Visa free. (The liable organizer is Tallink Silja/ Estravel. Strömma Finland is acting as an intermediary.)

Medieval Tallinn –päävämatka
Päävämatkoja Tallinnaan järjestetään ympäri vuoden. Hinta sisältää laivamatkat, kuljetuksen satamasta kaupunkiin ja takaisin, opastetun kaupunkikierroksen autolla (1–1,5 h) ja kävellen (1–1,5 h) sekä 3 ruokailajin lounaan Tallinnan vanhassa kaupungissa. Opostuskieli englanti, muut kielet kysyttävissä. Varaukset viimeistään päivää ennen matkaa: Tickets & Tours by Strömma (katso sivu 72). Matkalle tarvitaan passi tai henkilökortti. Visumia ei tarvita. (Vastuullinen matkanjärjestäjä on Tallink Silja/ Estravel. Strömma Finland Oy AB toimii välittäjänä.)

Medieval Tallinn –dagresa
Dagsresor med båt till Tallinn arrangeras dagligen året runt. I paketpriset ingår retur-biljetterna, transfers i Tallinn, en stadsrundtur med bil (1–1,5 h) och till fots (1–1,5 h) med engelskspråkig guide (andra språk på begäran) och tre rätters lunch, som serveras i en av de charmiga restaurangerna i Gamla Staden. Bokningar, senast en dag före avresan, hos Tickets & Tours by Strömma (se sidan 72). Pass eller identitetskort är obligatoriskt. (Ansvarig researrangör är Tallink Silja/ Estravel. Strömma Finland Oy AB fungerar som agent.)

Medieval Tallinn –Tagesreise
Ein Tagesseipaket nach Tallinn täglich das ganze Jahr hindurch. Im Preis sind Hin- und Rückfahrt mit der Fähre, Transfers in Tallinn, eine geführte Stadttour (mit Bus und zu Fuß) auf Englisch (andere Sprachen auf Wunsch) und ein Mittagessen mit drei Gerichten in einem der schönen Restaurants in der Altstadt Tallinns inbegriffen. Reservierungen spätestens ein Tag vor der Abreise bei Tickets & Tours by Strömma (S. 72). Reisepass oder ID-Karte benötigt. Visafrei. (Verantwortlicher Reiseveranstalter ist Tallink Silja/ Estravel. Strömma Finland Oy AB fungiert als Agent.)

Средневековый Таллин – тур
Однодневный тур на пароме в Таллин организовывается круглый год, ежедневно. В стоимость входят: билет (туда и обратно), перевозка в Таллине, экскурсия с гидом на английском языке (на других языках, по запросу), автомобильная (1–1,5 ч) и пешеходная (1–1,5 ч), так-же обед из трех блюд в одном из ресторанов Старого города. Бронирование за сутки перед отправлением в офисах Tickets & Tours by Strömma (см. стр. 72). Необходимо наличие паспорта. (Ответственность за круиз несет компания Tallink Silja/Estravel. Strömma Finland Oy AB является посредником).



Day tour to Porvoo
Strömma Finland | +358 (0)9 2288 1600 | sales@stromma.fi
www.stromma.fi Duration/kesto 4 h

58 € 29 € (6–15 years/vuotta) / 0 € (0–5 years/vuotta) HC 29 € 29 €

15.6.–9.9. Wed and Sat at 13.00

Departure from Esplanade Park, Fabianinkatu.

Enquiries and bookings (tiedustelut ja varaukset):

Tickets & Tours by Strömma Tourist Information | Pohjoisesplanadi 19 (D5)

sales@stromma.fi, +358 (0)9 2288 1600

Day Tour to Old Wooden Town of Porvoo
The tour includes a guided walk (in English) in Porvoo - the town plan from the Middle Ages, picturesque yards and narrow streets. During the walk you will get familiar with the Old Town of Porvoo and the beautiful medieval cathedral. There will be some free time for a cup of coffee and for a walk in the old town with delightful shops and craftsmen's workshops.

Päiväretki vanhaan Porvooseen
Päiväretki vanhaan puukaupunkiin. Kierroksella tutustutaan Porvoon vanhan kaupunginosan tärkeimpiin nähtävyyksiin englanninkielisen oppaan johdolla: Porvoon vanha kirkko, Raatihuoneen tori, kodikkaita pihapiirejä, pieniä puutiekkeja ja käsityöläispaikkoja. Kierroksen jälkeen voit tutustua kaupunkiin itseksi tai vaikkapa tehdä ostoksia.

Dagsutflykt till gamla Borgå
Dagsutflykt till den gamla trästaden. Under en rundvandring bekantar vi oss med de viktigaste sevärdheterna i den gamla stadsdelen i Borgå ledda av en engelskspråkig guide: gamla kyrkan i Borgå, Rådhusorget, hemtrevliga gårdar, små butiker och hantverksverkstäder. Efter rundvandringen kan du bekanta dig med staden själv eller till exempel shoppa.

Tagestour zu den holzhäusern der altstadt von Porvoo
Die Tour beinhaltet einen geführten Rundgang (in Englisch) durch Porvoo – bei diesem entdecken Sie den Stadtgrundriss des Mittelalters, malerische Gärten und schmale Gassen. Der Rundgang präsentiert Ihnen die Altstadt von Porvoo und die wunderschöne mittelalterliche Kathedrale. Außerdem haben Sie etwas Zeit zur freien Verfügung, um z. B. einen Kaffee zu trinken und die Altstadt mit ihren hübschen Geschäften und Künstlerwerkstätten auf eigene Faust zu erkunden.

Дневная экскурсия в старый Порвoo
Однодневная поездка в старый деревянный город. Под руководством англоязычного гида вы познакомитесь с важнейшими достопримечательностями исторической части города Порвoo: старой церковью Порвoo, Ратушной площадью, уютными дворами, небольшими магазинчиками и мастерскими ремесленников. По окончании экскурсии можно отправиться на самостоятельную прогулку по городу или совершить покупки.

HELSINKI
SIGHTSEEING

1

Beautiful Canal Route
Market Square (Kauppatori) (D5) | +358 (0)9 2288 1600
www.stromma.fi
Duration/kesto 1,5 h

25 €
 13 € (6–15 years/vuotta)
 HC 0 €
 Cafeteria on board /
laivalla on kahvila.

B Market Square | Kauppatori

Daily departures (lähdöt päivittäin):		
1.5.–19.5.	10.30, 12.30, 14.30	
20.5.–3.9.	10.30, 11.30, 12.30, 13.30, 14.30, 15.30, 16.30, 17.30, 18.30	
4.9.–30.9.	10.30, 12.30, 14.30	

Beautiful Canal Route
Only our ships will take you through the idyllic canal route – this cruise will show you Helsinki's most beautiful shorelines and an abundance of unforgettable attractions such as the historic Suomenlinna sea fortress, Korkeasaari Zoo, the ice breaker fleet and Degerö Canal. Passengers will hear about the fascinating history of Helsinki during the cruise. **Pick-up your ticket!** (See page 11)

Kaunis Kanavareitti
Kauniiseen kanavareittiin pääset tutustumaan vain meidän aluksillamme. Risteilyllä näet pääkaupungin kauneimmat rantamaisemat ja monta nähtävyyksien helmeä: historialliset Suomenlinnan merilinnoituksineen, Korkeasaaren eläintarhan, jäänmurtajat ja Degerön kanavan. Kerromme myös Helsingin kiehtovasta historiasta. **Nouda risteilylippusi!** (Katso s. 13)

Vacker kanarlutt
Du kan bekanta Dig med kanarlutten endast på våra båtar. Under kryssningen ser du huvudstadens vackraste strandlandskap och många pärlor bland sevärderheter: den historiska sjöfästningen Sveaborg, Högholmens djurpark, isbrytarna och Degerö kanal. Vi berättar också om Helsingfors fascinerande historia. På båten finns broschyrer också på svenska. **Inläs din biljett!** (Se s.15)

Schöne Kanalroute
Diese Route können Sie nur mit unseren Schiffen erleben! Unterwegs sehen Sie die schönsten Uferlandschaften und viele bekannte Sehenswürdigkeiten der finnischen Hauptstadt: die historische Seefestung Suomenlinna, den Inselzoo Korkeasaari, einen Teil der finnischen Eisbrecherflotte sowie die Degerö-Passage. Gleichzeitig erzählen wir Ihnen mehr über die interessante Geschichte Helsinkis. **Holen Sie sich Ihr Ticket!** (s. S. 17)

Прекрасный маршрут по каналам
Вы сможете ознакомиться с прекрасным маршрутом по каналам только на наших судах. По время круиза вы увидите самые красивые прибрежные ландшафты нашей столицы и многие жемчужины из числа достопримечательностей: историческую морскую крепость Суоменлинна, зоопарк на острове Коркеасаари, ледоколы и канал Дегерё. А также мы расскажем об увлекательной истории Хельсинки. **Пикап билет!** (См. стр. 19)

HELSINKI
PANORAMA
sightseeing

2

Panorama Sightseeing bus tour
Esplanade Park (Esplanadin puisto) (D5) | +358 (0)9 2288 1600
www.stromma.fi
Duration/kesto 1 h 45 min

32 €
 16 € (6–15 years/vuotta)
 HC 0 €

Tempeliaukio Church (Rock Church)
FREE with Helsinki Card in Jan–May and Sep–Dec.
In Jun–Aug entrance fee 3 € / person.

A Esplanade Park / Esplanadin puisto | Fabianinkatu

Daily departures (lähdöt päivittäin):		
1.1.–8.1.	11.00, 13.30	
9.1.–1.5.	11.00, Fri–Sat also at 13.30	
2.5.–3.9.	11.00, 13.30	
4.9.–31.12.	11.00, Fri–Sat also at 13.30 (not 24.–26.12.)	

Panorama Sightseeing
The Panorama Sightseeing tour showcases Helsinki's key attractions, providing a good overview of the city's past and present. Headphone audio guide is available in 10 languages. The tour uses a double-decker bus that provides a good view of the urban landscape. One stop at either Tempeliaukio Church or the Sibelius Monument. **Don't forget to pick up your sightseeing tour tickets (see page 11)!**

Panorama Sightseeing
Panorama Sightseeing -kiertoajelu esittelee Helsingin tärkeimmät nähtävyydet ja antaa hyvän kuvan kaupungin nykyisyydestä ja menneisyydestä. Selostus 10 kielellä kuulokkeiden kautta. Kierros ajetaan tyylillä kaksikerroksisella, josta on hyvät näkymät. Pysähdys Tempeliaukion kirkolla tai Sibelius-monumentilla. **Muista noutaa kiertoajelulippusi (kts. sivu 13)!**

Panorama Sightseeing
Panorama Sightseeing -rundturen presenterar de viktigaste sevärdheterna i Helsingfors och ger en god bild av stadens nutid och förgångna. Referat på 10 språk genom hörlurar. Rundturen körs med en stilig tvåvåningsbuss, varifrån man har god utsikt. Bussen gör ett uppehåll vid Tempelplatsens kyrka eller Sibelius-monumentet. **Minns att avhämta din biljett till rundturen! (se sida 15)!**

Panorama Sightseeing
Die Stadtrundfahrt „Panorama Sightseeing“ präsentiert die wichtigsten Sehenswürdigkeiten Helsinkis und vermittelt ein gutes Bild von der Gegenwart und der Vergangenheit der Stadt. Über Kopfhörer Erklärungen in 10 Sprachen. Die Tour wird mit Doppeldeckerbussen gefahren, so dass man einen guten Ausblick hat. Halt bei der Felsenkirche (Tempeliaukion kirkko) oder beim Sibelius-Monument. **Besorgen Sie sich vor Tourenbeginn ein Rundfahrticket! (siehe S. 17)!**

Панорамная обзорная экскурсия
Экскурсия Panorama Sightseeing представит наиболее важные достопримечательности Хельсинки и даст хорошее представление о дне нынешнем города и его прошлом. Аудиопояснения на 10 языках через наушники. Экскурсия проходит на стильном двухэтажном автобусе, откуда открываются хорошие виды. Остановка возле кирхи на площади Темпелиаукио (Храмовая площадь) или возле монумента Сибелиусу. **Не забудьте взять билет на экскурсию (см. стр. 19)**

City Sightseeing
Helsinki

3

City Sightseeing Hop On Hop Off bus tour
Senate Square (Senaatintori), (D5) | +358 (0)9 2288 1600
www.stromma.fi
Duration/kesto 1,5 h

28 €
 14 € (6–15 years/vuotta)
 HC 0 € / 12 € Jun–Aug at 10–12
0 € / 6 € (6–15 yrs/v.) Jun–Aug at 10–12
Ticket is valid for 24 hours (lippu on voimassa 24 h)

C Senate Square / Senaatintori

5.5.–23.9. Daily departures		
Buses operate at 10.00–16.00, every 30 min.		
Bussit liikennöivät klo 10.00–16.00, 30 min välein.		
	May	FREE
	June - August	FREE after 12.00
	September	FREE

City Sightseeing Hop On Hop Off
A bus sightseeing tour is a convenient way to form an image of Helsinki and its many attractions. Hop on and hop off the bus as many times as you like – the ticket is valid 24 hours. Please keep your ticket! Recorded guide services are available on headphones in 10 languages. **Pick-up your ticket!** (See page 11)

City Sightseeing Hop On Hop Off -kiertoajelu
Sightseeing-kierros bussilla on mukava tapa tutustua Helsinkiin ja sen nähtävyyksiin. Voit nousta bussiin tai jäädä pois kyydistä niin monesti kuin haluat – lippu on voimassa 24 tuntia. Säilytä lippusi! Opastusta voi seurata kuulokkeilla 10 eri kielellä. **Nouda kiertoajelulippusi! (Kts. sivu 13)**

City Sightseeing Hop On Hop Off stadsrundtur
En sightseeingtur med buss är ett trevligt sätt att få en bild av Helsingfors och dess sevärdheter. Du kan stiga på eller av bussen så ofta du vill - biljetten gäller 24 timmar. Håll din biljett! Med hörlurarna kan man lyssna till guidningen på 10 olika språk. **Inläs din biljett!** (Se s.15)

City Sightseeing Hop On Hop Off -Rundfahrt
Unsere Rundfahrten vermitteln in komfortabler Weise einen Eindruck von Helsinki und ihren Sehenswürdigkeiten. Sie können so oft zu- und aussteigen wie Sie möchten – das Ticket ist 24 Stunden gültig. Halten Sie Ihr Ticket! Über Kopfhörer Routenerklärungen in 10 Sprachen. **Holen Sie sich Ihr Ticket! (s. S. 17)**

Обзорная экскурсия «Хоп он Хоп офф»
Обзорная экскурсия по достопримечательным местам – это удобный способ получить полное представление о столице Финляндии. Вы можете сесть в автобус и выйти где и когда хотите, потому что билет действителен в течение 24 часов. Аудиосопровождение экскурсии можно прослушать через наушники на 10 языках. **Пикап билет!** (См. стр. 19)

STRÖMMA
KANALAIVAAT

4

Archipelago Dinner Cruise on M/S Aava
Market Square (Kauppatori), Lyypekinlaituri (D5) | +358 (0)9 2288 1600
www.stromma.fi
Duration/kesto 2,5 h

CRUISE PRICES / RISTEILYHINNAT

24 €
 13 € (6–15 years/vuotta)
 HC 19 €
13 € (6–15 years/vuotta)
+ Free coffee / ilmainen kahvi

MENU OPTIONS AND PRICES / MENUT JA HINNAT: www.stromma.fi

F Market Square / Kauppatori, Lyypekinlaituri
(behind the Old Market Hall /
vanhan Kauppahallin takana)

5.7.–24.8. on Wed, Thu, Fri, Sat	18.00
26.8.–31.8. on Wed, Thu, Sat	18.00
6.9.–30.9. on Wednesdays and Saturdays	18.00

Archipelago Dinner Cruise
Enjoy our sophisticated à la carte menu in a beautiful island setting. Our floating restaurant onboard the m/s Aava will take you and your party on a tour of the Helsinki archipelago. To mark Finland's centenary of independence, we will be serving special menus designed by the renowned, Åland-based chef Michael Björklund. Björklund has achieved stunning success in the Bocuse d'Or competition and appeared on the Finnish lifestyle programme Strömsö. **To book: Tickets & Tours by Strömma (see p. 12)**

Illallisristeily saaristossa
Nauti tasokkaasta à la carte menusta kauniissa saaristomaisemissa. Tunnelmallinen ravintolalaiva m/s Aava vie Sinut ja seurueesi Helsingin saaristoon. Suomen itsenäisyyden 100 v. juhluvuoden kunniaksi tarjoamme risteilyllä ahvenanmaalaisen huippukokki Michael Björklundin suunnittelemat menut. Björklund on menestynyt mm. Bocuse d'Or-kilpailussa ja esiintynyt tv-ohjelmassa Strömsö. **Varaukset: Tickets & Tours by Strömma (katso s. 12)**

Middagskryssning i Skärgården
Njut av en högklassig à la carte-meny i vackra skärgårdslandskap. Den stämningsfulla restaurangbåten m/s Aava tar dig och ditt sällskap ut i Helsingfors skärgård. För att fira Finlands självständighets 100-års jubileum serverar vi på kryssningen menyer planerade av den äldniska stjärnkocken Michael Björklund. Björklund har nått framgång i bland annat tävlingen Bocuse d'Or och har medverkat i TV-programmet Strömsö. **Bokningar: Tickets & Tours by Strömma (se sidan 12)**

Abendkreuzfahrt In Der Inselwelt
Genießen Sie ein erstklassiges À la carte-Menü in der schönen Schärenlandschaft. Das stimmungsvolle Restaurantschiff M/S Aava bringt Sie und Ihre Begleiter zu den Schären vor Helsinki. Zu Ehren des hundertjährigen Jubiläums der Unabhängigkeit Finnlands bieten wir auf der Kreuzfahrt Menüs, die der Spitzenkoch Michael Björklund von den Ålänndinseln kreiert hat. Michael Björklund hat u. A. am Wettbewerb Bocuse d'Or mit Erfolg teilgenommen und ist in der beliebten Fernsehsendung Strömsö aufgetreten. **Buchungen: Tickets & Tours by Strömma (siehe S. 12)**

Круиз с Ужином в Шхерах
Предлагаем насладиться блюдами меню à la carte на фоне живописного архипелага. На борту уютного корабля-ресторана m/s Aava вы и ваши гости сможете отправиться к островам Хельсинки. В честь 100-летия независимости Финляндии блюда круизного меню составлены шеф-поваром с Аландских островов Микаэлем Бюрккундом. Он успешно выступал на международном кулинарном конкурсе Bocuse d'Or и выступал в качестве приглашенной звезды в шведоязычной телевизионной программе в Финляндии. **Бронирование: Tickets & Tours by Strömma (см. стр. 12)**



STRÖMMA

KANAVA LAIVAT

4

Jazz Dinner Cruise on M/S Aava

Market Square (Kauppatori), Lyypekinlaituri (D5) | +358 (0)9 2288 1600

www.stromma.fi

Duration/kesto 2,5 h

CRUISE PRICES / RISTEILYHINNAT

	31 €		26 €
	13 € (6–15 years/vuotta)		13 € (6–15 years/vuotta)
			+ Free coffee / ilmainen kahvi

MENU OPTIONS AND PRICES / MENUT JA HINNAT: www.stromma.fi

 **Market Square / Kauppatori, Lyypekinlaituri**
(behind the Old Market Hall /
vanhan Kauppahallin takana)

25.8.–15.9. on Fridays / perjantaisin 18.00

Check the cruise programme / Katso risteilyohjelma: www.stromma.fi



Jazz Dinner Cruise

Enjoy classic soul and island charm on our jazz cruises. What better way to spend a beautiful summer evening than onboard our restaurant, relaxing to the sound of jazz and enjoying some delicious food? In addition to our wonderful menu, we will be serving up live jazz by big name performers! To mark Finland's centenary of independence, we will be serving special menus designed by renowned, Åland-based chef Michael Björklund. To book: [Tickets & Tours by Strömma \(see p. 72\)](#)



Jazz illallisteily

Jazz-risteilyllä svengaavia soul-klassikoita merellisissä tunnelmissa. Astu laivaan ja rentoudu kesäillalla jazzin tahtiin jommailien sekä herkullisesta ruoasta nauttien. Risteilyllä tarjolla on maistuvan menun lisäksi live-musiikkia nimekkäiden jazz-artistien esittämänä! Suomen itsenäisyyden 100 v. juhlovuoden kunniaksi risteilyn menuista vastaa ahvenanmaalainen huippukokki Michael Björklund. [Varaukset: Tickets & Tours by Strömma \(katso s. 72\)](#)



Jazz-Middagskryssning

Svängande soulklassiker i havsnära stämning på jazz-kryssning. Kliv ombord och slappna av i sommarkvällen till taktarna av jazz och njut av lättsmat. På kryssningen bjuder vi, vid sidan av en lättsmat meny, även på levande musik, framförd av berömda jazzartister! För att fira Finlands självständighets 100-års jubileum ansvarar den åländska stjärnkocken Michael Björklund för menyerna på kryssningen. [Bokningar: Tickets & Tours by Strömma \(se sidan 72\)](#)



Jazz-Abendkreuzfahrt

Schwungvolle Soul-Klassiker auf der Jazz-Kreuzfahrt in maritimer Stimmung. Kommen Sie an Bord und entspannen Sie sich einen Sommerabend lang mit Jazz im Ohr und köstlichem Essen auf dem Teller. Auf der Kreuzfahrt wird zum schmackhaften Menü Live-Musik von namhaften Jazz-Künstlern serviert! Zu Ehren des hundertjährigen Jubiläums der Unabhängigkeit Finnlands stammen die Menüs der Kreuzfahrt vom Spitzenkoch Michael Björklund von den Åland-Inseln. [Buchungen: Tickets & Tours by Strömma \(siehe S. 72\)](#)



Джаз-Круиз С Ужином

Классические композиции в жанре соул во время морского джазового круиза. Приглашаем провести летний вечер в ритме джаза и насладиться вкусной едой на борту нашего судна. Вас ждет живая музыка в исполнении именитых джазовых артистов! В честь 100-летия независимости Финляндии блюда круизного меню составлены шеф-поваром с Аландских островов Микаэлем Бьорклендом. [Бронирование: Tickets & Tours by Strömma \(см. стр. 72\)](#)



SKYWHEEL

HELSENKI

5

Skywheel Helsinki

Katajanokanlaituri 2 (E5) | +358 404 804 604

www.skywheel.fi

	12 €		10 €*
	9 € (3–11 years/vuotta)		7 €* (3–11 years/vuotta)
*(not available online, only from SkyWheel cash register) (etu voimassa vain paikan päällä ostetuille lipuille)			

 4, 4T  Cafe open year-round. /
Kahvila avoinna ympäri vuoden.

Outdoor terrace open in May–Sep. /
Terrassi avoinna touko–syyskuu

Opening hours / Aukioloajat: www.skywheel.fi

Skywheel Helsinki

Skywheel Helsinki is one of the best known landmarks in the city and it offers an amazing view of the heart of Helsinki and its most important cultural attractions and historical buildings. Skywheel operates all year round due to its climate controlled cabins. For opening hours and to book your tickets online, please visit our website.

Skywheel Helsinki

Skywheel Helsinki on yksi kaupungin tunnetuimmista turistikohteista, josta aukeaa mahtava näkymä keskustan historiallisiin rakennuksiin, tärkeimpiin nähtävyyksiin sekä tietyistä upeaan saaristoon. Skywheelin lämmitetyt gondolit mahdollistavat ympärivuotisen toiminnan. Katso aukioloajat ja varaa liput verkkosivuiltamme.

Skywheel Helsinki

Skywheel Helsinki, en av stadens mest kända turistattraktioner, erbjuder en fantastisk utsikt över de historiska byggnaderna och de viktigaste sevärdheterna i centrum samt givetvis den vackra skärgården. tack vare våra uppvärmda gondoler kan Skywheel bedriva verksamhet året runt. Se öppettiderna och boka biljetter på vår webbplats.

Skywheel Helsinki

Das Skywheel Helsinki gehört zu den populärsten Touristenzielen der Stadt. Von ihm aus hat man eine atemberaubende Aussicht auf die historischen Gebäude in der Stadtmitte, auf die wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Stadt sowie auf die schönen Schären, die Helsinki vorgelegt sind. Dank geheizter Gondeln ist das Skywheel das ganze Jahr über geöffnet. Die Öffnungszeiten finden Sie auf unserer Webseite. Dort können Sie auch die Tickets reservieren.

Skywheel Helsinki

Классическое обозрение Хельсинки (Skywheel Helsinki) – это один из самых популярных городских туристических объектов, с которого открывается потрясающая панорама исторического центра финской столицы, ключевых достопримечательностей и, безусловно, великолепного архипелага. Кабинки подогреваются, благодаря чему на колесе обозрения можно кататься круглый год. Узнать часы работы и купить билеты можно на нашем сайте.



ISLAND HOPPING

1

Island Hopping

Alusten lähtölahti: Kolera-allas, Kauppatori (D5) | +358 (0)10 205 1880

www.it-line.fi

	7 € meno-paluu		5,50 € meno-paluu
	3,50 € (7–16 years/vuotta)		2,50 € meno-paluu

 1, 2, 4, 7A, 7B  Helsingin yliopisto  Cafeteria onboard /
laivoilla on kahvila

Season / liikennöintikausi 1.5.–30.9.
Check timetables / katso aikataulut: www.it-line.fi

ISLAND HOPPING: Regular traffic to Suomenlinna Sea Fortress & Lonna and Vallisaari Islands
Visit three islands with one ticket! The fortress of Suomenlinna is a UNESCO World Heritage Site and one of the most popular attractions in Finland. The narrow Kustaanmiekka strait separates Suomenlinna from the neighbouring island, Vallisaari, which reveals a unique coexistence of nature and history. The tiny island of Lonna used to host the demagnetisation base for sea mines but nowadays, visitors can enjoy its charming restaurant.

ISLAND HOPPING: Vesibussiliikenne Suomenlinnaan, Lonnaan ja Vallisaareen
Näe ja koe kolme saarikohdetta yhdellä lipulla! Suomenlinnan merilinnoitus on UNESCO:n maailmanperintökohde ja yksi Suomen suosituimpia nähtävyyksiä. Vallisaarta erottaa Suomenlinnasta ainoastaan kapea Kustaanmiekkan salmi, ja siellä yhdistyvät ainutlaatuisella tavalla luonto ja historia. Lonnassa sijaitisi aikoinaan merimiinojen demagnetisointiasema, nykyään pienen saaren vierailijoita palvelee viihtyisä ravintola.

ISLAND HOPPING: Vattenbusstrafik till Sveaborg, Lonna och Skanslandet
Se och upplev tre öar med en enda biljett! Sjöfästningen Sveaborg finns på UNESCO:s lista över världsarv och hör till de populäraste sevärdheterna i Finland. Skanslandet, där naturen och historien flätas samman på ett unikt sätt, ligger precis bredvid Sveaborg. Det enda som skiljer öarna åt är det smala Gustavsvärdsundet. På Lonna finns tidigare en station för avmagnetisering av sjöminor, nuförtiden betjänas de som besöker den lilla ön av en fin restaurang.

ISLAND HOPPING: Mit der Fähre nach den Inseln Suomenlinna, Lonna und Vallisaari
Erleben Sie drei Inseln mit einer Fahrkarte! Die Seefestung Suomenlinna steht auf der UNESCO-Weltkulturerbe-Liste und ist eine der beliebtesten Sehenswürdigkeiten in Finnland. Zwischen der Insel Vallisaari und Suomenlinna liegt die schmale Meerenge Kustaanmiekka. Auf Vallisaari finden Sie eine einzigartige Kombination von Natur und Geschichte. Auf der Insel Lonna befand sich einmal eine Entmagnetisierungsstelle für Seeminen. Heute werden die Besucher in einem gemütlichen Restaurant verwöhnt.

ISLAND HOPPING: Паром в крепость Суоменlinna (Суоменlinna), на острова Лонна (Lonna) и Валлисаари (Vallisaari)

Посещение трех островов по одному билету! Морская крепость Суоменlinna является объектом всемирного наследия ЮНЕСКО и одной из наиболее популярных достопримечательностей Финляндии. Остров Валлисаари, удивительным образом сочетающий природу и историю, отделяется от Суоменлинны только узким заливом Кустаанмиекка. На острове Лонна когда-то располагалась станция разминирования морских мин. В наши дни на этом небольшом острове работает уютный ресторан.



7 Visitor Centre

Suomenlinnakeskus

Suomenlinna Museum

Suomenlinna-museo

& Experience

8 Ehrensverd Museum

Ehrensverd-museo

9 Military Museum's Manege

Sotamuseon Maneesi

10 Submarine Vesikko

Sukellusvene Vesikko

11 Suomenlinna Toy Museum

Suomenlinnan Lelumuseo

Suomenlinna ferry

Suomenlinnan lautta

© Kaupunkimittausosasto, Helsinki 12/7/2012

Suomenlinna – year-round tourist attraction
Suomenlinna, at the mouth of Helsinki Harbour, is a sea fortress and naval base for the archipelago fleet and was built in the 18th century during the era of Swedish rule. It is one of the items on the UNESCO World Heritage List and a major Finnish tourist attraction appealing to people of all ages. Also a Helsinki suburb, it is the home of over 800 permanent residents. A ferry service to the island operates all year round.

Suomenlinna – ympärivuotinen vierailukohde
Helsingin edustalla sijaitseva Suomenlinna on Ruotsin vallan aikainen merilinnoitus ja saaristolaivaston tukikohta. 1700-luvun puolivälistä oleva linnoitus on Unescon maailmanperintökohde ja yksi Suomen suosituimpia nähtävyyksiä, jossa on koettavaa kaikenikäisille. Se on myös Helsingin kaupunginosaa, jossa asuu yli 800 vakituista asukasta. Lautta Kauppatorilta Suomenlinnaan liikennöi ympäri vuoden.

Sveaborg – ett besöksmål året runt
Sveaborg utanför Helsingfors är en sjöfästning från svenska tiden och var bas för skärgårdsflottan. Fästningen från mitten av 1700-talet finns upptagen på Unescos lista över världsarv och är en av Finlands populäraste sevärdheter med mycket att uppleva för alla åldrar. Sveaborg är också en stadsdel i Helsingfors och har 850 fast bosatta invånare. Färjan från Salutorget till Sveaborg trafikerar året om.

Suomenlinna – ganzjähriges Ausflugsziel
Die Seefestung Suomenlinna wurde im 18. Jh., als Finnland noch Teil des schwedischen Reichs war, auf mehreren Inseln vor Helsinki gebaut. Die Anlage gehört zum Unesco-Weltkulturerbe und ist eine der beliebtesten Sehenswürdigkeiten Finnlands. Suomenlinna hat Besuchern allen Alters viel zu bieten. Zugleich ist Suomenlinna ein Stadtteil Helsinkis mit etwa 800 Einwohnern. Die Fähre vom Marktplatz nach Suomenlinna verkehrt das ganze Jahr hindurch.

Морская крепость Суоменlinna
Расположенная в непосредственной близости от Хельсинки морская крепость Суоменlinna во времена господства Швеции служила опорным пунктом базировавшегося на архипелаге флота. Строительство крепости было начато в середине XVIII века. В настоящее время она внесена в список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО и входит в число наиболее популярных достопримечательностей Финляндии. Суоменlinna является районом Хельсинки, в котором постоянно проживает более 800 человек.





The conducted tour of Suomenlinna
Suomenlinna C74 (G1) | +358 (0)9 6841 850
www.suomenlinnatours.com | guidebooking@suomenlinnatours.com

11 €
4 € (7–17 years/vuotta)

HC 0 €
0 €

From Market Square, see page 25
(Kauppatorilta, katso sivu 25)

No tours (ei kierroksia) 1.5.

2.1.–5.1.	на русском – ежедневно в 13.30
7.1.–28.5. & 2.9.–31.12.	in English Sat & Sun at 13.30 (Ei 24.–25.12.)
22.4.–31.5. & 1.9.–30.9.	на русском в субботу и воскресенье в 13.30
1.6.–31.8.	in English daily at 11, 12.30, 14.30
1.6.–31.8.	på svenska varje dag kl 12
1.6.–31.8.	на русском ежедневно в 13.30
1.6.–31.8.	joka päivä suomeksi klo 13.30
26.6.–13.8.	joka päivä ja 19.–27.8. la-su klo 15:00
	Viaporin tykit ja tunnelit suomeksi
1.7.–31.8.	ma-pe kiinaksi klo 11:30



The conducted tour of Suomenlinna

The guided walk takes in the main sights of the fortress, its fascinating history and life on the island today. The tour (ca 1h) starts at the Suomenlinna Visitor Centre.



Suomenlinnan opastuskierrokset

Opastetuilla kävelykierroksilla tutustutaan Suomenlinnan merkittävimpiin nähtävyyksiin ja merilinnoituksen mielenkiintoiseen historiaan sekä nykypäivään. Kierrokset (kesto noin 1 tunti) alkavat Suomenlinnakeskuksesta.



Guidade visningar av Sveaborg

Under den guide visningen av Sveaborg presenteras de viktigaste sevärdheterna av fästningen, och berättas om dess intressanta historia och nutid. Turen (ca 1 timme) börjar vid Sveaborgsentret.



Geführte Rundwanderungen in Suomenlinna

Auf den geführten Rundwanderungen (Führung auf Englisch) lernen wir die Sehenswürdigkeiten, die interessante Geschichte und die Gegenwart von Suomenlinna kennen. Die Tour (etwa 1 Stunde) beginnt beim Informationszentrum Suomenlinna.



Экскурсии с гидом по Suomenlinne

Во время пеших экскурсий с гидом вы ознакомитесь с наиболее значительными достопримечательностями Suomenlinny и интересной историей морской крепости и её сегодняшней жизнью. Обзорные экскурсии (продолжительность около 1 часа) начинаются от центра «Суоменлиннакексус».



Suomenlinna Museum
Suomenlinna C74 (G1) | +358 (0)9 6841 850
www.suomenlinnatours.com | guidebooking@suomenlinnatours.com

7 €
4 € (7–16 years/vuotta)

HC 0 €
0 €

From Market Square, see page 25
(Kauppatorilta, katso sivu 25)

Suomenlinna Visitor Centre
(Suomenlinnakeskuksesta)

2.1.–30.4. Mon–Sun 10.30–16.30

2.5.–30.9. Mon–Sun 10–18

1.10.–31.12. Mon–Sun 10.30–16.30

Closed (sulj.): 1.1, 14.4, 1.5, 6.12, 24.–25.12.

Suomenlinna Museum

The museum tells about the history of Suomenlinna naval fortress from the 18th c. to the present day. The exhibition illustrates the building of the fortress and former life on the naval base. Also special exhibitions. The Suomenlinna Experience short film (25 minutes) tells about Suomenlinna and its history; commentary in Finnish, Swedish, English, German, French, Russian, Spanish, Japanese and China.

Suomenlinna-museo

Museo kertoo Suomenlinnan historiasta 1700-luvulta nykypäivään. Näyttely kuvaa linnoituksen rakentamista sekä laivastotukikohdan ja linnoituksen elämää. Lisäksi erikoisnäyttelyitä. Suomenlinna Experience -lyhytfilmi (25 min) tarjoaa kokonaisvaltaisen elämyksen Suomenlinnasta ja sen historiasta. Esityskielet ovat suomi, ruotsi, englanti, saksa, ranska, venäjä, espanja, japani ja kiina.

Sveaborgsmuseet

Museet berättar om Sveaborgs historia från 1700-talet till våra dagar. Utställningen beskriver byggnadsarbetet samt livet på flottbasen och fästningen. Där till specialutställningar. Kortfilmen Suomenlinna Experience (25 min) ger genom bilder och ljud en totalupplevelse av Sveaborg och dess historia (på finska, svenska, engelska, tyska, franska, ryska, spanska, japanska och kinesiska).

Suomenlinna-Museum

Das Museum erzählt von der Geschichte Suomenlinnas vom 18. Jh. bis heute. Die Ausstellung beleuchtet die Entstehung der Seefestung sowie dem einstigen Leben auf dem Flottenstützpunkt. Dazu Sonderausstellungen. Kurzfilm „Suomenlinna Experience“ (25 Min.) illustriert die Geschichte der Insel (auf Finnisch, Schwedisch, Englisch, Deutsch, Französisch, Russisch, Spanisch, Japanisch und Chinesisch).

Музей Суоменлинна

Экспозиция музея рассказывает об истории морской крепости, начиная с 18-го века и заканчивая сегодняшним днём. Много внимания уделяется истории строительства морской крепости, а также повседневной жизни в ней в разные времена. В музее проводится аудио-визуальное широкоформатное представление «Жизненный путь Суоменлинны», комментарии предлагаются на восьми иностранных языках, включая русский язык.



Ehrensward Museum
Suomenlinna B 40 (G1) | +358 (0)9 6841 850
www.suomenlinnatours.com

5 €
2 € (7–17 years/vuotta)

HC 0 €
0 €

From Market Square, see page 25
(Kauppatorilta, katso sivu 25)

Piper B 34

6.5.–31.5. klo 10–16

1.6.–31.8. klo 10–17

1.9.–24.9. klo 11–16

Ehrensward Museum

This unique 18th-century interior museum is located in the historical residence of the fortress' commandants. It was built in 1756 and stands by the central courtyard of the fortress. The Ehrensward Museum is decorated in 18th-century styles and its exhibits include Indian ink drawings by Augustin Ehrensward, oil paintings by Elias Martin, curious objects, scale models of the archipelago fleet etc.

Ehrensward-museo

1756 valmistuneen Komendantintalon ainutlaatuinen 1700-luvun interiöörimuseo sijaitsee linnoituksen keskusaikion, Suuren Linnanpihan laidalla. Ehrensward-museo on sisustettu 1700-luvun henkeen ja näytteillä on myös Augustin Ehrenswardin tussipiirroksia, Elias Martinin öljymaalauksia, esineistöä, saaristolaiaston pienoismalleja ym.

Ehrensward-museet

Det unika museet med 1700-talsinteriör, i det år 1756 uppförda Kommandants hus, befinner sig vid Stora Borggården. Ehrensward-museet är inrett i 1700-talsanda och där visas också tuschteckningar av Augustin Ehrensward, oljemålningar av Elias Martin, olika föremål, miniatyrmodeller av skärgårdsflottan m.m.

Ehrensward-Museum

Das Interieurmuseum befindet sich im 1756 fertig gestellten Haus des Festungskommandanten, das am Rande des Großen Burghofs steht. Die Einrichtung des Ehrensward-Museums stammt aus dem 18. Jahrhundert, gezeigt werden auch Tuschezeichnungen von Augustin Ehrensward, Ölgemälde von Elias Martin, unterschiedliche Gegenstände, Schiffsmodelle der Küstenflotte usw.

Музей Эренсварда

Уникальный музей интерьера 1700-х гг. в Комендантском доме, построенном в 1756 году, расположен рядом с Большим крепостным двором, центральной площадью крепости. Музей Эренсварда обставлен в духе 1700-х гг., здесь также выставлены рисунки тушью Эренсварда, работы маслом Элиаса Мартина, предметы, модели судов шхерного флота и т.п.



Military Museum's Manege
Iso Mustasaari, Suomenlinna C77 (G1) | +358 (0)299 530 261
www.sotamuseo.fi

7 €
4 € (7–15 years/vuotta)

HC 0 €
0 €

From Market Square, see page 25
(Kauppatorilta, katso sivu 25)

The ticket includes entrance also to Submarine Vesikko / Samalla lipulla pääsee myös sukellusvene Vesikkoon.

sales desk (myyntipiste)

2.1.–31.10. Mon–Sun 11–18

Please check the opening hours (varmistaa aukioloajat): www.sotamuseo.fi

Military Museum's Manege

The exhibition "From Autonomy to Atalanta" presents the history of Finland's defence forces and Finnish soldiers as well as wars involving Finland from the 17th century to the present day. The Manege was built in 1881 and was originally used as a storeroom for artillery materiel at Suomenlinna fortress.

Sotamuseon Maneesi

Sotamuseon Maneesin näyttely "Autonomiasta Atalantaa – näyttely Suomen sotahistoriasta" esittelee Suomen puolustuslaitoksen ja suomalaisen sotilaan historiaa sekä Suomen käymiä sotia 1600-luvulta nykypäivään. Maneesi rakennettiin alun perin Suomenlinnan linnoitustyökistön käyttöön vuonna 1881.

Krigsmuseets Manege

"Från autonomi till Atalanta – en utställning om Finlands krigshistoria" i Krigsmuseets Manege presenterar det finländska försvarsväsendets och den finländska soldatens historia samt Finlands krig från 1600-talet till våra dagar. Manege byggdes ursprungligen år 1881 för att användas av befästningsartilleriet på Sveaborg.

Kriegsmuseums Manege

Die Ausstellung "Von der Autonomie zur Operation Atalanta – Finnlands Militärgeschichte" präsentiert im Militärmuseum Manege finnische Krieger- und Soldatengeschichte vom 17. Jahrhundert bis in die Gegenwart. Die 1881 fertig gestellte Manege wurde ursprünglich für den Bedarf der Festungsartillerie von Suomenlinna gebaut.

Манеж Военного музея

Выставка «От автономии до Аталанти», посвящённая военной истории Финляндии, в Манеже Военного музея знакомит с историей оборонительных сил Финляндии и историей финского солдата, а также войнами, которые вела Финляндия, начиная с XVII века и до наших дней. Изначально манеж был построен в 1881 году для нужд крепостной артиллерии морской крепости Суоменлинна.



Submarine Vesikko
Susisaari, Suomenlinna B 79 (G1) | +358 (0)299 530 260
www.sotamusuo.fi

7 €
4 € (7–15 years/vuotta) 0 €
HC 0 €

The ticket includes entrance also to Military Museum's Manege. / Samalla lipulla pääsee myös Sotamusuo Maneesiin.

From Market Square, see page 25
(Kauppatorilta, katso sivu 25)

8.5.–1.10. Mon-Sun 11–18

Please check the opening hours (varmistu aukioloajat): www.sotamusuo.fi



Submarine Vesikko

Submarine Vesikko, which belongs to the Military Museum, was built in 1933 in Turku and operated as a part of the Finnish navy during the wars in 1939–44. It was opened to the public as a museum after restoration work in 1973.



Sukellusvene Vesikko

Sotamusuolle kuuluva sukellusvene Vesikko rakennettiin Turussa vuonna 1933 ja se toimi sotien aikana 1939–44 osana Suomen merivoimia. Vesikko otettiin museokäyttöön ja avattiin yleisölle kunnostustöiden jälkeen vuonna 1973.



Ubåten Vesikko

Ubåten Vesikko, som hör till Krigsmuseet, byggdes i Åbo år 1933 och fungerade som en del av Marinen i vinter- och fortsättningskrigen under åren 1939–44. Vesikko öppnades 1973 för allmänheten efter att ha restaurerats till museibåt.



U-Boot Vesikko

Das U-Boot Vesikko gehört dem Kriegsmuseum und wurde in Turku im Jahr 1933 gebaut. Vesikko diente der finnischen Marine in den Kriegsjahren 1939–44. 1973 wurde die restaurierte Vesikko als Museum dem Publikum eröffnet.



Подводная лодка Весикко

Vesikko принадлежит военному музею Финляндии. Лодка была построена в 1933 году в городе Турку и принимала участие в военных операциях, проводимых военно-морским флотом Финляндии, во время войны в 1939–44 годах. После реставрационных работ лодка стала музейным экспонатом и была открыта для посещения в 1973 году.



Suomenlinna Toy Museum
Suomenlinna C 66 (G1) | +358 (0)40 500 6607
www.lelumuseo.fi

6 €
4 € (3–17 years / vuotta) 4 €
HC 3 €

From Market Square, see page 25
(Kauppatorilta, katso sivu 25)

1.1.–8.1. & 26.12.–31.12.	Mon-Sun 11-16
25.2.–30.4.	Sat-Sun 11-17 (also Fri 14.4. and 17.4.)
1.5.–24.6. & 21.8.–1.10.	Mon-Sun 11-17
25.6.–20.8.	Mon-Sun 11-18
2.10.–29.10.	Sat-Sun 11-17
2.12.–17.12.	Sat-Sun 11-16

Closed / suljettu: 9.1.–24.2. & 30.10.–1.12.
Exceptional opening hours (poikkeukselliset aukioloajat): www.lelumuseo.fi

Suomenlinna Toy Museum

The museum presents toys from the beginning of the 19th century up to the 1970s. The collection features hundreds of dolls, around a hundred teddy bears and other old toys. The toys in the collection are from Finland and reflect Finnish games and social history. The cosy private museum also has a cafe and a museum shop in the same building. The museum has a guidebook in Finnish, Swedish, English, German and Russian that visitors can borrow.

Suomenlinnan Lelumuseo

Museo tutustuttaa leikkikaluihin ja niiden tarinoihin aina 1800-luvun alusta 1970-luvulle saakka. Kokoelmassa on satoja vanhoja nukkeja, noin sata antiikkinalleja ja muita vanhoja leikkikaluja. Lelut on kerätty Suomesta ja ne heijastavat suomalaisten leikkijä ja sosiaalista historiaa. Tunnelmallisessa yksityisessä museossa on myös kahvila ja museokauppa. Kokoelmaan on mukava tutustua lainattavan opasvihkon kanssa.

Leksaksmuseet på Sveaborg

Museet bekantgör leksakerna och berättelserna om dem allt från början av 1800-talet till 1970-talet. Samlingen innehåller hundratals gamla dockor, ca hundra antika teddybjörnar och andra gamla leksaker. Leksakerna har samlats in från Finland och de avspeglar finländarnas lekar och sociala historia. Det stämningsfulla lilla privata museet har också kafé och museum butik. Museets guidehäfte kan lånas på finska, svenska, engelska, tyska och ryska.

Spielzeugmuseum Suomenlinna

Spielzeuge und ihre Geschichte vom Anfang des 19. Jahrhunderts bis zu den 1970er Jahren. Die Sammlung beinhaltet aberhunderte alte Puppen, ca. ein hundert antike Teddybären und andere alte Spielsachen. Alle sind in Finnland gesammelt worden und widerspiegeln die Spiele und die gesellschaftliche Geschichte der Finnen. In diesem Privatmuseum finden Sie auch ein Café und einen Museumshop. Das Führerheftchen ist auf Deutsch zum Entleihen erhältlich.

Музей игрушки Suomenlinны

В этом музее представлены игрушки с начала 19 века по 1970-годы. В коллекции музея несколько сот кукол, около ста плюшевых мишек и других старых игрушек. Вся коллекция родом из Финляндии. По ней можно проследить традицию финских игр и социальную историю. В музее так же есть уютное кафе и магазин. Путеводители музея на финском, шведском, немецком, английском и русском.



Amos Anderson Art Museum
Yrjönkatu 27 (C5) | +358 (0)9 684 4460
www.amosanderson.fi

8–12 €
0 € (0–18 years/vuotta) 0 €
HC 0 €

Kamppi 2

Café Amos Amos Shop Forum P Car Park

2.1.–3.9. Mon, Thu & Fri 10–18

Wed 10–20

Sat–Sun 11–17

Closed / suljettu: 4.9.–31.12.
Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat): www.amosanderson.fi

Amos Anderson Art Museum

Temporary exhibitions in 2017 will showcase the museum's extensive collection of art from the 15th century to contemporary times. The museum will be closed in September. The new Amos Rex museum will open in and under Lasipalatsi in central Helsinki in spring 2018.

Amos Andersonin taidemuseo

Taidemuseon vaihtuvissa näyttelyissä esitellään vuonna 2017 monipuolisesti uutta ja vanhaa taidetta 1400-luvulta nykyaikaan. Museo sulkeutuu syyskuussa. Uusi taidemuseo Amos Rex aukeaa Helsingin keskustan Lasipalatsissa ja sen alla keväällä 2018.

Amos Andersons konstmuseum

Under 2017 presenterar konstmuseet växlande utställningar med både ny och gammal konst, från 1400-talet till nutid. Museet stänger i september. Det nya konstmuseet Amos Rex öppnas i och under Glaspalatset i Helsingfors centrum våren 2018.

Amos Anderson Kunstmuseum

Im Jahre 2017 präsentieren die Wechselausstellungen des Museums eine Vielfalt an neuer und alter Kunst, vom 15. Jh. bis heute. Das Museum schließt im September. Das neue Kunstmuseum Amos Rex wird im Frühjahr 2018 im Zentrum von Helsinki in und unter dem Lasipalatsi-Gebäude eröffnet.

Художественный музей Амоса Андерсона

В 2017 году в Художественном музее пройдут временные выставки, на которых будет многогранно представлено новое и старое искусство начиная с XV века и до наших дней. Музей закрывается в сентябре. Весной 2018 года в расположенном в центре Хельсинки здании Lasipalatsi откроет свои двери новый художественный музей Amos Rex.



Design Museum Arabia
Hämeentie 135, 9. kerros | +358 (0)20 439 5357
www.designmuseum.fi/arabia www.designcentrehelsinki.com

4 €
0 € (0–16 years/vuotta) 0 €
HC 0 €

several, e.g. 68, 71, 73 6, 8

Arabia-keskus Arabia-keskus

2.1.–31.12. Tue 12–18

Wed 12–20

Thu–Fri 12–18

Sat–Sun 10–16

Closed / suljettu: 1.1., 6.12., 25–26.12.
Exceptional opening hours (poikkeukselliset aukioloajat): www.designmuseum.fi/arabia

Design Museum Arabia

The history of Finnish ceramic art and glass design is now on display for the first time in one collection. The collection themes are glass, ceramics, art and time – with iconic works from design legends like Kaj Franck, Timo Sarpaneva, Rut Bryk and Tapio Wirkkala.

Designmuseum Arabia

Uusi kokoelmanäyttely esittelee kattavasti suomalaisen taidekeramiikan ja lasimuotoilun historiaa. Näyttelyn teemoja ovat lasi, keramiikka, taide ja aika. Esillä on mm. Kaj Franckin, Timo Sarpanevan, Rut Brykin ja Tapio Wirkkalan klassikkoteoksia.

Designmuseet Arabia

För första gången visas finsk keramikkonst- och glasdesignhistoria som en enda samling. Samlingen består av olika teman, nämligen glas, keramik, konst och tid - med ikoniska verk från legendariska designers som Kaj Frank, Timo Sarpaneva, Rut Bryk och Tapio Wirkkala.

Design Museum Arabia

Die Geschichte finnischer Keramikunst und Glasgestaltung wird zum ersten Mal in einer Ausstellung präsentiert. Die Themen der Ausstellung lauten Glas, Keramik, Kunst und Zeit. Klassische Werke von Designlegenden wie Kaj Frank, Timo Sarpaneva, Rut Bryk und Tapio Wirkkala können bestaunt werden.

дизайн Музей «Арабия»

История финского искусства керамики и стекла впервые представят вниманию публики в рамках одной коллекции. Тематику последней являются стекло, керамика, искусство и время, показанные в том числе через призму знаковых работ таких легенд дизайна, как Кай Франк, Тимо Сарпанева, Рут Брук и Тапио Вирккала.



Studio Aalto
Tiilimäki 20 | +358 (0)9 481 350
www.alvaraalto.fi

9*–18 € (*students and retired persons/ opiskelijat ja eläkeläiset)
0 € (0-18 years / vuotta)
 HC 7*–16 €
0 € -15 % on products from the museum shop /
-15 % museokaupan tuotteista

With Helsinki Card combination ticket to Studio Aalto and The Aalto House 26 € / 13 €*.
Helsinki Cardilla Ateljeen ja Alvar Aallon kotitalon yhteislippu 26 € / 13 €*.

194A, 195, 52, 58	4, 4T	
WINTER (Dec–Jan)	Tue–Sat 11.30	Studio Aalto
SPRING (Feb–Apr) & AUTUMN (Oct–Nov)	Tue–Sun 11.30	can be visited with a
SUMMER (May–Sep)	Tue–Sun 11.30 and 12.30	guided tour only.
AUGUST	Mon–Sun 11.30 and 12.30	

Closed (sulj.): 14.4., 1.5., 23.–24.6., 6.12., 24.–25.12.



Studio Aalto
Alvar Aalto's atelier is a must-see Helsinki destination for any fan of architecture and design. Aalto designed the Munkkiniemi studio to meet the needs of his architectural firm in 1954–55. An expansion was completed in 1963. The studio is located close to Aalto's home and it is where many of his firm's best-known buildings were designed.



Alvar Aallon ateljee
Alvar Aallon ateljee on arkkitehtuurin ja muotoilun ystävien ehdoton käyntikohta Helsingissä. Aalto suunnitteli ateljeen arkkitehtitoimistonsa tarpeisiin Munkkiniemeen 1954–55. Sen laajennus valmistui 1963. Lähellä Aallon kotitaloa sijaitsevassa ateljeessa suunniteltiin monet arkkitehtitoimiston tunnetuimmista rakennuksista.



Alvar Aaltos ateljé
Alvar Aaltos ateljé i Helsingfors är ett besöksmål som vännar av arkitektur och design inte får missa. Aalto planerade ateljén för sin arkitektbyrås behov i Munksnäs 1954-55. Tillbyggnaden stod färdig 1963. I ateljén, som ligger nära Aaltos bostad, planerades många av arkitektbyråns bäst kända byggnadsverk.



Studio Aalto
Das Atelier von Alvar Aalto ist für Architektur- und Designfans ein Besichtigungsziel ersten Ranges. Aalto entwarf den in der Nähe seines Wohnhauses im Stadtteil Munkkiniemi befindlichen Bau in den Jahren 1954-1955 für den Bedarf seines Architekturbüros. 1963 wurde eine Erweiterung fertig gestellt. In dem Atelier entstanden viele der bekanntesten Bauwerke des Architekturbüros.



Ателье Алвара Аалто
Ателье Алвара Аалто является обязательным для посещения объектом для любителей архитектуры и дизайна. Аалто спроектировал своё ателье для нужд своего архитектурного бюро в Мунккинеми в 1954-55 гг. Его расширение было выполнено в 1963 году. В ателье, расположенном недалеко от дома Аалто, были спроектированы многие из наиболее известных зданий этого архитектурного бюро.



The Aalto House
Riihitie 20 | +358 (0)9 481 350
www.alvaraalto.fi

9*–18 € (*students and retired persons/ opiskelijat ja eläkeläiset)
0 € (0-18 years / vuotta)
 HC 7*–16 €
0 € -15% on products from the museum shop /
-15 % museokaupan tuotteista

With Helsinki Card combination ticket to Studio Aalto and The Aalto House 26 € / 13 €*.
Helsinki Cardilla Ateljeen ja Alvar Aallon kotitalon yhteislippu 26 € / 13 €*.

194A, 195, 52, 58	4, 4T	
WINTER (Dec–Jan)	Tue–Fri 13 & Sat 13, 14, 15	The Aalto House
SPRING (Feb–Apr) & AUTUMN (Oct–Nov)	Tue–Sun 13, 14, 15	can be visited with a
SUMMER (May–Sep)	Tue–Sun 13, 14, 15, 16	guided tour only.
AUGUST	Mon–Sun 13, 14, 15, 16, 17	

Closed (sulj.): 14.4., 1.5., 23.–24.6., 6.12., 24.–25.12.

The Aalto House
This building was important in the life and career of the famed architect. Located in the district of Munkkiniemi, the house now serves as a home museum. Alvar and Aino Aalto designed the house at Riihitie 20 as their home and architectural office in 1935-36. The museum shop's selection includes interesting publications and design items.

Alvar Aallon kotitalo
Helsingin Munkkiniemessä on yleisölle avoinna arkkitehdin elämän ja uran kannalta keskeinen rakennus. Alvar ja Aino Aalto suunnittelivat 1935–36 Riihitie 20:ssä sijaitsevan talon kodikseen ja arkkitehtitoimistonsa tarpeisiin. Kotimuseona toimivan talon museokaupan valikoimissa on julkaisuja ja designituotteita.

Alvar Aaltos hem
I Munksnäs i Helsingfors står öppen för allmänheten en byggnad av central betydelse för arkitektens liv och karriär. Alvar och Aino Aalto planerade 1935-36 huset vid Rievägen 20 som sitt hem och för arkitektbyråns behov. Museibutiken i huset, som fungerar som hemmuseum, säljer publikationer och designprodukter.

Alvar Aalto House
Das im Stadtteil Munkkiniemi für das Publikum geöffnete Aalto-Haus hat eine wichtige Rolle im Leben und beruflichen Werdegang des Architekten Alvar Aalto gespielt. Das „Aalto-Haus“ in der Riihitie 20, von Alvar und Aino Aalto 1935–36 entworfen, diente als Wohnhaus und Architekturbüro des Architektenpaares. Das Sortiment des Museumshops umfasst Publikationen und Designprodukte.

Дом Алвара Аалто
В хельсинкском районе Мунккинеми для публичного доступа открыто здание, являющееся главным с точки зрения жизни и творчества архитектора. Алвар и Аино Аалто спроектировали в 1935-36 гг. здание, расположенное по адресу Риихитие, 20, в качестве собственного дома и архитектурного бюро. Ассортимент музейного магазинчика, являющегося домашним музеем, включает различные издания и дизайн-продукцию.



Ateneum Art Museum, Finnish National Gallery
Kaivokatu 2 (D5) | www.ateneum.fi | +358 (0) 6122 5510

15 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) **HC** 0 €
 2, 3, 6, 9 Central Railway Station

P-Elielinaukio

Tue & Fri	10–18
Wed–Thu	10–20
Sat–Sun	10–17

Please check the opening hours and exceptions
(varmista aukioloajat ja poikkeavat ajat): www.ateneum.fi

Ateneum Art Museum, Finnish National Gallery
Ateneum exhibits the jewels of the Finnish National Gallery's art collection with a particular emphasis on the most beloved Finnish classics. The works of art in our collections date from the period from the 19th century to the modern age. In addition to its permanent exhibition of collected works, Ateneum also organises temporary exhibitions of Finnish and international art, events, workshops and guided tours.

Ateneumin taidemuseo, Kansallisgalleria
Ateneum esittelee Kansallisgallerian taidekokoelman helmiä, erityisesti suomalaisia klassikoita. Kokoelmamme kattavat aikakauden 1800-luvulta moderniin. Jatkuvasti esillä olevan kokoelmanäyttelyn ohella Ateneum järjestää kotimaisia ja kansainvälisiä vaihtuvia näyttelyitä, tapahtumia, työpajoja ja opastuksia.

Konstmuseet Ateneum, Finlands Nationalgalleri
Ateneum visar pärlor ur Nationalgalleriets konstsamling, särskilt de mest älskade finländska klassikerna. De älskade samlingarna täcker perioden från 1800-talet till modern tid. Vid sidan av den fortgående samlingsutställningen ordnar Ateneum inhemska och internationella alternerande utställningar, verkstäder och guidningar.

Kunstmuseum Ateneum, Finnische Nationalgalerie
Das Kunstmuseum Ateneum präsentiert Perlen aus den Kunstsammlungen der Nationalgalerie, darunter viele Werke der bekanntesten finnischen Klassiker. Unsere beliebten Sammlungen umfassen Kunst vom 19. Jahrhundert bis zur modernen Zeit. Neben der permanenten Ausstellung werden im Ateneum einheimische und internationale wechselnde Ausstellungen sowie Events, Workshops und Führungen veranstaltet.

Художественный музей «Атенеум», Финская Национальная галерея
Атенеум располагается в одном и том же здании с 1888 года. Атенеум – это также место проведения многочисленных мероприятий: каждый месяц в стенах музея проходят мастер-классы, лекции, кружки и экскурсии. На семинарах, посвященных проходящим в музее выставкам, можно услышать выступления ведущих финских и зарубежных специалистов в области искусства.



Design Museum
Korkeavuorenkatu 23 (D4) | +358 (0)9 622 0540
www.designmuseum.fi

10 €
0 € (0-16 years/vuotta) **HC** 0 €
 24 10

Café Luomus Design Shop P

1.9.–31.5.	Tue 11-20, Wed-Sun 11-18
1.6.-31.8.	Mon-Sun 11-18

Closed (sulj.): 1.5., 23.–24.6., 6.12., 24.–26.12., 1.1.
Exceptional opening hours (poikkeukselliset aukioloajat): www.designmuseum.fi

Design Museum
Design Museum is an international meeting place of design for learning, experiencing and enjoying design. With its wide range of exhibits, events and services, the museum tells of the history, evolution and present state of design.

Designmuseum
Designmuseum on muotoilun kansainvälinen kohtaamispaikka, joka tuo ihmisiä muotoilun äärelle oppimaan, kokemaan ja viihtymään. Designmuseum kertoo muotoilun historiasta, kehityksestä sekä nykypäivästä monipuolisella tarjonnalla.

Designmuseet
Designmuseet är ett internationellt forum för formgivning som ger människor möjligheten att lära sig nya saker, uppleva och trivas. Designmuseet presenterar formgivningens historia, utveckling och nuläge med sitt mångsidiga utbud.

Designmuseum
Das Designmuseum ist ein Treffpunkt internationales Designs, der Menschen dazu bringt, über Design zu lernen, es zu erleben und daran Spaß zu haben. Das Designmuseum berichtet mit seinem vielseitigen Angebot über die Geschichte des Designs sowie über seine Entwicklung und Gegenwart.

Музей дизайна
Музей дизайна представляет собой место встречи людей из разных стран, для которых дизайн – не просто слово. Здесь можно учиться, пробовать новое и просто хорошо проводить время. Музей многогранно повествует об истории дизайна, его развитии и современности.





Exhibition Centre WeeGee
Ahertajantie 5, Tapiola, ESPOO | +358 (0)9 816 31818
www.weege.fi

12 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC 0 €
0 €

106, 106T, 110, 110T, 110TA (from Kamppi), 194, 194A, 194N (from Elie-linaukio), 10, 15, 18, 18Z (from Espoo keskus), 510, 514 (from Vantaa) Tapiola, year 2017

Free public transport only with Helsinki Card Region!

Sis. Deli + Café EMMA shop 1 €/hour (tunti)

2.1.–30.12. Tue & Thu 11–18
Wed & Fri* 11–19 *) Free entry on Fridays at 17 - 19
Sat–Sun 11–17

Closed (sulj.): 1.1., 14.4., 17.4., 30.4., 25.5., 23.–25.6., 24.–25.12., 31.12.



Exhibition Centre WeeGee

The WeeGee Exhibition Centre houses four museums: EMMA – Espoo Museum of Modern Art, KAMU – Espoo City Museum, Finnish Toy Museum and Finnish Museum of Horology. The EMMA shop and SIS. Deli + Café are also located in WeeGee. The famous Futuro House is on display on the WeeGee yard, open to the public in summer. In addition to the exhibitions, WeeGee offers guided tours, workshops and a range of thematic events. The WeeGee meeting and restaurant facilities are also rented out.



Näyttelykeskus WeeGee

Näyttelykeskus WeeGeellä on neljä museota: EMMA - Espoon modernin taiteen museo, Espoon kaupunginmuseo KAMU, Lelumuseo Hevosenkentä ja Suomen Kellomuseo, ja lisäksi EMMA Shop ja SIS. Deli + Café. Pihalla on Futuro-talo, joka on avoinna kesällä. Näyttelyiden lisäksi tarjolla on opastuksia, työpajoja ja erilaisia teemataapatuntia. WeeGeen kokous- ja ravintolatiloja voi vuokrata.



Utställningscentret WeeGee

Utställningscentret WeeGee består av fyra museer: EMMA - Esbo moderna konstmuseum, Esbo stadsmuseum KAMU, Finlands leksaksmuseum Hevosenkentä och Finlands Urmuseum samt EMMA Shop och SIS. Deli + Café. På gården finns Futuro-huset, som är öppet på sommaren. Förutom utställningar ordnar centret guidadning, workshopar och olika temaevenemang. WeeGee hyr också ut mötes- och restauranglokaler.



Ausstellungszentrum WeeGee

Das Ausstellungszentrum WeeGee umfasst vier Museen: EMMA – Museum der Modernen Kunst Espoo, KAMU, das Stadtmuseum von Espoo, das Spielzeugmuseum Hevosenkentä („Hufeisen“) und das finnische Uhrenmuseum. Dazu gibt es noch den EMMA Shop und das SIS. Deli + Café. Auf dem Hof steht das Futuro-Haus, das nur im Sommer geöffnet ist. Neben Ausstellungen gibt es Führungen, Workshops und Veranstaltungen zu verschiedenen Themen. Die Tagungs- und Restauräume des WeeGee-Hauses können gemietet werden.



Выставочный Центр Weegee

В выставочном центре WeeGee расположено четыре музея: EMMA (музей современного искусства г. Эспоо), KAMU (городской музей г. Эспоо), музей игрушек «Подкова» (фин. Hevosenkentä) и Финляндский музей часов. Кроме того, здесь находятся магазин музея EMMA и кафетерий SIS. Deli+Café. Во дворе расположен дом Futura, который работает в летний сезон. Помимо выставок гостям предлагаются экскурсии с гидом, мастер-классы и различные тематические мероприятия. Конференц- и банкетные залы центра WeeGee сдаются в аренду.



The Finnish Museum of Photography
Cable Factory (Kaapelitehdas), Tallberginkatu 1 G (A4) | +358 (0)9 6866 3621
www.valokuvataiteenmuseo.fi

8 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC 0 €
0 €

15, 20, 21V, 65, 66 8 Ruoholahti

Cable Factory, Himo&Sali

2.1.–30.12. Tue 11–18
Wed 11–20
Thu–Sun 11–18

Closed (sulj.): 1.1., 14.4., 1.5., 23.–25.6., 6.12., 23.–25.12., 31.12.

The Finnish Museum of Photography

A special museum devoted to the art and practice of photography in Finland. The exhibitions throw light on the Finnish photography, both past and present. Also temporary Finnish and foreign photo exhibitions.

Suomen valokuvataiteen museo

Valtakunnallinen erikoismuseo, joka esittelee valokuvataiteen lisäksi myös muita valokuvauksen alueita. Näyttelyt tuovat esiin suomalaisen valokuvauksen historiaa ja nykypäivää. Lisäksi vaihtuvia kori- ja ulkomaisia valokuvanäyttelyitä.

Finlands fotografiska museum

Ett riksomfattande specialmuseum, som presenterar fotokonst och annat intressant ur fotograferingens värld. Utställningarna kastar ljus över den finländska fotograferingens historia och nutid. Därtill varierande utställningar, både inhemska och utländska.

Fotografisches Museum Finnlands

Ein nationales Fachmuseum für Fotokunst und andere Aspekte der Fotografie. Die Ausstellungen präsentieren sowohl die Geschichte als auch die Gegenwart der finnischen Fotografie. Außerdem wechselnde in- und ausländische Ausstellungen.

Музей финской фотографии

Государственный специализированный музей, посвящённый искусству фотографии и практическому её практическому. Экспозиция музея рассказывает о прошлом и настоящем в искусстве фотографии. В залах музея проводятся временные выставки как финского, так и зарубежного фотографического искусства.



Gallen-Kallela Museum
Gallen-Kallelan tie 27, ESPOO | +358 (0)9 849 2340
www.gallen-kallela.fi

9 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC 0 €
0 €

4 (to) Laajalahden aukio (stop) + 2 km on foot/kävelen 502 & 206 (to) Tarvaspääntie (stop) + 1 km on foot/kävelen

Free public transport (buses) with Helsinki Card Region!

Tarvaspää

1.9.–14.5. Tue–Sat 11–16, Sun 11–17
15.5.–31.8. Mon–Sun 11–18

Closed (sulj.): 24.6., 24.–25.12.

Gallen-Kallela Museum

Arist Akseli Gallen-Kallela (1865–1931) designed his castle-like studio in 1911–1913. The year starts with an exploration into the works, themes and family life of Akseli Gallen-Kallela in the 1910s, a decade characterised by both artistic and social upheavals. In the autumn, the Tattooed Artworks exhibition takes a fresh approach to the legacy, presenting famous works by Gallen-Kallela and his contemporaries on people's skins.

Gallen-Kallelan Museo

Taiteilija Akseli Gallen-Kallelan (1865-1931) vuosina 1911-13 suunnittelema ateljeelinn. Alkuvuodesta tutkiskellaan Akseli Gallen-Kallelan teoksia, teemoja ja perhe-elämää 1910-luvun kuohuvassa taide-elämässä ja yhteiskunnallisissa murroksissa. Syksyllä näyttely Tatuoituid taideteokset kuljettaa ihole piirrettyihin tarinoihin Gallen-Kallela ja hänen aikaistaensa tunnetuista teoksista.

Gallen-Kallela Museet

Akseli Gallen-Kallelas (1865-1931) ateljéslott, som konstnären själv planerade under åren 1911-1913. I början av året ger museet en inblick i Akseli Gallen-Kallelas verk, teman och familjeliv i det sjudande konstlivet på 1910-talet och under den samhälleliga brytningstiden. Höstens utställning Tatuerade konstverk bjuder på taterade berättelser om kända verk av Gallen-Kallela och hans samtida.

Gallen-Kallela Museum

Die vom Künstler Akseli Gallen-Kallela (1865–1931) in den Jahren 1911–1913 entworfene Atelier-Residenz. Ab Jahresanfang werden dort Werke und Themen von Akseli Gallen-Kallela sowie das Familienleben des Künstlers in der sprudelnden Kunstszene und dem gesellschaftlichen Umbruch der 1910er Jahre vorgestellt. Im Herbst präsentiert die Ausstellung Tatuiertete teokset („Tätuierte Kunstwerke“) Tätowierungen, die auf berühmten Kunstwerken von Gallen-Kallela und seinen Zeitgenossen basieren.

Музей Галлен-Каллелы

Замок-студия, спроектированная художником Аксели Галлен-Каллелла (годы жизни 1865–1931) в период с 1911-го по 1913-й год. В начале года внимание посетителей будет обращено к работам, темам и семье Галлен-Каллелла на фоне насыщенной событиями жизни творческих кругов и общественных реформ 1910-х гг. Осенью выставка под названием «Татуированные произведения искусства» перенесет посетителя в мир нарисованных на коже историй об известных работах Галлен-Каллелла и его современников.



Helsinki City Museum
Aleksanterinkatu 16 (E5) | +358 (0)9 3103 6630
www.helsinkicitymuseum.fi

0 € HC 2 free Helsinki related postcards
0 € 2 Helsinki-aiheista postkorttia lahjaksi

1, 2, 4, 4T, 7A, 7B Helsingin yliopisto

El Fant

1.1.–31.12. Mon–Fri 11–19
Sat–Sun 11–17

Closed (sulj.): 1.1., 14.–17.4., 1.5., 25.5., 23.–25.6., 6.12., 24.–26.12.



Helsinki City Museum

Helsinki City Museum consists of five buildings from different eras, a new building joining them, and three fine inner courtyards. It has many types of spaces and atmospheres, heart-warming details and new perspectives to the city's oldest quarters. The museum, designed based on the terms of free access, brings a unique historic milieu to be used by the citizens.



Helsingin kaupunginmuseo

Helsingin kaupunginmuseo muodostuu viidestä vanhasta rakennuksesta, niistä yhdistävästä uudisasosta ja kolmesta hienosta sisäpihasta. Tarjolla on monenlaisia tiloja ja tunnelmia, sydäntä lämmittäviä yksityiskohtia ja uusia näkökulmia kaupungin vanhimpiin kortteleihin. Vapaa pääsyn ehdoilla suunniteltu museo avaa kaupunkilaisten käyttöön ainutlaatuisen historiallisen miljöö.



Helsingfors stadsmuseum

Helsingfors stadsmuseum består av fem gamla byggnader, en nybyggnad som förenar dem samt tre vackra innergårdar. Här finns många olika rum och stämningar, hjärtvärmade detaljer och nya perspektiv på stadens äldsta kvarter. Museet har gratis inträde och det öppnar åt stadsborna en unik historisk miljö.



Stadtmuseum Helsinki

Das Stadtmuseum von Helsinki besteht aus insgesamt fünf Gebäuden aus verschiedenen Zeitaltern, einem verbindendem Neubau und drei großzügigen Innenhöfen. Es bietet eine große Vielfalt an Ausstellungsräumen und Stimmungen, imposante Details und neue Perspektiven auf die ältesten Viertel der Stadt. Mit seinem freien Eintritt birgt das Museum ein einzigartiges historisches Umfeld für alle Einwohner der Stadt.



Музей города Хельсинки

Музей Хельсинки состоит из пяти старинных зданий, объединённых новой постройкой, и трёх красивых внутренних дворов. Здесь много помещений, в которых царит разная атмосфера, трогательные детали и новых взглядов на старейшие кварталы финской столицы. Обстановка и интерьер музея очень необычны, здесь всё буквально пронизано историей. Вход свободный.



The Hotel and Restaurant Museum
Cable Factory (Kaapelitehdas), Tallberginkatu 1 G (A4) | +358 (0)44 747 4110
www.hotellijaravintolamuseo.fi

8 €
5 € (under 18 years/alle 18 vuotta)* HC 0 € * One child under 15 yrs free with an adult / yksi alle 15 v. aikuisen seurassa ilmaiseksi.

20X, 21V, 65A, 66A 8 Ruuholahti

coffee automat (kahvihuoneautomaatti) Hima & Sali (at Cable Factory) P

14.2.–31.12. Tue 11–18
Wed 11–20
Thu–Sun 11–18

Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat): www.hotellijaravintolamuseo.fi



Hotel and Restaurant Museum

This special museum showcases Finnish culinary culture. The At Your Service exhibition explores the history of the Finnish hospitality sector, reveals the daily lives of hotel and restaurant staff and offers enjoyable music. The Hunger for Pleasure exhibition is about pleasure in restaurants, whether love for food or love for another person.



Hotelli- ja ravintolamuseo

Hotelli- ja ravintolamuseo on suomalainen ruoka- ja juomakulttuurin erikoismuseo, jonka moniaistisessa Palveluksessanne!-näyttelyssä voit tehdä matkan majoittumisen ja ruokailun historiaan, tutustua työntekijöiden arkeen ja viihtyä musiikin parissa. Nautinnon nälkä -näyttely kertoo rakkaudesta ravintolassa, oli sitten kyse rakkaudesta toiseen ihmiseen tai ruokaan.



Hotell- och restaurangmuseum

Hotell- och restaurangmuseet har specialiserat sig på den finska mat- och dryckeskulturen. På dess utställning Till er tjänst!, som riktar sig till alla sinnen, kan du dyka in i hotell- och restaurangnäringens historia, få en inblick i de anställdas vardag och njuta av fin musik. Utställningen Nautinnon nälkä (Hungern efter njutning) berättar om kärlek i en restaurang. Det kan handla om kärlek till en annan människa eller till mat.



Hotel- und Restaurantmuseum

Das Hotel- und Restaurantmuseum ist ein Fachmuseum der finnischen Ess- und Trinkkultur. In der Ausstellung Palveluksessanne! („Zu Ihren Diensten“) können Sie durch die Geschichte des Hotel- und Gaststättengewerbes reisen, den Alltag der in dieser Branche Beschäftigten kennenlernen und die Musik genießen. In der Ausstellung Nautinnon nälkä („Hunger nach Genuss“) geht es um Liebe im Restaurant: Liebe zu einem anderen Menschen oder Liebe zum Essen.



Музей гостиничного и рестораторского дела

Музей «Отель-ресторан» представляет собой специализированный музей, посвященный культуре питания и напитков. На проходящей в нем многогранной выставке под названием «К вашим услугам!» (фин. Palveluksessanne!) посетителям предлагается окунуться в историю гостиничных услуг и услуг по обеспечению питанием, ознакомиться с буднями работников и послушать музыку. Выставка «Изголодавшись по наслаждению» (фин. Nautinnon nälkä) повествует о любви в ресторане – будь то любовь к человеку или еде.



Kunsthalle Helsinki
Nervanderinkatu 3 (B6) | +358 40 450 7211
www.taidehalli.fi

8–12 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC -50% on tickets / lipuista
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta)

17, 24 4, 7, 10 Kamppi Special price tickets possible. Poikkeukset lippujen hinnoissa mahdollisia.

Farang Partly barrier-free Osittain esteetön P P-Kamppi

3.1.–30.12. Tue–Fri 11–18, Wed 11–20, Sat–Sun 11–17

Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat) at www.taidehalli.fi

Kunsthalle Helsinki

Temporary exhibitions at Helsinki's most beautiful gallery. Kunsthalle Helsinki has served as a central venue for showcasing the fine arts, architecture and design since 1928. The Kiosk shop offers a wide selection of goods including art literature and Finnish design jewellery.

Helsingin Taidehalli

Vaihtuvia näyttelyitä Helsingin kauneimmassa näyttelytilassa. Helsingin Taidehalli on toiminut keskeisenä kuvataiteen, arkkitehtuurin ja designin tilana ja vuodesta 1928. Taidehallin myymälä, Kioski, tarjoaa mm. taidekirjallisuutta ja suomalaisia design-koruja.

Helsingfors Konsthall

Alternierende utställningar i Helsingfors vackraste utställningslokal. Helsingfors Konsthall har fungerat som central arena för bildkonst, arkitektur och design allt sedan år 1928. Konsthallens butik, Kioski, erbjuder bl.a. konstilliteratur och finländska designsmcken.

Kunsthalle Helsinki

Wechselnde Ausstellungen in der schönsten Ausstellungshalle Helsinkis. Die Kunsthalle Helsinki dient schon seit 1928 als ein zentrales Forum für Kunst, Architektur und Design. Im Shop, Kioski der Kunsthalle sind u.a. Kunstbücher und finnischer Designschmuck erhältlich.

Художественная галерея Хельсинки Таidehalli

Сменные выставки в самом красивом выставочном помещении Хельсинки. Художественная галерея Хельсинки выступает в качестве художественного, архитектурного и дизайн-центра уже начиная с 1928 года. Магазины галереи, Кioski предлагает среди прочего и литературу по искусству, а также дизайнерские украшения.



Mannerheim Museum
Kalliolinnantie 14 (E3) | +358 (0)9 635 443
www.mannerheim-museo.fi

12 €
10 € (over 12 yrs/yli 12 v) HC 0 €
0 €

2, 3

(ground floor/alakerta) P 3 places/paikkaa (2 hours/tuntia)

2.1.–31.12. Fri–Sun 11–16

Closed (sulj.) 1.1., 6.1., 14.–16.4., 23.–25.6., 24.–26.12., 31.12.

Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat): www.mannerheim-museo.fi

Mannerheim Museum

Visit the house of Baron G. Mannerheim, Marshal of Finland, in its original attire. The museum pieces tell the story of Mannerheim and offer glimpses into the history of Finland. The sophisticated house still reflects the calm, cosy atmosphere of the impeccably furnished home of a cosmopolitan. Temporary exhibitions. Guided tours. Open also by separate arrangement.

Mannerheim-museo

Suomen Marsalkka, vapaaherra G. Mannerheimin koti alkuperäisessä asussaan. Museossa on esillä Marsalkan elämää ja Suomen historiaan liittyvää esineistöä. Talossa voi yhäkin aistia sivistyneen kosmopoliitin varman maun luoman rauhallisen, kodikkaan tunnelman. Vaihtuvia näyttelyitä. Opastetut kierrokset. Avoinkin myös sopimuksesta.

Mannerheim-muséet

Marsalken av Finland, friherre G. Mannerheims hem, bevarat i ursprungligt skick. Museet presenterar olika föremål med anknytning till Marsalkens liv och Finlands historia. Huset andas alltjämt den rofyllda, hemtrevliga atmosfär som skapats med den bildade kosmopolitens säkra smak. Växlande utställningar. Guidade rundturer. Öppet även enligt överenskommelse.

Mannerheim-Museum

Das Domizil des Marschalls von Finnland, Freiherr C. G. E. Mannerheim, mit Originaleinrichtung. Im Museum sind Gegenstände zu sehen, die mit dem Leben des Marschalls und der Geschichte Finnlands in Verbindung stehen. Im Haus können Sie immer noch die friedliche, gemütliche Stimmung spüren, die der gebildete Kosmopolit mit sicherem Geschmack zu schaffen wusste. Wechselausstellungen. Führungen. Auch nach Vereinbarung geöffnet.

Музей Маннергейма

Дом маршала Финляндии, барона Г. Маннергейма в том виде, в котором он был при жизни своего хозяина. В доме-музее посетителям предлагается ознакомиться с жизнью маршала и материалами, связанными с историей Финляндии. Здесь все еще царит уютная атмосфера покоя, созданная уверенной рукой образованного космополита. Сменяющиеся экспозиции. Экскурсии с гидом. Открыто также и по договоренности.



Museum of Contemporary Art Kiasma, Finnish National Gallery
Mannerheiminaukio 2 (C6) | www.kiasma.fi

14 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC 0 €
0 €

All tram lines except 8 Railway Station Kamppi Central Railway Station

Kiasma Café P P-Elielinaukio

1.1.–31.12. Tue 10–17

Wed–Fri 10–20.30

Sat 10–18

Sun 10–17

Please check the opening hours and exceptions (varmistaa aukioloajat ja poikkeavat ajat): www.kiasma.fi

Museum of Contemporary Art Kiasma, Finnish National Gallery

The Museum of Contemporary Art Kiasma is part of the Finnish National Gallery. It breaks the boundaries of a traditional art museum and keeps a keen eye on the latest developments in visual art. Kiasma hosts domestic and international exhibitions, in addition to which it showcases contemporary art from the collections of the Finnish National Gallery.

Nykytaiteen museo Kiasma, Kansallisgalleria

Kansallisgalleriaan kuuluva Nykytaiteen museo Kiasma rikkoo perinteisen taidemuseon rajoja ja seuraa kuvataiteen viimeisintä kehitystä. Kotimaisten ja kansainvälisten näyttelyiden lisäksi Kiasmassa esitellään Kansallisgallerian kokoelman nykytaidetta 1960-luvulta alkaen.

Museet för nutidskonst Kiasma, Finlands Nationalgalleri

Museet för nutidskonst Kiasma, som är en del av Nationalgalleriet, spränger gränserna för ett traditionellt konstmuseum och följer med den senaste utvecklingen inom bildkonsten. Utöver de inhemska och internationella utställningarna visas på Kiasma nutidskonst ur Nationalgalleriets samlingar ända från 1960-talet.

Museum für Zeitgenössische Kunst Kiasma, Finnische Nationalgalerie

Das zur Nationalgalerie gehörende Museum für zeitgenössische Kunst Kiasma sprengt die Grenzen eines konventionellen Kunstmuseums und verfolgt die aktuellen Entwicklungen der Kunstszene. Neben einheimischen und internationalen Ausstellungen zeigt das Museum Gegenwartskunst aus den Sammlungen der Nationalgalerie ab den 1960er Jahren.

Музей современного искусства Киазма, Финская Национальная галерея

Музей современного искусства КИАСМА, являющийся частью Национальной галереи, ломает рамки традиционного художественного музея и следует самым последним трендам в изобразительном искусстве. Помимо финских и международных выставок в Киазме выставляется современное искусство, начиная с 1960-х гг., из коллекций Национальной галереи.





Museum of Finnish Architecture
Kasarmikatu 24 (D4) | +358 (0)9 8567 1500
www.mfa.fi

27

5–10 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC 0 €

24 10



2.1.–30.12. Tue–Sun 11–18
Wed 11–20

Closed (sulj.): 1.1., 14.–17.4., 1.5., 23.–25.6., 6.12., 23.12.–26.12.



Museum of Finnish Architecture

The Museum of Finnish Architecture is a museum with a human scale. We aim to offer personal experiences of architecture and provide tools for understanding it. Temporary exhibitions focus on Finnish and international architecture. The permanent exhibition takes guests on a journey across decades of Finnish architectural design. Bookshop and extensive public library.



Arkkitehtuurimuseo

Arkkitehtuurimuseo on ihmisen kokoinen museo. Tarjoamme henkilökohtaisia kokemuksia arkkitehtuurista ja välineitä arkkitehtuurin ymmärtämiseksi. Vaihuttavat näyttelyt kertovat suomalaisesta ja kansainvälisestä arkkitehtuurista. Pysyvä näyttely vie matkalle Suomen arkkitehtuurin vuosikymmeniin. Yleisöä palvelevat lisäksi laaja yleisökirjasto sekä julkaisumyymtipiste.



Finlands arkitekturmuseum

Arkitekturmuseet är ett museum i mänskligt format. Vi går in för att bjuda på personliga upplevelser av arkitekturen och hjälpmedel till att förstå arkitekturen. De alternerande utställningarna beskriver den finländska och internationella arkitekturen. Den permanenta utställningen tar med på en resa genom decennierna av finländsk arkitektur. Allmänheten betjänas dessutom av ett omfattande offentligt bibliotek samt försäljning av publikationer.



Museum für Finnische Architektur

Das Museum für Finnische Architektur ist ein Museum mit besucherfreundlichem Format. Es will unterschiedliche Blickwinkel auf die Architektur eröffnen, Diskussionen anstoßen und Architektur als Erlebnis präsentieren. Wechselnde Ausstellungen zu finnischer und ausländischer Architektur. Die permanente Ausstellung berichtet über die finnische Architektur vergangener Dekaden. Außerdem Publikumsbibliothek und Bücherverkauf.



Музей архитектуры

Музей архитектуры по своим масштабам соответствует человеку. Мы стремимся к тому, чтобы предложить индивидуальное восприятие архитектуры и индивидуальные инструменты для её понимания. Сменные выставки рассказывают о финской и всемирной архитектуре. Постоянная экспозиция уводит в путешествие в многолетнюю историю архитектуры Финляндии. К услугам посетителей также обширная публичная библиотека и пункт по продаже изданий.



Museum of Technology
Viikintie 1 | +358 (0)9 728 8440
www.tekniikanmuseo.fi

28

8 €
2 € (7–17 years/vuotta) HC 0 €

57, 68, 71, 74, 506 6, 8 (+ 1 km walk/kävely)



3.1.–22.12. Tue–Wed, Fri 9–17
Thu 9–19
Sat–Sun 11–17

Closed (sulj.): 23.12.–2.1.
See exceptional opening hours (poikkeukselliset aukioloajat) at www.tekniikanmuseo.fi

Museum of Technology

The only museum dedicated to technology in Finland charts the history of Finnish technology and industrial development, including the contemporary era. Visit the interesting exhibitions and marvel at the historical milieu in Vanhakaupunki, Helsinki.

Tekniikan museo

Maan ainoa tekniikan alan yleismuseo kertoo tekniikan ja teollistumisen historiasta sekä innovaatioista Suomessa nykypäivää unohtamatta. Tutustu näytelyihin ja nauti upeasta Helsingin Vanhankaupungin historiallisesta miljööstä! Tekniikan museon mobiilioppaat löydät verkosta <http://tarinasoitin.fi/tekniikanmuseo>

Tekniska museet

Tekniska museet ger som enda allmäntekniska museum i sitt slag i Finland en överblick över teknikens och industrialiseringens historia samt olika innovationer i Finland, utan att glömma nutiden. Besök våra utställningar och njut av den vackra historiska miljön i Gammelstaden i Helsingfors!

Technisches Museum

Finlands einziges technisches Museum stellt die Geschichte der Technik und Industrialisierung sowie finnische Innovationen vor, ohne die Gegenwart zu vergessen. Besichtigen Sie die Ausstellungen und genießen Sie das historische Milieu im Stadtteil Vanhakaupunki, wo Helsinki einst gegründet wurde!

Музей Технологий

Единственный в стране музей техники общей тематики рассказывает об истории развития техники и индустриализации, а также об инновациях в Финляндии в том числе в наши дни. Предлагаем посетить проходящие здесь выставки и насладиться необыкновенной атмосферой исторического центра Хельсинки!



National Museum of Finland
Mannerheimintie 34 (B6) | +358 (0)29 533 6901
www.kansallismuseo.fi

29

10 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta) HC 0 €

The prices apply only to the permanent exhibition.
Hinnat koskevat ainoastaan perusnäyttelyä.

4, 7A, 7B, 10



3.1.–31.12. Tue–Sun 11–18

Closed (sulj.): 1.1., 14.4., 17.4., 1.5., 23.–24.6., 6.12., 24.–25.12.

National Museum of Finland

National Museum illustrates Finnish history from medieval times to the 19th century. The museum's unique exhibits tell of the life from a period of over 1000 years. Temporary exhibitions on current themes and an interactive exhibition Vintti, where you can experience history by doing yourself.

Suomen kansallismuseo

Kansallismuseo esittelee suomalaisten vaihteita keskiajalta 1800-luvulle. Ainoita lautoiset esineet kertovat elämästä yli 1000 vuoden aikana. Lisäksi museossa on vaihtuvia näyttelyitä ajankohtaisista aiheista sekä toiminnallinen näyttely Vintti, jossa voit kokea historiaa itse tekemällä.

Finlands nationalmuseum

Nationalmuseum presenterar Finlands historia från medeltiden till 1800-talet. Unika föremål berättar om livet under mer än 1000 års tid. Tillfälliga utställningar om aktuella ämnen och en interaktiv utställning Vintti, där du kan uppleva historien genom att göra själv.

Finnisches Nationalmuseum

Das Nationalmuseum präsentiert Ihnen finnische Geschichte vom Mittelalter bis zum 19. Jh. Die einzigartigen Exponate erzählen vom Leben in den vergangenen 1000 Jahren. Dazu gibt es im Museum Wechselausstellungen zu aktuellen Themen und die interaktive Ausstellung Vintti („Dachboden“), in der man die Geschichte aktiv miterleben kann.

Национальный музей Финляндии

Национальный музей представляет этапы финской истории начиная со Средневековья и до XIX века. Уникальные экспонаты повествуют об историческом периоде длинной более чем в 1000 лет. Кроме того, здесь проходят временные выставки на актуальные тематики, а также интерактивная экспозиция Vintti, на которой посетителям предлагается попробовать создать историю своими руками.



Seurasaari Open-Air Museum
Seurasaari | +358 (0)295 33 6912 | www.kansallismuseo.fi

30

9 € (1.6–31.8.), 6 € (15.5–31.5. & 1.9.–15.9.)
3 € (7–17 years/vuotta) HC 0 €

24 4



15.5.–31.5. Mon–Fri 9–15, Sat–Sun 11–17
1.6.–31.8. Mon–Sun 11–17
1.9.–15.9. Mon–Fri 9–15, Sat–Sun 11–17

Closed on Midsummer Eve 23.6. (sulj. juhannusaattona 23.6.)

Seurasaari Open-Air Museum

The open-air museum of Seurasaari is located on a beautiful green island just a few kilometres from the heart of Helsinki. The island is a tranquil oasis in the midst of the city and at the museum the traditional Finnish way of life is displayed in the cottages, farmsteads and manors of the past four centuries that have been relocated from all around Finland.

Seurasaaren ulkomuseo

Seurasaaren ulkomuseo esittelee suomalaisten asumista, työntekoa ja elintapoja menneillä vuosikadoilla. Museotalot edustavat eri maakunnille tyypillisiä rakennuksia ja rakennusryhmiä 1600-luvun lopulta 1900-luvulle. Oppaat johdattavat museokävijät vanhanajan käsitöiden, puhdetöiden ja erilaisten tapattumien avulla entisaajan elämään.

Fölisö friluftsmuseum

Kom till Helsingfors gröna vardagsrum! På Fölisön kan du bekanta dig med finländsk byggnadstradition genom att besöka allt från pörten till herrgårdar. Du kan också delta i evenemang och konserter.

Freilichtmuseum Seurasaari

Das Freilichtmuseum Seurasaari liegt auf einer schönen grünen Insel nur ein paar Kilometer vom Stadtzentrum Helsinkis entfernt. Die Museumsgäste haben die Möglichkeit Gebäude und Gebäudegruppen vom 17. bis 20. Jahrhundert kennen zu lernen, die den typischen Baustil von verschiedenen Provinzen Finnlands repräsentieren.

Музей под открытым небом Seurasaari

пожаловать в зеленый уголок города Хельсинки. Остров Сеура-саари, расположенный на расстоянии всего лишь 15 минут от центра, это своего рода небольшая деревня в городе. В музее под открытым небом Сеурасаари можно познакомиться с типичными деревянными домами и постройками из разных регионов Финляндии, с конца XVII века до XX столетия.





Sinebrychoff Art Museum, Finnish National Gallery
Bulevardi 40 (C4) | +358 (0)294 500 460 | www.siff.fi

31

10–12 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta)

HC 0 €
0 €

14, 17, 18, 20 6 Kamppi

P Hietalahti Market Square /
Hietalahden tori

2.1.–31.12. Tue, Thu & Fri 11–18
Wed 11–20
Sat & Sun 10–17

Note! 16.2.–14.5. open on Thursdays at 11–20 /
Huom! 16.2.–14.5. avoinna torstaisin klo 11–20
See exceptional opening hours (poikkeukselliset aukioloajat) at www.siff.fi



Sinebrychoff Art Museum, Finnish National Gallery
Sinebrychoff Art Museum belongs to the Finnish National Gallery. It specialises in exhibiting old European art and is home to, among other things, Finland's most valuable collection of paintings by the old masters. This home museum is located on the second storey of a magnificent building, which used to serve as the residence of the famed brewer. The museum presents a reconstruction of his apartment complete with original furniture and artworks.



Sinebrychoffin taidemuseo, Kansallisgalleria
Kansallisgalleriaan kuuluva Sinebrychoffin taidemuseo on erikoistunut vanhaan eurooppalaiseen taiteeseen. Museosta löytyvät mm. maan arvokkaimmat vanhojen mestareiden maalaukset. Upean talon yläkerrassa sijaitseva kotimuseo on rekonstruktio maineikkaan panimoyrittäjän edustusasunnosta alkuperäisiin huonekaluihin ja taideteoksiin.



Konstmuseet Sinebrychoff, Finlands National Galleri
Konstmuseet Sinebrychoff, som är en del av Nationalgalleriet, är specialiserat på gammal europeisk konst. I museet finns bl.a. landets värdefullaste målningar av gamla mästare. Hemmuseet i det stiligas husets övervåning är en rekonstruktion av den ryktbara bryggeriföretagarens representationsbostad med ursprungliga möbler och konstverk.



Kunstmuseum Sinebrychoff, Finnische Nationalgalleri
Das zur Nationalgalerie gehörende Kunstmuseum Sinebrychoff ist auf alte europäische Kunst spezialisiert. Hier wird u.a. Finnlands wertvollste Gemaldesammlung alter Meister präsentiert. Das Wohnungsmuseum im Obergeschoss beherbergt eine Rekonstruktion der repräsentativen Stadtwohnung des Brauers Sinebrychoff mitsamt ihrer ursprünglichen Möbel und Kunstwerke.



ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ИМЕНИ СИНЕБРЮХОВА, Финская Национальная галерея
Художественный музей Синебрюхова, являющийся частью Национальной галереи, специализируется на старом европейском искусстве. В музее вы найдёте в том числе самые ценные из находящихся в Финляндии работы старых мастеров. Роскошный музей, расположенный на верхнем этаже роскошного дома, представляет собой реконструкцию представительского дома известного пивовара вместе с оригинальной мебелью и произведениями искусства.



HAM Helsinki Art Museum
Eteläinen Rautatiekatu 8 (B5) | +358 (0)9 310 87001
www.hamhelsinki.fi

32

0–10 €
0 € (under 18 years/alle 18 vuotta)

HC 0 €
0 €

Several buses/
Useita busseja 2 Kamppi Central Railway Station
(500 m walk)

Tennispalatsi

3.1.–31.12. Tue–Sun 11–19

HAM Helsinki Art Museum
HAM is an art museum the size of Helsinki. It's collection includes over 9,000 works of art located around Helsinki, from parks to day care centres and from schools to offices. HAM's flagship location is Tennis Palace (Tennispalatsi), where the museum draws attention to modern and contemporary art in its domestic and international exhibitions.

HAM Helsingin taidemuseo
HAM on Helsingin kokoinen taidemuseo. Sen kokoelmaan kuuluu yli 9000 teosta, joista lähes puolet on kaupunkilaisten ilona puistoissa, kaduilla, virastoissa, terveysasemilla, kouluissa ja kirjastoissa. Tennispalatsiin keskittyvissä kotimaisissa ja kansainvälisissä näyttelyissään HAM tuo esille modernia taidetta ja nykytaidetta.

HAM Helsingfors konstmuseum
HAM är ett konstmuseum som sträcker sig över hela Helsingfors. HAMs konstsamling omfattar över 9 000 konstverk, och närmare hälften av samlingen är till invånarnas glädje placerad i parker, på gator, i ämbetsverk, hälsovårdsstationer, skolor och bibliotek. På sina utställningar i Tennispalatset fokuserar HAM på modern konst och samtidskonst.

Kunstmuseum Helsinki HAM
HAM, das Kunstmuseum der Stadt Helsinki, verwaltet die über 9000 Werke umfassenden städtischen Kunstsammlungen. HAM pflegt und entwickelt die Sammlungen, zu denen auch die öffentlichen Kunstwerke der Stadt gehören. In seinen einheimischen und internationalen Ausstellungen im Tennispalatsi stellt HAM moderne und zeitgenössische Kunst vor.

HAM Художественный музей города Хельсинки
HAM, или официально Художественный музей города Хельсинки заботится о собственном собрании искусства, которое насчитывает более 9000 произведений. HAM содержит и пополняет художественное собрание, в которое входят также публичные произведения искусства города. На отечественных и международных выставках, которые сосредоточены во Дворце тенниса, HAM демонстрирует современное искусство и искусство модерна.



Theatre Museum
Cable Factory (Kaapelitehdas), Tallberginkatu 1 G (A4) | +358 (0) 40 1922 300
www.teatterimuseo.fi

19

8 €
5 € (3–14 years/vuotta)

HC 0 €
0 €

15, 20, 20X, 21BX, 21V, 102T 8 Ruoholahti

Hima & Sali,
Cable Factory

2.1.–30.12. Tue 11–18
Wed 11–20
Thu–Sun 11–18

Closed (sulj.): 1.1., 14.4., 30.4., 23.–25.6., 6.12., 23.–26.12., 31.12.

Theatre Museum
The museum's exhibits transport visitors into the theatre and backstage to see and experience what performance and theatre are all about. On display are costumes, model stage designs and props – get a feel for the theatre at close quarters. The themes of the temporary exhibitions complement the permanent exhibition. Visitors can take the lead role at the museum's experimental exhibits and on a guest stage!

Teatterimuseo
Museon näyttelyt vievät kävijät teatteriin ja sen takahuoneisiin katsomaan ja kokeilemaan, mistä esittämisessä ja teatterissa on kyse. Esillä on teatteripukuja, lavastuspienoismaaleja ja rekvisiittaa – teatterin tunnelmaa lähietäisyydellä. Vaihtuvien näyttelyiden aiheet täydentävät pysyviä näyttelyitä. Kokeilupaikoissa ja -näyttämöillä kävijä saa halutessaan ottaa pääroolin!

Teatermuseet
De permanenta utställningarna tar besökarna med till teatern och dess bakre utrymmen för att se och uppleva vad uppträdande och teater innebär. Utställt finns teaterkostymer, miniatyrer av scenografier och rekvisita - teateratmosfär på nära håll. De alternerande utställningarnas teman kompletterar de permanenta utställningarna. På särskilda ställen och scener kan besökaren prova på att själv spela huvudrollen!

Theatermuseum
Schnuppren Sie Theaterluft: Die Ausstellungen des Museums bringen dem Besucher den Theaterbetrieb und das Leben hinter dem Vorhang näher. Präsentiert werden Kostüme, Bühnenbildmodelle und vielerlei Requisiten – Theater zum Anfassen! Wechselnde Themaustellungen ergänzen die permanente Ausstellung. An mehreren Stellen besteht die Möglichkeit, sich selbst als Schauspieler zu versuchen.

Театральный музей
Музейные выставки уведат посетителей в путешествие по музею и за его кулисы посмотреть и ощутить что кроется за представлением и театром. Представлены театральные костюмы, модели декораций и реквизит – атмосфера театра вблизи. Темы сменных выставок дополняют постоянные композиции. В экспериментальных местах и экспериментальном театре посетитель может взять для себя главную роль!



Tamminiemi
Seurasoarentie 15 | +358 (0)295 33 6922
www.kansallismuseo.fi

33

9 €
3 € (7–17 years/vuotta)

HC 0 €
0 €

24 4 (to) Munkkiniemi

Café Adjutant

1.4.–30.9. Wed–Sun 11–17

Closed (sulj.) 14.4., 1.5., 23.6.

Tamminiemi
Tamminiemi Villa has served as the official residence of three Finnish presidents – Ryti, Mannerheim and Kekkonen – and many political discussions and decisions took place within its walls. Nowadays, the museum is furnished as it was in the 1970s, during President Kekkonen's reign.

Tamminiemi
Tamminiemen huvila on ollut kolmen presidentin, Rytin, Mannerheimin ja Kekkonen, virka-asunto sekä monien poliittisten neuvottelujen ja ratkaisujen näyttämö. Nykyään museota esittelee autenttisesti, presidentti Kekkonen aikaisessa 1970-luvun asussa.

Ekudden
Villa Ekudden var tjänstebostad för tre presidenter, Ryti, Mannerheim och Kekkonen, och skådeplats för många politiska förhandlingar och avgöranden. Nu-förtiden presenteras museet i sitt autentiska skick från 1970-talet, under president Kekkonens tid.

Tamminiemi
Die Villa Tamminiemi hat drei finnischen Präsidenten, Ryti, Mannerheim und Kekkonen, als offizieller Wohnsitz gedient und war die Bühne vieler politischer Verhandlungen und Beschlüsse. Das Haus ist so eingerichtet, wie es am Anfang der 1970er Jahre während der Amtszeit von Präsident Kekkonen war.

Тамминиеми
Вилла Тамминиеми (Tamminiemi) была официальной резиденцией трех президентов, Рюти, Маннергейма и Кекконена, а также местом проведения множества политических переговоров и представления различных решений. В наши дни аутентичный облик виллы соответствует тому, как она выглядела в период нахождения у власти президента Урхо Кекконена в 1970-х гг.



Finnish Aviation Museum
Karhumäentie 12 (Tietotie 3), VANTAA | +358 (0)9 8700 870
www.ilmailumuseo.fi

10 € 5,50 €
7 € 3,50 €

615, 451, 561 from Helsinki
540 from Espoo Ring trail trains I & P
(Aviapolis stop)

Free public transport only with Helsinki Card Region!

Gate1

1.1.–31.12. Mon–Fri 10–20
Sat–Sun 10–17

Closed (sulj.): 6.12., 24.–25.12., 31.12. and 25.6.



Finnish Aviation Museum

The Finnish Aviation Museum is located in the immediate vicinity of Helsinki Airport. Its collections focus on the history of aviation in Finland and the museum's experiential services, simulators, the Aero Auditorium and cabinets together with the museum shop and restaurant provide a great setting for a memorable visit, meeting or other event.



Suomen Ilmailumuseo

Suomen Ilmailumuseo on Helsinki-Vantaan lentoasema-alueella sijaitseva valtakunnallinen erikoismuseo. Museon kokoelmat avaavat oven suomalaiseseen ilmailuhistoriaan. Museon elämyspalvelut, simulaattorit, Aero-auditorio, kabinetit, museokauppa ja ravintola luovat puitteet upeaan museokäyntiin, tilaisuuksiin ja kokouksiin.



Finlands Flygmuseum

Finlands Flygmuseum är ett riksomfattande specialmuseum på Helsingfors-Vanda flygstations område. Museets samlingar öppnar dörrarna till den finländska luftfartshistorien. Museets upplevelsetjänster, simulatorer, Aero-auditoriet, kabinetten, musebutiken och restaurangen ger ramarna för givande museibesök, tillställningar och konferenser.



Finnisches Luftfahrtmuseum

Das Finnische Luftfahrtmuseum auf dem Gelände des Flughafens Helsinki-Vantaa ist ein nationales Fachmuseum. Seine Sammlungen beleuchten die Geschichte der finnischen Luftfahrt. Die Einrichtungen umfassen Simulatoren, ein Auditorium, Konferenzräume, ein Museumshop und ein Restaurant.



Finnish Aviation Museum

Музей финского воздухоплавания представляет собой специализированный государственный музей на территории аэропорта Хельсинки–Вантаа. Коллекции музея открывают двери в историю финского воздухоплавания. Экстрим-услуги музея, симуляторы, аудитория АЭРО, кабинеты, музейный магазин и ресторан создают условия для роскошного посещения музея, мероприятий и совещаний.



Collection of Reitz Foundation
Apollonkatu 23 (B7) | +358 (0)9 442 501
www.reitz.fi

0 € two free post cards
kaksi ilmaista postikorttia

2

1.1.–31.12. Wed & Sun 15–17

Closed (sulj.) in July

Collection of Reitz Foundation

The Reitz Foundation's collections are on display at the former home of developer and art collector Lauri Reitz which opened as an art museum in 1972. The museum showcases landmark works of Finnish fine art primarily from the 19th century, Finnish antique silver from the 17th to 19th centuries as well as antique weapons and clocks from the 16th century onwards.

Reitzin säätien kokoelmat

Reitzin säätien kokoelmat ovat esillä rakennuttaja ja taidekeräilijä Lauri Reitzin entisessä kodissa, joka avattiin yleisölle taidemuseona vuonna 1972. Museon kokoelmat sisältävät suomalaisen maalaustaiteen historian merkkiteoksia pääasiassa 1800-luvulta, suomalaista antiikkihopeaa 1600-1800-luvuilta sekä antiikkiasiaita ja -kelloja 1500-luvulta lähtien.

Stiftelsen Reitz samlingar

Reitz stiftelses samlingar visas i byggherrens konstsamlaren Lauri Reitz förutvarande hem, som öppnades för allmänheten som konstmuseum år 1972. Museets samlingar omfattar bemärkta verk ur den finländska målarkonstens historia huvudsakligen från 1800-talet, finländskt antiktt silver från 1600-1800-talen samt antika vapen och klockor ända från 1500-talet.

Sammlungen der Reitz-Stiftung

Die Sammlungen der Reitz-Stiftung befinden sich im einstigen Heim des Bauunternehmers und Kunstsammlers Lauri Reitz, das 1972 als Kunstmuseum für das Publikum eröffnet wurde. Sie umfassen bedeutende Werke der finnischen Kunstgeschichte, vor allem aus dem 19. Jahrhundert, alte finnische Silberartefakte vom 17. bis zum 19. Jh. sowie alte Waffen und Uhren ab dem 16. Jh.

Собрания фонда Рейтца

Коллекции фонда Рейтца представлены в бывшем доме строительного подрядчика и коллекционера Лаури Рейтца, открывшемся для публики в качестве художественного музея в 1972 году. Коллекции музея содержат значительные произведения из истории финской живописи в основном 1800-х гг., финское антикварное серебро 1600-1800-х гг. и античное оружие и часы начиная с 1500-х гг.



Natural History Museum
Pohjoinen Rautatiekatu 13 (B6) | +358 (0)2 941 28800
www.luomus.fi

13 €
6 € (7–17 years/vuotta) 11 €
5 €

Kamppi 2 Kamppi Central Railway Station

P-Presidentti parking hall

Winter (1.1.–31.5. & 1.9.–31.12.) Tue–Wed, Fri 9–16, Thu 9–18, Sat 10–17, Sun 10–16
Summer (1.6.–31.8.) Tue–Wed 10–17, Thu 10–18, Fri–Sun 10–17

We reserve the right to changes. / Pidämme oikeudet muutoksiin.
Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat): www.luomus.fi/museo

Natural History Museum

Do you have the courage to encounter the giants of the Ice Age or try a game where you may be a hero and a pawn? Change is in the air looks at the impact climatic changes have had on Earth through the ages and examines ways of adapting. The museum also allows visitors to travel back into the era of the dinosaurs, from Ivalo to Africa, and learn the story of the bones. Welcome!

Luonnontieteellinen museo

Uskallatko kohdata jääkauden jättiläiset tai kokeilla peliä, jossa voit olla sankari ja nappula? Muutosta ilmassa kertoo ilmastonmuutoksista maapallolla kautta aikain ja niiden vaikutuksista sekä keinoista sopeutua muutokseen. Museossa voit matkustaa myös dinosaurusten aikaan, Ivalosta Afrikkaan ja syventyä luiden saloihin. Tervetuloa!

Naturhistoriska museet

Väger du mäta istidens jättar eller prova på ett spel, där du kan vara hjälte och spelknapp? Förändring i luften berättar om klimatförändringarna på jordklotet genom tiderna och om deras effekter samt om sätt för anpassning till förändringarna. I museet kan du också resa till dinosauriernas tid, från Ivalo till Afrika och se vilka hemligheter benen avslöjar. Välkommen!

Naturhistorisches Museum

Hier begegnen man den großen Tieren der Eiszeit und kann z.B. ein Spiel ausprobieren, in dem man Held oder einfache Spielfigur ist. Eine Ausstellung berichtet über Klimaveränderungen in der Erdgeschichte, ihre Auswirkungen und über Wege, sich an die Veränderungen anzupassen. Im Museum kann man außerdem in das Zeitalter der Dinosaurier sowie vom lappländischen Ivalo bis nach Afrika reisen und die Geheimnisse der Knochen entdecken. Willkommen!

музей Естествознания

У тебя хватит смелости встретиться с гигантами ледникового периода или попробовать игру, в которой ты можешь быть героем и пешкой? «Об изменении климата» расскажет о климатических изменениях за весь период жизни планеты и оказываемом ими воздействии, а также о способах приспособления к климату. В музее можно также совершить путешествие в мир динозавров от Ивало до Африки и проникнуть в тайны костных останков. Добро пожаловать!



The Finnish Nature Centre Haltia
Nuukisentie 84, ESPOO | +358 (0)40 163 6200
www.haltia.com

10 €
5 € (7–17 years/vuotta) 0 €
0 €

245, 245A/K from Espoon keskus / Espoon keskukselta **Free public transport only with Helsinki Card Region!**

1.1.–30.4. Tue–Sun 9.30–17, closed on Mondays/ suljettu maanantaisin.
1.5.–30.9. Mon–Sun 9.30–19
1.10.–31.12. Mon–Sun 9.30–17, closed on Mondays/ suljettu maanantaisin.

Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat):
Open on Mondays / Avoimin maanantaisin 20.2. & 16.10.
Suljettu jouluna / Closed on Christmas 23.–25.12.

The Finnish Nature Centre Haltia

Haltia is an exhibition and event centre set amid Nuukio National Park. Its stunning exhibitions introduce all of Finland's nature under one roof. Enjoy lunch at the restaurant or spend the whole day admiring the exhibitions and unwinding on the nature trails. Restaurant Haltia offers a delicious buffet lunch of local specialties every day, served against the backdrop of a beautiful Finnish lake. Visit Haltia and experience Finnish nature!

Suomen luontokeskus Haltia

Haltia on Nuukioson kansallispuiston vieressä oleva näyttely- ja tapahtumakeskus, jonka näyttelyissä pääset koko Suomen luonnon mahtaviin maisemiin. Nauti lounasta tai vietä hauska päivä koko perheen kesken näyttelyissä ja luontopoluilla! Ravintola Haltia tarjoilee herkullista suomalaista pitopöytälounasta upean järvimaiseman ääressä päivittäin. Tule kokemaan Suomen luonto!

Finlands naturcentrum Haltia

Haltia är ett naturcentrum invid Noux nationalpark som via evenemang och utställningar tar dig med på en resa ut i hela Finlands fantastiska naturlandskap. Kom och ät lunch eller ta med hela familjen på en dagsutflykt och njut av olika utställningar och naturstigar! Restaurang Haltia bjuder varje dag på ett festbord med finländska delikatesser vid ett vackert sjölandskap. Kom och upplev Finlands natur!

Das Finnische Naturzentrum Haltia

Haltia ist ein Ausstellungs- und Ereigniszentrum neben dem Nationalpark Nuukio. In den Ausstellungen können Sie eindrucksvolle Naturlandschaften aus ganz Finnland bewundern. Essen Sie zu Mittag und genießen Sie den Tag mit Ihrer Familie in den Ausstellungen oder draußen auf den Naturpfaden! Das Restaurant Haltia serviert täglich ein köstliches, finnisches Mittagbüfett, das Sie zur schönen Aussicht auf die Seenlandschaft genießen können. Erleben Sie die finnische Natur!

Финский природный центр Haltia

Haltia представляет собой расположенный рядом с национальным парком Нууксио выставочный центр, экспозиции которого предлагают ознакомиться со всем многообразием и великолепием финской природы. Здесь можно пообедать и весело провести день всей семьей на выставках или отправившись на прогулку по природным тропам! В ресторане Haltia ежедневно подаются вкусные обеды по системе «шведский стол», которыми можно насладиться, любуясь красивым озерным пейзажем. Испытайте все прелести финской природы!





Helsinki Zoo
Mustikkamaanpolku 12 (G7) | +358 (0)9 310 37900
www.korkeasaari.fi

36

ticket prices / lippuhinnat
www.korkeasaari.fi

HC

2 € discount on tickets / 2 €:n alennus lipusta*
1 € discount on tickets / 1 €:n alennus lipusta*

16 (Railway Square / Rautatientori) Kalasatama

*Discount not applicable on special priced events. /
*Etu ei voimassa erikoishinnoitelluissa tapahtumissa.

From Hakaniemi (May–Aug) /
Hakaniemi (touko-elokuu) From Market Square (May–Sept) /
Kauppatori (touko-syyskuu)

touko-syyskuu
May–Sept

1.1.–31.3. & 1.10.–31.12. Mon–Sun 10–16

1.–30.4. & 1.–30.9. Mon–Sun 10–18

1.5.–31.8. Mon–Sun 10–20

Closed (sulj.): 24.12.

Exceptional opening hours and more info (poikkeavat aukioloajat): www.korkeasaari.fi



Helsinki Zoo
The whole world on one island, all year round! Korkeasaari lets you meet more than 150 species of animal from habitats ranging from the northern tundra to the tropical rainforest. The zoo is open every day apart from Christmas Eve. See our website for the daily programme. Korkeasaari Zoo participates in many conservation projects for endangered species like the Amur leopard and the snow leopard.



Korkeasaaren eläintarha
Koko maailma yhdellä saarella, ympäri vuoden! Korkeasaarella voit tutustua yli 150 eläinlajiin pohjoisen tundraa trooppisiin sademetsiin. Eläintarha on avoina joka päivä, jouluaattoa lukuun ottamatta. Katso päivän ohjelma nettisivuiltamme. Korkeasaaren eläintarha on mukana useissa uhanalaisten eläinlajien, kuten amurineloparden ja lumileopardien suojeluprojekteissa.



Högholmens djurgård
Hela världen på en enda ö, året om! På Högholmen kan du bekanta dig med över 150 djurarter allt från den nordliga tundran ända till de tropiska regnskogarna. Djurparken är öppen varje dag med undantag för julafton. Se dagens program på våra webbsidor. Högholmens djurpark medverkar i flera projekt för skydd av hotade djurarter, såsom amurleoparden och snöleoparden.



Helsinki Zoo
Die ganze Welt auf einer Insel, rund ums Jahr! Auf der Insel Korkeasaari leben über 150 Tierarten aus aller Welt, von der nördlichen Tundra bis zum tropischen Regenwald. Der Zoo ist an allen Tagen des Jahres geöffnet, außer Heiligabend. Über das aktuelle Programm können Sie sich auf unserer Website informieren. Der Zoo Korkeasaari beteiligt sich an etlichen Projekten zum Schutz der Lebensräume von gefährdeten Tierarten wie Amur- und Schneeleopard.



ЗООПАРК ХЕЛЬСИНКИ
Весь мир на одном острове! На острове Коркеасаари можно познакомиться более чем со 150 видами животных от северной тундры до тропических джунглей. Зоопарк открыт каждый день, кроме кануна рождества. Смотрите дневные программы на наших интернет-страницах. Зоопарк Коркеасаари принимает участие во многих проектах по защите животных, находящихся под угрозой исчезновения, например, амурских леопардов и снежных леопардов.



Adventure Park Korkee
Mustikkamaanpolku 8 (G7) | +358 (0)40 931 0230
www.korkee.fi

37

24 €
14 € / 24 €

HC

20 €
12 € / 20 €

16 Kuloaari Korkeasaari

Tikka

Open in May–October / avoimna toukokuu–lokakuu

Check the opening hours / tarkemmat aukioloajat www.korkee.fi

Adventure Park Korkee
The Adventure Park Korkee is a tree-top park located on the island of Mustikkamaa, right beside Helsinki Zoo. Korkee is easy to reach from central Helsinki by public transport. The park offers more than 109 individual tasks on 13 trails that range from easy to challenging (there are five difficulty levels in total). Korkee has three low trails (Kanto trails) for children aged three and above (height limit 90 cm), and over 120 cm tall children (aged 7 or older) may climb also the high Latva trails at 3–12 metres when accompanied by an adult.

Seikkailupuisto Korkee
Mustikkamaalla Korkeasaaren kupeessa sijaitseva Seikkailupuisto Korkee on suosittu köyseiikkailupuisto aivan keskustan tuntumassa hyvien liikenneyhteyksien varrella. Yli 109 tehtävää käsittävässä puistossa on 5 vaikeusastetta 13 radalla. Yli 90 cm pitkät (n. 3 v.) seikkailijat pääsevät seikkailemaan kolmella Kantoradalla, kun taas aikuisten seurassa yli 120 cm (yli 7 v.) pääsevät jo Latvaradoille jotka kulkevat 3–12 m korkeudessa.

Äventyrsparken Korkee
Äventyrsparken Korkee, som ligger på Blåbärslandet nära Högholmen, är en populär repäventyrspark alldeles nära centrum med goda kommunikationer. Parken innefattar över 109 uppgifter indelade i 5 svårighetsgrader på 13 banor. Barn som är längre än 90 cm (ca 3 år) får äventyra på tre banor på stubbhöjd, och barn som är längre än 120 cm (över 7 år) får i sällskap av en vuxen prova på 3–12 meter höga s.k. trädtoppsbanor.

Abenteuerpark Korkee
Auf der Insel Mustikkamaa neben dem Zoo Korkeasaari befindet sich der Abenteuerpark Korkee, ein beliebter Hochseilpark, der mit öffentlichen Verkehrsmitteln leicht zu erreichen ist. Der Park bietet 109 Übungen mit fünf verschiedenen Schwierigkeitsgraden auf 13 Parcours an. Abenteuer, die über 90 cm groß sind (ca. 3-Jährige), können auf drei niedrigeren Parcours klettern. Wer über 120 cm groß ist (über 7-Jährige), kann in Begleitung von Erwachsenen auch die Parcours in der Höhe von 3–12 Metern erobern.

Парк развлечений Korkee
Парк развлечений Korkee в непосредственной близости от зоопарка Хельсинки в зоне Мустиккамаа – это веревочный парк, расположенный близко к центру города и отличающийся хорошей транспортной доступностью. Парк предлагает прохождение свыше 109 препятствий 5 уровней сложности на 13 трассах. Посетители ростом более 90 см (прим. 3-х летнего возраста) могут попробовать свои силы на трех трассах для малышей (Канторадат), а детям ростом выше 120 см (старше 7 лет) предлагается прохождение препятствий на трассе, которая пролегает на высоте 3–12 метров (Латварадат).



Linnanmäki Amusement Park
Tivolikuja 1 (C9) | +358 (0)10 572 2210 | www.linnanmaki.fi

38

A large bucket of popcorn (5 l) on a price of a medium sized bucket (3 l).
Isot popcornit (5 l) keskipöytäkoisten (3 l) hinnalla.

Free entry to the park. Ride tickets to be bought at the park or in advance at www.linnanmaki.fi. 9 free rides available for small children (height limits).

3, 9 23 Pasila (+1,4 km walk/kävely)

Open from April to October / Avoimna huhti–lokakuu

See opening hours / katso aukioloajat: www.linnanmaki.fi

Linnanmäki Amusement Park
Linnanmäki Amusement Park is Helsinki's most fun neighbourhood. The most popular amusement park in Finland offers great times and the largest selection of rides in the Nordic countries. Ascend the Panorama Tower to gaze over the city's rooftops. Free entrance to the park and the Panorama Tower, and nine free amusement rides for small children. Enjoy the amusements!

Linnanmäen Huvipuisto
Linnanmäen Huvipuisto on Helsingin hauskin kaupunginosa. Suomen suosituimmassa huvipuistossa huvittelle Pohjoismaiden laajimmalla laitevalikoimalla. Nouse näköalatorni Panoraamaan ihailemaan Helsinkiä yläilmoista. Huvipuiston sisäänpääsy ja 9 lapsiperheiden laitetta sekä Panoraama ovat maksuttomia. Tervetuloa huvittelemaan.

Borgbacken Nöjespark
Borgbackens Nöjespark är den roligaste stadsdelen i Helsingfors. I Finlands populäraste nöjespark kan du välja och vraka bland Nordens största utbud av attraktioner. Från utsiktstornet Panorama kan du beundra Helsingfors ur fågelperspektiv. Det är fritt inträde till nöjesparken, och besökarna har gratis tillträde till 9 barnfamiljattraktioner och Panorama. Kom och roa er av hjärtans lust!

Vergnügungspark Linnanmäki
Der Vergnügungspark Linnanmäki ist bei weitem der lustigste Stadtteil von Helsinki. Der beliebteste Vergnügungspark Finnlands bietet Ihnen die breiteste Auswahl an Attraktionen in den nordischen Ländern. Vom Aussichtsturm Panorama aus können Sie Helsinki von oben bewundern. Der Eintritt, neun Attraktionen für Familien mit kleinen Kindern und der Aussichtsturm Panorama sind frei. Viel Spaß!

Парк аттракционов
Парк аттракционов «Линнанмяки» (Linnanmäki) – самый веселый район финской столицы. Он является популярнейшим парком развлечений в Финляндии и отличается самым широким выбором аттракционов в Северной Европе. С обзорной башни открывается красивая панорама Хельсинки. Вход в парк, а также 9 аттракционов для семей с детьми и подъем на обзорную башню бесплатны. Добро пожаловать!



SEA LIFE Helsinki
Tivolitie 10 (C9) | +358 (0)9 565 8200
www.sealife.fi | www.sealifehelsinki.ru

39

16,50 €
13,00 € (3–14 years/vuotta) HC 9 €
9 €

23 (Linnanmäki stop) 3 (Linnanmäki stop) 9 (Kortankatu stop) Sörnäinen

Carcila SEA LIFE Shop Linnanmäki parking area

1.1–31.12. Mon & Tue 10–17, Wed 10–19, Thu–Sun 10–17

Longer opening hours during the summer and holiday periods (kesäkautena ja lomasezonkeina pidemmät aukioloajat). See: www.sealife.fi

Closed (sulj.): 24.–25.12.

SEA LIFE Helsinki
Dive into underwater adventure at SEA LIFE Helsinki, explore the fascinating sea creatures and learn about the importance of marine conservation. The 50 aquariums at the SEA LIFE exhibition showcase creatures living in different water environments in their natural habitats. Visit the amazing underwater world and meet the clever octopus, sweet zebra shark or mysterious sea horse!



Merimaailma SEA LIFE
Sukella seikkailun Merimaailman aaltojen alle ja pääset tutustumaan valloittaviin merieläimiin ja mertsensuojelun tärkeyteen! SEA LIFE:n näyttelyyn kuuluu noin 50 erikokoista akvaaria, jotka esittelevät eri vesistöjen asukkaita ja niiden luontaisia elinalueita. Pulahda elämykseen ja tapaa esimerkiksi nokkelia meritursas, suloinen seeprahai tai mystinen merihevoneni!



SEA LIFE Helsinki
Dyk in i ett äventyr under vågorna i Havsvärlden, bekanta dig med häfnförande havsdjur och lär dig om hur viktigt det är att skydda haven! SEA LIFE:s utställning innefattar cirka 50 akvarier i varierande storlekar. De presenterar olika djur som bor i vattendragen och deras naturliga revir. Plumsa ner i en upplevelserik värld och träffa till exempel en ättararmad bläckfisk, en söt zebrahaj eller en mystisk sjöhäst!



SEA LIFE Helsinki
Tauchen Sie ein in die Wellen von Merimaailma („Seewelt“) und lernen Sie faszinierende Meerestiere und die Bedeutung des Meeresschutzes kennen. Die Ausstellung von SEA LIFE umfasst ca. 50 Aquarien unterschiedlicher Größe, die die Bewohner verschiedener Gewässer und ihre charakteristischen Habitate präsentieren. Tauchen Sie in ein Erlebnis ein und begegnen Sie z. B. einem schlauen Oktopus, einem süßen Zebrahai oder einem mystischen Seepferdchen!



SEA LIFE Хельсинки
Нырните в мир приключений морского царства, чтобы познакомиться с его обворожительными обитателями и узнать о том, насколько важна работа по защите морей! Выставка SEA LIFE включает около 50 специализированных аквариумов, в которых представлены жители различных водоемов и их естественные среды обитания. Здесь вас ждут мышсленный осьминог, очаровательная зебровая акула и таинственный морской конек – яркие впечатления гарантированы!





40

Heureka, the Finnish Science Centre

Kuninkaantatie 7, VANTAA | +358 (0)9 85799 | www.heureka.fi

22 €
15 € (6–15 yrs / vuotta) -20 % on normal price ticket /
-20 % normaalihintaisista pääsylipuista

611 K, I, R, H, Z ja N (to) Tikkurila

Free public transport only with Helsinki Card Region!

Café Einstein Heureka Shop

1.1.–31.12.	Mon–Wed & Fri 10–17
	Thu 10–20
	Sat–Sun 10–18

Closed (sulj.): 16.–27.1., 16.11., 24.12.
Exceptional opening hours (poikkeavat aukioloajat):
20.2.–5.3. / 26.6.–13.8. / 16.10.–22.10. Mon–Fri 10–19, Sat–Sun 10–18



Heureka, the Finnish Science Centre

A lively exhibition and activity centre for people of all ages. Visitors can learn about science and technology by experimenting for themselves. In addition to the permanent main exhibition, there are temporary exhibitions, in summer also an outdoor exhibition area. The planetarium shows breathtaking films. All in Finnish, Swedish and English, partly also in Russian and Estonian.



Heureka, suomalainen tiedekeskus

Elävä näyttely- ja toimintakeskus kaikenikäisille. Heurekassa tutustut tieteeseen ja teknologiaan hauskalla tavalla itse kokeillen ja tehden. Pysyvän päänäyttelyn lisäksi esillä vaihtuvia näyttelyjä, kesäisin myös ulkonäyttelyalue. Planetaariossa esitellään huikeita elokuvia. Kaikki suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi, osittain myös venäjäksi ja viroksi.



Heureka, Finlands vetenskapcenter

Heureka är ett levande utställnings- och aktivitetscenter för alla åldrar. På Heureka bekantar du dig med vetenskap och teknologi på ett roligt sätt genom att själv experimentera och prova. Förutom den permanenta huvudutställningen pågår också temporära utställningar, på sommaren även ett utställningsområde utomhus. Planetariet erbjuder hisnande planetariefilmer. Allt på finska, svenska och engelska, delvis också på ryska och estniska.



Wissenschaftszentrum Heureka

Entdeckerfreuden für die ganze Familie! Im Wissenschaftszentrum Heureka lernt man in anregender Weise durch Selbstmachen und Ausprobieren mehr über Wissenschaft und Technik. Neben der permanenten Ausstellung wechselnde Ausstellungen, im Sommer auch im Freien. Planetarium mit schwindelerregenden Filmen. Erklärungen in Finnisch, Schwedisch und Englisch, teilweise auch in Russisch und Estnisch.



Научно-развлекательный центр Эврика

Heureka одновременно является развлекательным и научным центром с различными выставками и экспозициями. Здесь не будет скучно никому, вне зависимости от возраста. Посетители смогут узнать о науке и технологиях при помощи различных инсталляций и экспериментов. В центре, так же есть Планетарий с захватывающими фильмами на финском, шведском, английском и иногда на русском и эстонском. Летом функционирует внешняя зона.



41

Tempelpielaukio Church (Rock Church)

Lutherinkatu 3 (B6) | +358 (0)9 2340 6320
toolo.srk@evl.fi

3 €
0 € (0–17 yrs / vuotta) Jan–May FREE | Jun–Aug 3 € | Sep–Dec FREE

14, 18, 37, 39, 41, 42, 69, 70T, 194, 195 2, 3 Kamppi

Jun–Aug
kesä–elokuu Discount on coffee and tea at the summer café /
Kesäkahvilassa alennus kahvista ja teestä.

Jan–April	Mon–Sat 10–17, Sun 12–17
May & September	Mon–Sat 9.30–17, Sun 12–17
June–August	Mon–Thu, Sat 9.30–17.30, Fri 9.30–20, Sun 12–17

Tempelpielaukio Church (Rock Church)

Quarried out of the natural bedrock and designed by architects Timo and Tuomo Suomalainen, Tempelpielaukio Church opened in 1969. Its spectacular atmosphere, unique architecture and excellent acoustics make it one of the most popular attractions in Helsinki. The church is part of the Töölö parish, and its copper-domed interiors are a popular venue for wedding and christening ceremonies and concerts.

Tempelpielaukion kirkko

Peruskallioon louhittu Tempelpielaukion kirkko valmistui vuonna 1969 arkkitehtien Timo ja Tuomo Suomalainen suunnittelemana. Vaikuttavan tunnelman, upean arkkitehtuurin ja erinomaisen akustiikan ansiosta se on Helsingin suosituimpia nähtävyyksiä. Kirkko on osa Töölön seurakuntaa ja sen kuparisen kulkikaton alla järjestetään lukuisia vihki- ja kastetilaisuuksia sekä konsertteja.

Tempelpelatsens kyrka

Tempelpelatsens kyrka, som är insprängd i berget, ritades av arkitekterna Timo och Tuomo Suomalainen och färdigställdes år 1969. Kyrkans imponerande atmosfär, storslagna arkitektur och utmärkta akustik gör den till en av huvudsevärdheterna i Helsingfors. Kyrkan är en del av Töölö församling, och det ordnas många vigslar, dop och konserter under dess kupelformade koptartak.

Tempelpielaukio-Kirche

Die Tempelpielaukio-Kirche wurde von den Architekten Timo und Tuomo Suomalainen entworfen und in den Grundfelsen hineingebaut. Eingeweiht wurde sie im Jahre 1969. Die eindrucksvolle Stimmung, die einzigartige Architektur und die ausgezeichnete Akustik machen die Kirche zu einer der beliebtesten Sehenswürdigkeiten in Helsinki. Die Kirche gehört zur Kirchengemeinde Töölö, und unter dem kupfernen Kuppeldach finden häufig Trauungen, Taufen und Konzerte statt.

Церковь Темпелиаукио

Церковь Темпелиаукио построена в скале в 1969 году по проекту архитекторов Тимо и Туомо Суомалайнен. Впечатляющая атмосфера, потрясающая архитектура и прекрасная акустика делают ее одной из наиболее популярных туристических достопримечательностей в Хельсинки. Церковь является частью прихода Тёёлё, и под её медным куполом проходят многочисленные свадебные церемонии, обряды крещения и концерты.



44

Finnish Radio Symphony Orchestra

Helsinki Music Centre (Musiiikkitalo), Mannerheimintie 13a (C6)
+358 (0)9 14801 | www.yle.fi/rso

20–43,50 € -20% discount on a normal price tickets for adults
-20 % normaalihintaisista aikuisten konserttilipuista

4, 7A, 7B, 10 Central Railway Station

Fuga Q-park Finlandia (Karamziniranta 2)

Check the opening hours / katso aukioloajat: www.musiikkitalo.fi

Tickets: Helsinki Music Centre Box Office Mon–Fri 9–18, Sat 10–17 and one hour before each concert. Also from other Ticketmaster outlets, tel +358 600 10 800 (1,98 € / min + local net charge) / Liput: Musiikkitalon lipunmyynti ma-pe 9-18, la 10-17 ja muut Ticketmasterin myyntipisteet, p. 0600 10 800 (1,98€ / min + pvm).

Finnish Radio Symphony Orchestra

Concerts by the Finnish Radio Symphony Orchestra are held at the Helsinki Music Centre. Concert days are Wednesday, Thursday and Friday. Concerts begin at 7pm in the Concert Hall. Programmes: www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi

Radion sinfoniaorkesteri

Radion sinfoniaorkesteri konsertoi Musiikkitalossa. Konserttipäivä on keskiviikkienä, torstai tai perjantai. Konsertit alkavat Konserttisalissa pääsääntöisesti klo 19. Ohjelmatiedot: www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi

Radions symfoniorkester

Radions symfoniorkester ger konserter i Helsingfors Musikhus. Konserttdagar- na är onsdag, torsdag och fredag. Konserterna i Konsertsalen börjar kl. 19. Information om konsertprogram: www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi

Finnisches Rundfunk-Sinfonie-Orchester

Das Finnische Rundfunk-Sinfonie-Orchester konzertiert im Musikzentrum Helsinki. Die Konzerttage sind Mittwoch, Donnerstag und Freitag. Konzerte beginnen im Konzertsaal um 19 Uhr. Programmauskünfte: www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi

Симфонический оркестр Финского Радио

Главным дирижёром оркестра является Ханну Линту. Симфонический оркестр Финского Радио даёт концерты по средам, четвергам и пятницам во Дворце Музыки. Начало концертов в 19.00. Информацию по программе выступления www.yle.fi/rso, www.musiikkitalo.fi



44

The Sibelius Academy of the University of the Arts Helsinki

Helsinki Music Centre, Mannerheimintie 13a (C6) | www.uniarts.fi/siba

-20 % discount on normal price tickets for adults (Helsinki Music Centre Box Office)
-20 % normaalihintaisesta aikuisten lipusta (Musiikkitalon lipunmyyntistä)

4, 7A, 7B, 10 Central Railway Station

Fuga Q-Park Finlandia (Karamziniranta 2)
EuroPark P-Ellel (Töölönlahdenkatu 1)

Check the opening hours / katso aukioloajat: www.musiikkitalo.fi

Tickets: Helsinki Music Centre Box Office Mon–Fri 9–18, Sat 10–17 and one hour before each concert. Also from other Ticketmaster outlets, tel +358 600 10 800 (1,98 € / min + local net charge) / Liput: Musiikkitalon lipunmyynti ma-pe 9-18, la 10-17 ja muut Ticketmasterin myyntipisteet, p. 0600 10 800 (1,98€ / min + pvm).

The Sibelius Academy of the University of the Arts Helsinki

Music from classical to contemporary, jazz, folk, pop and rock. The Sibelius Academy stages events almost daily at various venues, such as the halls of the Helsinki Music Centre (less frequent performances in summertime).
Programme info: uniarts.fi/en/calendar

Taideyliopiston Sibelius-Akatemia

Musiikkia klassisesta jazziin, nykymusiikkiin, kansanmusiikkiin, popiin ja rockiin. Sibelius-Akatemia tarjoaa tapahtumia lähes päivittäin muun muassa Musiikkitalon eri konserttisaleissa (kesäaikaan pidempiä taukoja).
Ohjelma: uniarts.fi/kalenteri

Sibelius-Akademien vid Konstuniversitetet

Musik från klassiskt till jazz, nutidsmusik, folkmusik, pop och rock. Sibelius-Akademien arrangerar konserter och evenemang nästan varje dag bl. a. i Musikhusets olika konsertsalar (under sommaren längre uppehåll).
Program: uniarts.fi/sv/kalender

Sibelius-Akademie der Universität der Künste

Von klassischer Musik bis Jazz, zeitgenössischer Musik, Volksmusik, Pop und Rock – die Sibelius-Akademie arrangiert nahezu täglich Konzerte, u.a. in den Konzertsälen der Musikhalle (in den Sommermonaten längeren Pausen).
Programm: uniarts.fi/en/calendar

Академия имени Сибелиуса в составе Университета искусств

Музыка от классики до джаза, современной музыки, народной музыки, популярной и рока. Академия имени Я.Сибелиуса практически ежедневно предлагает разнообразные мероприятия, в том числе в разных залах Дворца музыки (в летний период более продолжительные перерывы).
Программа: uniarts.fi/en/calendar





Sibelius Finland Experience
Kansallissali – Aleksanterinkatu 44, Pohjolan talo (D5) | +358 (0)20 155 7400
www.stopover.fi

HC 37 € 32 € All customers receive a Sibelius Finland Experience CD and a farewell drink.
0 €* 0 €* Kaikille asiakkaille lahjaksi Sibelius Finland Experience CD-levy ja lähtöjuoma.
*(Children under 12 yrs old accompanied by adults / Alle 12 v. lapset aikuisten seurassa)

HC 2, 4, 7A, 7B Helsingin Yliopisto Railway Station Central Railway Station

Once-in-a-Lifetime-Experiences 2016 chosen by VIATOR.
25.2.–13.5. Saturdays at 12.00 (not 15.4.)
15.5.–15.9. Mon-Sun at 12.00

Check the show schedule at www.stopover.fi
Tickets/Liput: www.ticketmaster.fi, 1 hour before at the door / tuntia ennen ovelta, Tickets & Tours by Strömme, Tourist Information / Matkailuneuvonta (Pohjoisesplanadi 19).

Sibelius Finland Experience
The music of Jean Sibelius combines with vibrant imagery in a grand historical hall. The live concert culminates in the rousing Finlandia. Artwork and nature photographs by Erik Bruun are screened in tune with the musical performance. The audience will receive a complimentary Sibelius design CD and a drink to raise a toast with at the included artist meeting. The performance takes place at Kansallissali (Aleksanterinkatu 44) daily including public holidays at 12.00. Duration 1 hour.

Sibelius Finland Experience
Jean Sibeliuksen elävä musiikki ja kuvat kohtaavat historiallisessa salissa. Juonettu konsertti huipentuu vapauden "Finlandia" säveliin. Erik Bruunin teokset ja luontokuvat heijastetaan musiikin tahtiin. Lahjaksi Sibelius design CD-albumi ja juhlamalja taiteilijataapaamisessa. Esitys Kansallissalissa (Aleksanterinkatu 44) päivittäin, myös juhlapäyhinä klo 12.00. Kesto 1 h.

Sibelius Finland Experience
Levande musik av Jean Sibelius och bilder möts i den historiska salen. Den refererade konserten kulminerar med lovprinsingen till friheten "Finlandia". Verk och naturbilder av Erik Bruun projiceras i takt med musiken. Som gåva ett Sibelius design CD-album och en festsål vid sammankomsten med artisterna. Föreställningar i Kansallissali (Alexandersgatan 44) varje dag, även helgdagar kl. 12.00. Längd 1 h.

Sibelius Finland Experience
Das moderierte Konzert kombiniert in einem historischen Saal Musik von Jean Sibelius mit Bildern. Es gipfelt in Klängen der Finlandia-Tondichtung. Im Takt der Musik werden Werke und Naturfotografien des Grafikers Erik Bruun auf die Wände projiziert. Die Konzertgäste erhalten als Dreingabe ein Sibelius-CD-Album und einen Festtrunk. Kansallissali (Aleksanterinkatu 44), jeden tag im Jahr, um 12.00. Dauer: eine Stunde.

Сибелиус Финланд Экспириенс
Музыка Яна Сибелиуса и слайд-шоу объединяются в историческом зале. Кульминацией концерта (с ведущим) станет зовущая к свободе мелодия симфонической поэмы "Финляндия". Слайд-шоу с работами Эрика Бруна и изображениями природы демонстрируется в темпе музыки. В подарок дизайнерский CD-альбом Сибелиуса и праздничный напиток на встрече с исполнителями. Концерт в Национальном зале (ул. Александеринкату, 44) ежедневно пн.-вс. и в праздники в 12.00. Продолжительность 1 час.



Information and Exhibition Center Laituri
Narikka 2, Kamppi (C5) | +358 (0)9 310 37390 | www.laituri.hel.fi

HC A free Laituri design reflector
Ilmainen Laituri-designheijastin

HC 2, 3, 4, 7A, 7B, 9, 10 Kamppi Central Railway Station

HC Forum P Car Park

2.1.–31.12. Mon–Thu 10–19
Fri 10–16
Sat 12–16

Closed on public holidays (suljettu kansallisina juhlapäivinä).
Changes of opening hours possible (aukio-oloaikojen muutokset mahdollisia).

Information and Exhibition Center Laituri
Peek into the future of Helsinki. Laituri is an active meeting place for everyone interested in the built environment, traffic system and architecture. Learn more about urban planning, make your opinion known or attend an interesting event! In summer 2017, Laituri will house an exhibition on Helsinki a hundred years ago through the eyes of architect Eliel Saarinen.

Info- ja näyttelytila Laituri
Kurkista tulevaisuuden Helsinkiin. Laituri on elävä kohtaamispaikka kaikille, rakennetusta ympäristöstä, liikenteestä ja arkkitehtuurista kiinnostuneille. Kysy kaupunkisuunnittelusta, kerro mielipiteesi ja osallistu erilaisiin tapahtumiin! Kesällä 2017 näyttely Eliel Saarinen Helsingistä sata vuotta sitten.

Info- och utställningslokalen Plattformen
Kika in i framtidens Helsingfors. Laituri är en levande mötesplats för alla som är intresserade av den byggda miljön, trafik och arkitektur. Ställ frågor om stadsplaneringen, berätta din åsikt och delta i olika evenemang! Sommaren 2017 presenteras en utställning om Eliel Saarinen Helsingfors för hundra år sedan.

Info- und Ausstellungsraum Laituri
Daschaue Sie in die Zukunft von Helsinki. Laituri (,Kai“) ist ein lebendiger Treffpunkt für alle, die sich für die gebaute Umwelt, den Verkehr und die Architektur interessieren. Stellen Sie Fragen zur Stadtplanung, sagen Sie Ihre Meinung und nehmen Sie an verschiedenen Veranstaltungen teil. Im Sommer 2017 findet dort eine Ausstellung über das Wirken des Architekten Eliel Saarinen in Helsinki statt.

Информационно-выставочный центр Laituri
Загляните в будущее Хельсинки. Laituri - это место встречи тех, кто интересуется строительством, транспортом и архитектурой. Здесь можно задать вопрос о градостроительстве, высказать свое мнение и принять участие в различных мероприятиях! Летом 2017 года состоится выставка, повествующая о Хельсинки столетней давности глазами архитектора Элиэля Сааринена.



Hard Rock Cafe Helsinki
Aleksanterinkatu 21 (C5) | +358 (0)9 4282 6888
www.hardrock.com/cafes/helsinki | sales@hardrockcafe.fi

HC 15% discount off food, non alcoholic drinks and non charity merchandise when you spend €35 or more.
15 % alennus ruuasta, alkoholittomista juomista sekä Rock Shopin tuotteista, kun summa ylittää 35 €.

Discounts applicable only to card holder. / Edut koskevat vain kortinhaltijaa.

HC 2, 3, 4, 4T, 6, 6T, 7A, 9, 10 Rautatieasema

HC Stockmann

ROCK SHOP: Mon–Sun, 10.00–23.00
RESTAURANT: Sun–Thu 11.00–00.00, Fri & Sat 11.00–02.00

Hard Rock Cafe Helsinki
Located in the heart of Helsinki serving your favourite Hard Rock dishes and cocktails surrounded by legendary Rock memorabilia every-day of the week. Be sure to drop by our Rock Shop for your Hard Rock Souvenirs.

Hard Rock Cafe Helsinki
Hard Rock Cafe tarjoilee Helsingin ydinkeskustassa suosittuja annoksia ja cocktailleja legendaarisessa rock-miljöössä viikon jokaisena päivänä. Muista pistäytyä Rock Shopissa ostamassa omat Hard Rock-muistotutteen.

Hard Rock Cafe Helsinki
I hjärtat av Helsingfors serveras under veckans alla dagar de populäraste Hard Rock rätterna och drinkarna i legendarisk rockmiljö. Kom ihåg att besöka vår Rock Shop för att köpa era Hard Rock souvenirer.

Hard Rock Cafe Helsinki
Im Hard Rock Café im Herzen von Helsinki genießen Sie, umgeben von vielerlei Rock-Devotionalien, an sieben Tagen in der Woche die vertrauten Hard-Rock-Gerichte und Cocktails. Schauen Sie auch in unserem Rock Shop vorbei – hier gibt's die beliebten Hard-Rock-Souvenirs.

Hard Rock Cafe Helsinki
Расположенное в самом сердце Хельсинки кафе ежедневно предлагает любимые блюда и коктейли в стиле тяжёлого рока в окружении легендарного Rock memorabilia. Не забудьте заглянуть за сувенирами в наш магазинчик Rock Shop.



Samrat Indian Cuisine
Eteläesplanadi 22 (D5) | +358 (0)9 611 001
www.samrat.fi

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20 % normaalihintaisista à la carte-annoksista

1.1.–31.5. Mon–Thu 11–23, Fri 11–23.30, Sat 12–23.30, Sun 14–22
1.6.–31.8. Mon–Thu 11–23, Fri 11–23.30, Sat 12–23.30, Sun 14–23
1.9.–31.12. Mon–Thu 11–23, Fri 11–23.30, Sat 12–23.30, Sun 14–22

Samrat Indian Cuisine
Samrat's modern interior gives the restaurant a character all of its own. The cuisine is in the Indian tradition, and there is even Indian beer to drink. The service is quick and friendly. A corner of India far away in Helsinki.

Samrat Indian Cuisine
Ravintola Samratin moderni sisustus luo miellyttävät puitteet ruokailulle. Keittiö noudattaa intialaisen ruoan perinteitä ja juomavalikoimaan kuuluu myös intialainen olut. Palvelu on nopeaa ja ystävällistä. Tervetuloa maistelemaan intialaisen keittiön herkkuja.

Samrat Indian Cuisine
Restaurang Samrat med sin moderna interiör inbjuder till en smaglig måltid i en angenäm miljö. Köket följer indiska traditioner, och indiskt öl förekommer i urvalet drycker. Servisen är snabb och vänlig. De indiska kökens delikatesser väntar dig!

Samrat Indian Cuisine
Restaurant Samrat mit seiner modernen Einrichtung lädt zu einem guten Mahl in anregender Atmosphäre ein. Die Küche steht in den Traditionen der indischen Speisekultur; in der Getränkeauswahl indisches Bier. Schnelle und freundliche Bedienung. Kosten Sie Leckerbissen der indischen Küche.

Ресторан Samrat Indian Cuisine
В ресторане индийской кухни Samrat – традиционные индийские блюда. Предлагается и индийское пиво. Обслуживание быстрое и приветливое. Ресторан Самрат – это кусочек Индии в далёком от этой страны Хельсинки. Здесь Вам всегда рады. Добро пожаловать!



Restaurant Savu
Tervasaari (Island), (F6) | +358 (0)9 7425 5574
www.ravintolasavu.fi

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20 % normaalihintaisista à la carte -annoksista

 16,17

  Tervasaarenkannas

16.–31.5.	Tue–Sat 18–23
1.6.–31.8.	Mon–Sat 12–23, Sun 13–18
1.9.–30.9. & 17.11.–22.12.	Tue–Sat 18–23

Closed (Suljettu): 1.1.–15.5., 23.–25.6., 1.10.–16.11., 6.12., 23.–31.12.
Changes possible, please check the opening hours (muutokset mahdollisia, tarkista voimassa olevat aukioloajat): www.ravintolasavu.fi



Restaurant Savu
Located in a unique milieu in a red log shed built to store tar in 1805. A la carte menu offers seasonal Finnish delicacies, flavours of pine tar and smoke as well as Savu's pancakes with delicious toppings as a famous dessert. The dining room seats 80 and the outdoor terrace 150 (80 seats covered with a tent). Table reservations recommended.



Ravintola Savu
Ravintolan ainutlaatuisena miljöössä on v. 1805 tervavarastoksi rakennettu puinen hirsiaitta. Ruokalistalta löytyy sesongin mukaan vaihtuvia suomalaisia makuja, tervan ja savun aromieja sekä jälkiruoksi Savun kuuluisia lettuja herkullisilla lisukkeilla. Ravintolasalissa 80 paikkaa ja ulkoterasi 150 henkilölle (80 paikkaa katetussa teltassa). Pöytävaraukset suositeltavia.



Restaurang Savu
Belägen i unik miljö i en stockbod som byggdes år 1805 som tjärmagasin. På menyn finns enligt säsongen varierade finländska smaker, arom av tjära och rök och som dessert Savus berömda plättar med delikata tillbehör. Restaurangsal för 80 och uteterrass för 150 (80 platser under tälttak). Bordsbeställning rekommenderas.



Restaurant Savu
Savu hat ein einzigartiges Milieu in einem Holzgebäude, das 1805 als Teerspeicher gebaut wurde. Auf der Speisekarte wechselnde finnische Speisen der Saison, Teer- und Raucharomen sowie als Dessert die bekannten Pfannkuchen des Hauses, serviert mit leckeren Zutaten. Saal mit 80 und Terrasse mit 150 Plätzen. Tischreservierungen empfehlenswert.



Ресторан Savu
Уникальной обстановкой ресторана служит выкрашенный в красный цвет бревенчатый амбар, построенный в 1805 году в качестве склада для смолы. Меню содержит блюда с финскими вкусами, сменяющимися сезонно, ароматы смолы и дыма, а на десерт – известные блинчики а-ля Savu с деликатесными подливками. В ресторане 80 посадочных мест и терраса на 150 человек. Рекомендуется бронировать столики заранее.



Russian Restaurant Saslik
Neitsytpolku 12 (D3) | +358 (0)9 7425 5500
www.ravintolasaslik.fi

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20 % normaalihintaisista à la carte -annoksista

 1A, 2, 3, 10

 (no disabled toilet/ ei inva-WC:tä)  Q-Park Kasarmitori

7.1.–31.5. & 1.9.–31.12.	Mon–Sat 12–23
4.1.–6.1. & 1.6.–22.6. & 8.8.–31.8.	Mon–Sat 18–23
1.5. & 14.5. & 12.11.	Sun 12–18

Closed (Suljettu): 1.–3.1., 14.–17.4., 25.5., 23.6.–7.8., 6.12., 23.–27.12.
Changes possible, please check the opening hours (muutokset mahdollisia, tarkista voimassa olevat aukioloajat): www.ravintolasaslik.fi

Russian Restaurant Šaslik
Šaslik has offered traditional Russian cuisine and an atmosphere reminiscent of the czarist era since 1972. In addition to Russian classics the menu features bear specialities. At Šaslik you can experience Russian culture in all its richness and authenticity – traditions, history and hospitality. Entertainment by Russian troubadours in the evenings from Wednesday to Saturday. Šaslik has two dining rooms and eight private rooms. Table reservations recommended.

Venäläinen Ravintola Šaslik
Šaslik on tarjonnut perinteisiä venäläisen keittiön herkkuja sekä tsaarinajan romanttista tunnelmaa jo vuodesta 1972 lähtien. Listalta löytyy venäläisten klassikoiden lisäksi myös harvinaista karhunlihaa. Šaslikissa koet venäläisen kulttuurin sen kaikessa rikkaudessaan ja aitoudessaan – perinteinä, historiana ja vieraanvaraisuutena. Venäläiset trubaduurit esiintyvät ke–la -iltoina. Kaksi ravintolasalia ja 8 kabinettia. Pöytävaraukset suositeltavia.

Rysk Restaurang Šaslik
Šaslik har bjudit på traditionella delikatesser från det ryska köket samt tsartida stämning allt sedan år 1972. På å la carte -menyn finns förutom ryska klassiker även sällsyntheten björnkött. Hos Šaslik upplever Du den ryska kulturen i all dess rikedom och äkthet – i form av traditioner, historia och gästfrihet. Ryska trubadurer underhåller matgäster om kvällarna från onsdag till lördag. Šaslik har två restaurangsalar och 8 kabinett. Bordsbeställning rekommenderas.

Russisches Restaurant Šaslik
Seit 1972 bietet Šaslik traditionelle Delikatessen der russischen Küche sowie die Atmosphäre der Zarenzeit an. Auf der à la Carte -Liste steht neben den russischen Klassikern auch das extraordinäre Bärenfleisch. In Šaslik erleben Sie die reiche und echte russische Kultur und ihre Tradition, Geschichte und Gastfreundschaft. Russische Troubadure unterhalten Speisegäste abends mi–sa. Zwei Restaurantsälen und 8 Gesellschaftsräume. Tischreservierungen empfehlenswert.

Русский Ресторан Šaslik
В ресторане Шашлык, основанном в 1972 году, вы найдете традиционную русскую кухню, а атмосфера напоминает царские времена. В дополнении к традиционным русским блюдам в ресторане можно так же отведать медведя. По вечерам (ср–суб) выступают русские трубадуры. В ресторане 2 зала и 8 кабинетов. Рекомендуется бронировать столики заранее.



Lappish Restaurant Saaga
Bulevardi 34 (C4) | +358 (0)9 7425 5544
www.ravintolasaga.fi

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20 % normaalihintaisista à la carte -annoksista

 6

 1st floor dining room/1. krs:n ravintola-sali (no disabled toilet/ei inva-WC:tä)  Car Park Alexander Theatre/ Autoparkki Aleksanterin teatteri

	Mon–Sat 18–23
1.–22.12.	Mon–Fri 11.30–23, Sat 18–23

Closed (suljettu): 1.–9.1., 14.–17.4., 25.5., 23.–25.6., 6.12., 23.–30.12.
Changes possible, please check the opening hours (muutokset mahdollisia, tarkista voimassa olevat aukioloajat): www.ravintolasaga.fi

Lappish Restaurant Saaga
Saaga offers a taste of Lapland, with its rugged and beautiful nature, as well as regional dishes and an atmosphere full of the exotic charm of the North. The à la carte menu is in several languages. Seating for 120 on two floors including the private room Shamaani for 10 persons. Table reservations recommended.

Lappilainen Ravintola Saaga
Saaga tarjoaa Lapin lumoa niin ruoassa kuin tunnelmassakin – palasen Lapin karua ja kaunistu luontoa, keittiöllisen Lapin makuja sekä ravintolan täydeltä pohjoisen eksotiikkaa. À la carte -lista löytyy usealla eri kielellä. 120 asiakaspaikkaa kahdessa kerroksessa mukaan lukien 10 henkilön Shamaani-kabinetti. Pöytävaraukset suositeltavia.

Lappländsk Restaurang Saaga
Saaga bjuder på en fläkt från det trolska Lappland både med sin mat och sin atmosfär; en del av Lapplands karga och vackra natur, köket med dess lappländska läckerheter och hela restaurangen genomsyrad av exotism från norr. Å la carte-meny på flera språk. Restaurangsal för 120 personer inkl. kabinettet Shamaani för 10 personer. Bordsbeställning rekommenderas.

Lappisches Restaurant Saaga
Saaga präsentiert den Zauber Lapplands mit kulinarischen Genüssen in originaler Atmosphäre – ein Stück der kargen und schönen Natur Lapplands, Spezialitäten aus Lapplands Küche und ein Restaurant voll nordischer Exotik. Das à la carte Menü ist in vielen verschiedenen Sprachen. 120 Plätze inkl. Gesellschaftsraum Shamaani für 10 Personen. Tischreservierungen empfehlenswert.

Лапландский ресторан Саага
Саага предлагает своим посетителям попробовать традиционную лапландскую кухню в экзотической атмосфере очарования Севера. Ресторан рассчитан на 120 посадочных мест и располагается на двух этажах, включая кабинет Шаман, который вмещает в себя 10 человек. Меню À la carte предлагается посетителям ресторана на многих иностранных языках. Рекомендуется бронирование мест заранее.



Finnish Restaurant Savotta
Aleksanterinkatu 22 (D5) | +358 (0)9 7425 5588
www.ravintolasavotta.fi

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20 % normaalihintaisista à la carte -annoksista

 1, 2, 3, 4, 5, 7A, 7B

  Europark Kluuvi

Mon–Sat 12–23
Sun 18–22

* Sunday opening hours on public holidays (arkkipyhä sunnuntai aukioloajat).
Changes possible, please check the opening hours (muutokset mahdollisia, tarkista voimassa olevat aukioloajat): www.ravintolasavotta.fi

Finnish Restaurant Savotta
The restaurant on Senate Square immerses its guests in nostalgic memories of Finland decades ago. The restaurant's interior decoration and Finnish dishes have been inspired by Finland's forests and thousands of lakes, logging traditions and Finnish «sisu» (determination). 60 seats in the street level dining room with views of the Senate Square and 60 seats in the downstairs logging camp. 2 summer terraces. Table reservations recommended.

Suomalainen Ravintola Savotta
Senaatintorin laidalla sijaitseva Savotta vie vieränsä menneen ajan Suomen nostalgiaan. Savottahenkinen sisustus ja persoonallisesti esille laitettut suomalaiset annokset ovat saaneet inspiraationsa Suomen rikkaista metsistä ja tuhansista järvistä, tukkilaisperinteistä sekä suomalaisesta sisusta. Katufason ravintolasalista näkymät Senaatintorille. 2 kesäterassia ja alakerrassa 60 hlön Kämpätupa. Pöytävaraukset suositeltavia.

Finsk Restaurang Savotta
Savotta vid Senatstorget tar sina gäster med på en nostalgisk resa till gångna decennier. Inredningen med skogshuggarattmosfär och de personligt upplagda finländska portionerna har fått sin inspiration av Finlands djupa skogar och tusentals sjöar, stockflottartraditionen och den finländska envisheten, «sisu». Restaurangsalen i gatuplanet har utsikt mot Senatstorget. 2 uteserveringar på sommaren och i nedre våningen Kämpätupa för 60 personer. Bordsbeställning rekommenderas.

Finnisches Restaurant Savotta
Ein Besuch in Savotta beim Senatsplatz ist eine Nostalgie-tour in das Finnland vergangener Zeiten. Die Einrichtung und die original präsentierten finnische Gerichte beruhen auf der aus den reichen Wäldern und tausenden Seen Finnlands, den Flößertaditionen und dem finnischen Sisu quellenden Inspiration. Aus dem Restaurant im Parterre Ausblick auf den Senatsplatz. 2 Sommerterrassen und 60 Plätze im Untergeschoss. Tischreservierungen empfehlenswert.

Финский Ресторан Savotta
Расположенный рядом с Сенатской площадью ресторан Savotta уведёт своих гостей в ностальгический мир прошлого Финляндии. Обстановка в духе лесорубов-сплавщиков и персонализированно представленные финские блюда в основе своей несут инспирацию, полученную от богатых лесов Финляндии и тысяч озёр, традиций лесорубов-сплавщиков и финского духа «сису». Из окон ресторана зала, расположенного в цокольном этаже, открываются виды на Сенатскую площадь, 2 террасы, а внизу – помещение Кämpätupa на 60 человек.





Summer Restaurant Saaristo
Klippan (Island), (F3) | +358 (0)9 7425 5590
www.ravintolasaaari.fi

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20 % normaalihintaisista à la carte -annoksista

1A, 2, 3 (to) the pier south of the Olympia Terminal
 Olympia Terminal stop (laituri Olympiaterminaalin eteläpuolella)

P by the Peace Statue (Rauhanpatsaan vieressä)

16.5.–16.9. Mon–Fri 17–23 (private parties on Saturdays)
1.5. & 14.5. Sun 12–18

Closed (Suljettu): 25.5., 23.–25.6.
Changes possible, please check the opening hours (muutokset mahdollisia, tarkista voimassa olevat aukioloajat): www.ravintolasaaari.fi



Summer Restaurant Saaristo
The Jugend-style villa, dating from 1898, is one of Helsinki's finest-looking restaurants, and one of the richest in tradition. Located on an island off Kaivopuisto Park it has magnificent sea views and the best Scandinavian summer food. The dining room seats 400 persons; also bar, outdoor terrace and 2 private rooms. Boat to Klippan south of Olympia Terminal. Table reservations recommended.



Kesäravintola Saaristo
Kaivopuiston edustalla Klippanilla sijaitseva, v. 1898 valmistunut, jugend-tyylinen huvila on yksi Helsingin näyttävimpä ja perinteikkäimpiä ravintoloita. Ravintola tarjoaa mitä upeimmat merimaiset sekä kesän parhaat skandinaaviset herkut. Ravintolasi 400 hille, baari, ulkoterrassi sekä 2 kokouskabinettia. Yhteysvene Klippanille Olympiaterminaalin eteläpuolelta. Pöytävaraukset suositeltavia.



Sommerrestaurant Saaristo
Den år 1898 färdigställda villan i jugend-stil, belägen utanför Brunnsparken, är en av Helsingfors mest anslående och traditionsrika restauranger. Saaristo på ön Klippan bjuder på fantastisk havsutsikt och sommarens bästa skandinaviska delikatesser. Restaurangsal för 400, därtill bar, uteterrass och 2 möteskabinett. Förbindelsebåten till Klippan intill Olympiaterminalen. Bordbeställning rekommenderas.



Sommerrestaurant Saaristo
Dieses Inselrestaurant vor dem Kaivopuisto-Park befindet sich in einer Villa im Jugend-Stil (1898). Das ist eines der reizvollsten und traditionsreichsten Restaurants in Helsinki. Hier genießen Sie bei einem großartigen Ausblick auf Meereslandschaft skandinavische Leckerbissen des Sommers. Verbindungsboot beim Olympia-Terminal. Tischreservierungen empfehlenswert.



Летний ресторан Saaristo
Расположенный в живописном месте на острове Клиппан, в построенной в 1898 г. традиционной деревянной даче стиля югенд, это один из наиболее представительных летних ресторанов. Ресторан рассчитан на 400 мест. Также бар, терраса и 2 кабинета. Отход парома с южной стороны терминала «Олимпийский». Рекомендуется бронировать места заранее.



Summer Restaurant Saari
Sirpalesaari (Island), (C2) | +358 (0)9 7425 5566
www.ravintolasaaari.fi

HC -20% on normal price à la carte dishes
-20 % normaalihintaisista à la carte -annoksista

18, 24 (to) Merikatu 1A, 2, 3 (to) Tehtaankatu (from) Merisatamanranta 10

P Merisatamanranta street

1.5.–31.5. Mon–Sat 17–23 (1.5. 13–16 & 14.5. 12–17)
1.6.–31.8. Mon–Sat 12–23, Sun 16–22
1.9.–28.9. Mon–Sat 17–23

Closed (Suljettu): 23.–25.6.
Changes possible, please check the opening hours (muutokset mahdollisia, tarkista voimassa olevat aukioloajat): www.ravintolasaaari.fi

Summer Restaurant Saari
Saari offers the finest sea views in Helsinki and serves the best specialties of Finnish summer and the archipelago. Situated on an island, it is reached by a boat departing from the Saari pier at Merisatama. The crossing takes only a few minutes. The main restaurant seats 200, the private Sampo room 12 and the terrace about 75. Table reservations recommended.

Kesäravintola Saari
Saari tarjoaa kesäkauden parhaat suomalaiset ja saariston herkut sekä kaupungin upeimmat merimaiset. Ravintola sijaitsee Sirpalesaarella Helsingin edustalla ja saareen liikennöi yhteysvene Saaren laitulta Merisatamanrannasta. Venematka kestää vain muutaman minuutin. Ravintolasi 200, Sampo-kabinetissa 12 sekä ulkoterrassilla n. 75 asiakaspaikkaa. Pöytävaraukset suositeltavia.

Sommerrestaurant Saari
Saari erbjuder sommarens bästa finländska läckerheter och skärgårdens specialiteter samt stadens finaste havsutsikt. Restaurangen finns på Flisöholmen och till ön trafikerar en båt från Saaris brygga vid Havsstranden. Båtfärden tar bara några minuter. Restaurangsal för 200, kabinetter Sampo för 12 och uteservering för ca 75 personer. Bordsbeställning rekommenderas.

Sommerrestaurant Saari
Im Inselrestaurant Saari genießen Sie das Beste was die finnische Küche und die Schären im Sommer zu bieten haben, und zugleich die schönste Insellandschaft der Stadt. Das Restaurant befindet sich auf der Insel Sirpalesaari vor Helsinki. Die Insel ist mit einem Verbindungsboot vom Saari-Anleger in Merisatamanranta zu erreichen. 200 Plätze, dazu Terrasse für 75 und Gesellschaftsraum Sampo für 12 Personen. Tischreservierungen empfehlenswert.

Летний ресторан Saari
Saari предлагает деликатесные блюда финской кухни, а также прекрасные морские пейзажи. Ресторан расположен на острове Сирпалесаари на рейде Хельсинки. До острова осуществляются рейсы от причала Саари на наб. Мерисатаманранта. Ресторан рассчитан на 200 мест, кабинет Sampo на 12 мест, терраса на 75. Рекомендуется бронировать места заранее.



Monal Restaurant Indian Cuisine
Annankatu 4 (C4) | +358 (0)50 596 9316
www.ravintolamonal.fi

HC -20% on normal price à la carte dishes + dessert
-20 % normaalihintaisista à la carte annoksista + jälkiruoka

10,3,6 ja 6T 14 Kamppi

Mon–Fri 10.30–22.30
Sat 12.00–22.30
Sun 12.00–20.00

Monal Restaurant Indian Cuisine
We offer authentic and tasteful Indian food. Monal Restaurant Indian Cuisine uses fresh and premium ingredients, herbs and spices. Our menu features delicious Indian meat, chicken, fish, vegetarian and tandoor dishes. Buffet lunch and à la carte.

Ravintola Monal
Tarjoamme autenttisen intialaisen makuelämyksen. Panostamme tuoreisiin raaka-aineisiin, yrtteihin ja laadukkaisiin mausteisiin. Meiltä löydät intialaiset liha-, kana-, kala-, kasvis- ja tandoor-annokset. Lounasbuffet ja à la carte.

Restaurang Monal
Vi erbjuder en autentisk indisk smakupplevelse. Vi satsar på färska råvaror, örter och högklassiga kryddor. På vår meny hittar du indiska kött-, kyckling-, fisk-, grönsaks- och tandoorrätter. Lunchbuffé och à la carte.

Restaurant Monal
Aутентичный индийский ресторан. Мы уделяем особое внимание свежим ингредиентам, пряностям и качественным специям. Предлагаем индийские блюда из мяса, курицы, рыбы, овощей и блюда, приготовленные в печи-жаровне тандыр. Шведский стол и меню à la carte.

Ресторан Monal
Аутентичный индийский ресторан. Мы уделяем особое внимание свежим ингредиентам, пряностям и качественным специям. Предлагаем индийские блюда из мяса, курицы, рыбы, овощей и блюда, приготовленные в печи-жаровне тандыр. Шведский стол и меню à la carte.



Anne's Shop
Fredrikinkatu 68 (B6) | +358 (0)9 445 823
www.annensoppi.com

HC -10% discount for purchases over 50€ normal prices (excluding magazines and stamps)
-10 % alennus yli 50€ normaalihintaisista ostoksista (ei lehdet eikä postimerkit)

2, 3 Kamppi 14, 18

1.1.–14.5. Mon–Sun 9–17
15.5.–15.9. Mon–Sun 9–18
16.9.–31.12. Mon–Sun 9–17

Anne's Shop
We've been selling souvenirs right next to Temppeliaukio Church since 1880. Our friendly and language-proficient staff are at your service every day. We stock the best Finland/Helsinki-themed souvenirs, fabulous knitwear, Finnish puukko knives, Moomintroll products, carved juniper objects, lace ceramics, Christmas ornaments, Mäläräs crystal as well as high-quality reindeer felts and bone carvings.

Annen Soppi
Jo vuodesta 1880 olemme myyneet matkamuistoja Temppeliaukion kirkon vieressä. Kielitaitoinen, ystävällinen henkilökuntamme palvelee Sinua joka päivä. Meiltä löydät parhaat Suomi/Helsinki-aiheiset matkamuistot, upeat neuleet, suomalaiset puukot, Muumituotteet, katajapuuvesineet, pitsikeramiikkaa, joulukoristeet, Mäläräs-kristallit sekä laadukkaat porontaljat ja -luusineet.

Anne's Shop
Allt sedan år 1880 har vi sålt souvenirer intill Tempelplatsens kyrka. Vår språkkunnsiga och vänliga personal betjänar Dig varje dag. Hos oss finner Du de bästa souvenirerna med Finlands- och Helsingforstema, stiliga stickade varor, finländska knivar, Mumin-artiklar, föremål av enträ, spetskeramik, julpyrtnader, Mäläräs-kristall samt högklassiga produkter av renskinn och -ben.

Anne's Shop
Schon seit 1880 verkaufen wir Souvenirs neben der Felsenkirche (Tempeliaukio-Kirche). Unser sprachkundiges, freundliches Personal ist Ihnen jeden Tag zu Diensten. Bei uns finden Sie die besten Finnland- und Helsinki-Souvenirs, Strickwaren, finnische „Puukko“-Messer, Mumin-Produkte, Gegenstände aus Wacholderholz, Spitzenkeramik, Weihnachtsdekorationen, Mäläräs-Kristall sowie hochwertige Rentierfelle und Gegenstände aus Rentierkochen.

Anne's Shop
Более 30 лет работает «Anne's Shop». Уютный сувенирный магазинчик около церкви в скале «Темпелиаукиокirkko». Открыт каждый день и мы говорим по-русски. Здесь Вы найдёте самые разнообразные сувениры и с финской и городской тематикой. Вязаные вещи на любой размер, финские ножи, мумии, для притязательных художественное стекло Матса Йонассона, рождественские украшения, керамика, оленин шкуры и изделия из олениного рога.





Kankurin Tupa
Pohjoisesplanadi 35 (D5) | +358 (0)9 626 182
www.kankurintupa.fi

HC -10% on purchases
-10 % ostoksista



1.1.–31.12. Mon–Fri 10–19, Sat 10–18, Sun 10–16

Seasonal variations in opening hours are possible.
Aukioloajat voivat hiukan vaihdella eri vuodenaikoina



Kankurin Tupa
Situating right in the heart of Helsinki Kankurin Tupa offers Scandinavian gifts and handicrafts for those who love Finland. In addition to traditional knitwear collections our wide product range includes the best range of souvenirs in town. In our flagship store in Pohjoisesplanadi 35 we also have an all-year Christmas Shop and a large selection of Moomin items.



Kankurin Tupa
Suomen suurin matkamuistomyymälä, Kankurin Tupa, sijaitsee aivan Helsingin sydämessä. Kattavasta tuotevalikoimasta löytyvät lahjat, käsityöt ja matkamuistot kaikille Suomea rakastaville. Pohjoisesplanadin lippulaivamyymälän kellarikerroksesta löytyy myös koko vuoden avoinna oleva Joulukauppa ja kaikenkattava valikoima Muumi-tuotteita.



Kankurin Tupa
Mitt i hjärtat av Helsingfors erbjuder Kankurin Tupa skandinaviska present- och hantverksartiklar för dem som älskar Finland. Vårt breda sortiment omfattar inte bara traditionella kollektioner av stickade klädesplagg, utan även stans bästa souvenirer. I vår flagship-butik på Pohjoisesplanadi 35 finns det också en julbutik året runt, samt en stor mängd Mumin-artiklar.



Kankurin Tupa
Kankurin Tupa befindet sich mitten im Herzen von Helsinki und führt skandinavische Geschenkartikel und Kunsthandwerk für alle Finnland-Fans. Neben traditionellen Strickkollektionen umfasst unser breites Produktangebot die größte Souvenir Auswahl der Stadt. In unserem Flagshipstore in Pohjoisesplanadi 35 bieten wir Ihnen außerdem einen ganzjährig geöffneten Weihnachtsladen und eine umfangreiche Auswahl an Mumin-Artikeln.



Магазин Kankurin Tupa
Расположенный в самом центре Хельсинки, магазин Kankurin Tupa предлагает подарки и предметы ручной работы в скандинавском стиле для любителей Финляндии. Помимо традиционной вязаной одежды, широкий ассортимент товаров включает лучшие сувениры в городе. В нашем флагманском магазине на Pohjoisesplanadi, 35 круглый год проходит рождественская ярмарка, а еще там находится целое царство муми-троллей!



MOOMIN SHOP – Airport, Forum, Itis
Helsinki Airport Terminal 2 / Mannerheimintie 20 (C5) / Itäkatu 1-5

HC -10% on all normal price products
-10 % kaikista normaalihintaisista tuotteista

Please check the opening hours: www.moomin.com/en/places/

Wonderful Moomin Shops
The expert staff at our three shops (Forum, Itis and Airport) help shoppers to find the best gifts and souvenirs for both festive and everyday occasions. We have something for Moomin lovers of all ages!

Elämykselliset Moomin Shopit
Kolmessa myymälässämme (Forum, Itäkeskus ja Airport) asiantunteva henkilökunta auttaa asiakkaita löytämään tuotteet ja lahjat niin arkeen kuin juhlaan. Oli kyse sitten Muumeja rakastavasta aikuisesta tai lapsesta, jokaiselle löytyy jotain!

De upplevelserika Moomin Shoparna
Den sakkunniga personalen i våra tre butiker (Forum, Östra centrum och Flygplatsen) hjälper kunderna att hitta produkter och gåvor för både vardag och fest. Här finns någonting för alla som älskar Mumin-trollen, såväl barn som vuxna!

Erlebnisreiche Mumin-Läden
In unseren drei Mumin-Läden (Airport, Forum und Itis) hilft Ihnen fachkundiges Personal dabei, Artikel und Geschenke für den Alltag wie auch für festliche Anlässe zu finden. Gleich ob der Mumin-Fan groß oder klein ist – für jeden gibt es etwas!

Moomin Shop: магазины для ярких впечатлений
В трех наших магазинах – в т/ц «Форум», «Итияескус» и в Аэропорту Хельсинки – работает квалифицированный персонал, который поможет подобрать желаемую продукцию и подарки для будней и праздников. Здесь каждый, кому не безразличны Муми-тролли, найдет для себя что-то интересное!



Bank of Finland Museum
Snellmaninkatu 2 (D6) | +358 (0)10 831 2981
www.rahamuseo.fi

0 €
0 €

1, 1A, 2, 4, 4T, 7A, 7B Kaisaniemi



2.1.–31.12. Tue–Fri 11–17, Sat–Sun 11–16

Bank of Finland Museum
The museum's main themes focus on the phenomena of monetary economics, the history of money, monetary policy and banknote art and artists. Multimedia presentations of abstract topics. Changing exhibitions. Guided tours can be arranged in Finnish, Swedish and English.

Suomen Pankin rahamuseo
Museon pääteemoja ovat rahatalouden ilmiöt, rahapolitiikka, rahan historia sekä setelitaide ja -taiteilijat. Multimediaal abstrakteista aiheista. Vaihuttuvia näyttelyitä. Opastus tilauksesta suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi.

Finlands Banks myntmuseum
Museets huvudteman är fenomen i penningekonomin, penningpolitiken, pengarnas historia samt sedelkonst och -konstnärer. Alternande utställningar. Guidning på beställning på finska, svenska och engelska.

Geldmuseum der Bank von Finnland
Zu den Hauptthemen des Museums gehören Phänomene der Finanzwirtschaft, Geldpolitik, die Geschichte des Geldes sowie Banknotenkunst und -künstler. Multimedia-Präsentationen zu abstrakten Themen. Wechselnde Ausstellungen. Nach Vereinbarung Führung in finnischer, schwedischer und englischer Sprache.

Музей банка Финляндии
Основные темы музея – явления финансового мира, денежная политика, история денег, а также искусство печатания банкнот и художники-оформители банкнот. Мультимедиа по абстрактной тематике. Сменные выставки. Услуги гида по заказу на финском, шведском и английском языках.

HELSINKI THIS WEEK



Your best guide to the city is **Helsinki This Week** magazine! We'll provide you the calendar of events, extensive list of restaurants and other services, as well as other useful information.

You'll find **nearly 150** distribution points in Helsinki. Pick up your free copy at your hotel, Railway Station, Airport, ferry terminal or Tourist Information desk.

www.helsinkithisweek.com

www.facebook.com/helsinkithisweek

HELSINKI TOURIST INFORMATION



■ Helsinki Tourist Information, Pohjoisesplanadi 19, +358 (0)9 3101 3300, tourist.info@hel.fi, www.visithelsinki.fi

Open: 15.9.–14.5. Mon–Fri 9–18, Sat–Sun 10–16; 15.5.–14.9. Mon–Fri 9–18, Sat–Sun 9–16.

■ Helsinki Region Tourist Information, Helsinki-Vantaa airport T2, arrival hall 2A. Open: 1.10.–30.4. Mon–Sat 10–18, Sun 12–18. 1.5.–30.9. Mon–Sun 10–20. (24-hour access to Internet; also brochures available).

HELSINKI REGION IN A NUTSHELL

■ Helsinki Area: 214 sq km land; inhabitants: ca 630,000. Population density: 2,800 inhabitants per sq km land. Mayor of Helsinki: Mr Jussi Pajunen. ■ Metropolitan area Consists of the following cities: Helsinki, Espoo, Kauniainen and Vantaa. Area: 770 sq km land; inhabitants: ca 1.3 million. Population density: 1,700 inhabitants per sq km land.

INTERNET

The city of Helsinki offers a free WLAN-service. No passwords or registration required. Just look for "Helsinki City Open WLAN" from the available networks. There are plenty of commercial services that offer free WLAN around Helsinki as well.

■ Virka info, Pohjoisesplanadi 11–13/Sofiankatu 1, tel +358 (0)9 3101 1111, www.virka.fi. Virka has six public-access computers available for visitors. Guest credentials can be obtained from the info desk.

■ Library "Kirjasto 10", Main post office, Elielinaukio 2 G, tel +358 (0)9 3108 5000.

BANKS & CASH WITHDRAWALS

Banks are normally open Mon–Fri 10–16.30. "OTTO" cash withdrawal automats accept all major bank and credit cards.

CURRENCY & CURRENCY EXCHANGE

The Finnish currency is euro (€). EUR 1 is circa USD 1.1.

Currency exchange offices are:

■ Forex Bank: Railway Station at Kaivokatu 1, Stockmann at Aleksanterinkatu 52 (8th floor) and shopping centers Itis & Jumbo.

■ The Change Group Helsinki Oy: Pohjoisesplanadi 21, Forum & Kamppi Shopping Centers and at the airport.

■ Tavex: Fabianinkatu 12.

POLICE

The Helsinki police precinct is located at Pasilanraitti 11, tel +358 (0)295 470 011 (Mon–Fri 8–16.15).

EMERGENCIES AND MEDICAL HELP

Dial 112 for ambulance, rescue services, fire department and police.

■ Medicines are sold at pharmacies. Look for the sign "Apteekki". Yliopiston Apteekki at Mannerheimintie 96 is open 24 hours.

LOST PROPERTY OFFICES

■ The police's lost property office at Pasilanraitti 13, tel +358 (0)295 417 912. Opening hours and enquiries Mon–Fri 9–11.

■ Suomen löytötavarapiste, enquiries tel +358 (0)600 04401 (1.67 €/min+local call charge). Service point: Narinkka 3, Kamppi. Open Mon–Fri 11–18. Enquiries by phone Mon–Fri 8–21, Sat 9–18, Sun 12–18.

POST SERVICES

Information tel +358 (0)200 71000 (Mon–Fri 8–18).

■ Post office, Elielinaukio 2 F, is open Mon–Fri 8–20, Sat 10–16, Sun 12–16.

■ Mail rates in Finland: Postcards and letters (max 50 grams) 1,20 €;

■ International mail rates: Priority (1st class) postcards and letters (max 20 grams) 1,30 €; Economy (2nd class) postcards and letters (max 20 grams) 1,20 €

PORT OF HELSINKI PASSENGER TERMINALS

■ Katajanokka Terminal (Viking Line), Katajanokanlaituri 8 / Mastokatu 1

■ Olympia Terminal (Silja Line), Olympiaranta 1

■ Makasiini Terminal (Linda Line), Eteläranta 7

■ West Terminal (Tallink, St. Peter Line, Eckerö Line), Tyynenmerenkatu 8

■ Hansa Terminal - Vuosaari (Finnlines), Provianttikatu 5

MAJOR CHURCHES

■ Helsinki Cathedral, Unioninkatu 29

■ Uspenski Cathedral, Kanavakatu 1

■ Temppeliaukio Church, Lutherinkatu 3

HELSINGIN MATKAILUNEUVONTA



■ Helsingin Matkailuneuvonta, Pohjoisesplanadi 19, 09 3101 3300, tourist.info@hel.fi, www.visithelsinki.fi

Avoinn: 15.9.–14.5. ma–pe klo 9–18, la–su 10–16; 15.5.–14.9. ma–pe 9–20, la–su 9–18.

■ Pääkaupunkiseudun matkailuneuvonta, Helsinki-Vantaan lentoasema T2, tuloaula 2A. Avoinn: 1.10.–30.4 ma–la klo 10–18, su klo 12–18; 1.5.–30.9. ma–su 10–20. (Internet-päätteet käytettävissä ja esitteitä saatavissa ympäri vuorokauden).

HELSINKI JA PÄÄKAUPUNKISEUTU PÄHKINÄNKUORESSA

■ Helsinki Maapinta-ala: 214 km²; asukkaita: noin 630 000.

Asukastiheys: 2 800 asukasta/km². kaupunginjohtaja: Jussi Pajunen.

■ Pääkaupunkiseutu Helsinki, Espoo, Kauniainen ja Vantaa.

Maapinta-ala: 770 km²; asukkaita: noin 1,1 milj. Asukastiheys: 1 700 asukasta/km².

INTERNET

Helsingin kaupunki tarjoaa monissa paikoissa ilmaisen langattoman verkon ilman erillistä kirjautumista tai salasanoja. Se löytyy käytettävissä olevien verkkojen luettelosta nimellä "Helsingin kaupungin WLAN". Myös monet yritykset tarjoavat ilmaisia nettiyhteyksiä.

■ Virka info, Pohjoisesplanadi 11–13 Sofiankatu 1, 09 3101 1111, www.virka.fi.

Asiakkaiden käytössä on kuusi tietokonetta sekä Wi-Fi-yhteys. Asiakastietokoneen saa käyttöönsä yleisneuvontapisteestä saatavilla vierailijaturnuksilla.

■ Kirjasto 10, pääpostitalo, Elielinaukio 2 G, 09 3108 5000.

PANKIT JA KÄTEISNOSTOT

Pankit ovat yleisimmin avoinna ma–pe 10–16.30. OTTO-käteisautomaatteihin käytävät kaikki yleisimmät pankki- ja luottokortit.

VALUUTANVAIHTO

Valuutanvaihtopisteitä Helsingissä:

■ Forex Bank: Rautatieasema Kaivokatu 1, Stockmannin tavaratalo Aleksanterinkatu 52 (8. kerros) ja kauppakeskukset Itis & Jumbo (Vantaa).

■ The Change Group Helsinki Oy: Pohjoisesplanadi 21, Forum ostoskeskus, Kampin ostoskeskus ja lentoasema.

■ Tavex: Fabianinkatu 12.

HELSINGIN POLIISILAITOS

Helsingin poliisilaitos palvelee osoitteessa Pasilanraitti 11, +358 (0)295 470 011 (ma–pe 8–16.15).

HÄTÄ- JA SAIRAUSTAPAUKSET

Yleinen hätänumero 112.

■ Yliopiston Apteekki, Mannerheimintie 96, päivystää läpi vuorokauden.

LÖYTÖTAVARAT

■ Poliisin löytötavaratoimisto, Pasilanraitti 13, +358 (0)295 417 912. Aukioloaika ja tiedustelut puhelimitse ma–pe 9–11.

■ Suomen Löytötavarapiste, Tiedustelut: 0600 04401 (1.67€/min+pvm). Palvelupiste: Narinkka 3, Kamppi. Avoinn ma–pe 11–18. Tiedustelut puhelimitse ma–pe 8–21, la 9–18, su 12–18.

POSTIPALVELUT

Neuvontanumero: 0200 71000 (ma–pe 8–18).

■ Postitoimisto, Elielinaukio 2 F, on avoinna ma–pe klo 8–20, la klo 10–16, su klo 12–16.

■ Postimaksut Suomessa: Kirjeet ja postikortit (enintään 50 g) 1,20 €;

■ Postimaksut ulkomaille: 1. luokan (priority) kirjeet ja postikortit (enintään 20 g) 1,30 €; 2. luokan (economy) kirjeet ja postikortit (enintään 20 g) 1,20 €.

SATAMAT JA LAIVATERMINAALIT

■ Katajanokan terminaali (Viking Line), Katajanokanlaituri 8 / Mastokatu 1

■ Olympiaterminaali (Silja Line), Olympiaranta 1

■ Makasiiniterminaali (Linda Line), Eteläranta 7

■ Länsiterminaali (Tallink, St. Peter Line, Eckerö Line), Tyynenmerenkatu 8

■ Hansaterminaali – Vuosaari (Finnlines), Provianttikatu 5

SUURIMMAT KIRKOT

■ Tuomiokirkko, Unioninkatu 29

■ Uspenskin katedraali, Kanavakatu 1

■ Temppeliaukion kirkko, Lutherinkatu 3

HELSINGFORS
TURISTINFORMATION

 ■ Helsingfors Turistinformation, Norra Esplanaden 19, + 358 (0)9 3101 3300, tourist.info@hel.fi, www.visithelsinki.fi
Öppen: 15.9.-14.5. må-fre kl. 9-18, lö-sö kl. 10-16, 15.5.-14.9. må-fre 9-20, lö-sö 9-18.
■ Huvudstadsregionens turistrådgivning, Helsingfors-Vanda flygstation T2, ankomstaula 2A. Öppen 1.10.-30.4. må-lö kl. 10-18, sö kl. 12-18 1.5.-30.9. må-sö 10-20 (Internet-terminaler kan användas och broschyrer fås dygnet runt)

HELSINGFORS OCH
HUVUDSTADSREGIONEN
I ETT NÖTSKAL

■ Helsingfors
Landareal: 214 km²,
invånartal ca 630 000.
Befolkningstäthet:
2 800 invånare/km².
Stadsdirektör: Jussi Pajunen.
■ Huvudstadsregionen
Helsingfors, Esbo, Grankulla
och Vanda.
Landareal: 770 km²,
invånartal ca 1,1 milj.
Befolkningstäthet:
1 700 invånare/km².

INTERNET

■ Virka Info, Norra Esplanaden 11-13/Sofiegatan 1, +358 (0)9 3101 1111, www.virka.fi.
Till kundernas förfogande finns sex datorer samt Wi-Fi-förbindelse. Kunddatorn kan man använda med gästkoder som fås från det allmänna rådgivningsstället.
■ Bibliotek 10, huvudpostkontoret, Elielplatsen 2 G, +358 (0)9 3108 5000.

BANKER OCH
KONTANTUTTAG

Bankerna är vanligtvis öppna må-fre 10-16.30.
I OTTO-kontantautomaterna du-ger alla de vanligaste bank- och kreditkortet.

VÄXLING AV VALUTA

Valutaväxlingsställen i Helsingfors:
■ Forex Bank, Järnvägsstationen Brunnsgatan 1, Stockmanns varuhus Alexandersgatan 52 (8:e våningen) och köpcentra Itis och Jumbo (Vanda).
■ The Change Group Helsinki Oy: Norra Esplanaden 21, Forum & Kampens köpcentrum, flygstationen.
■ Tavex: Fabiansgatan 12.

HELSINGFORS
POLISINRÄTTNING

Helsingfors polisinsrättning bet-jänar på adressen Böletået 11, +358 (0)295 470 011 (må-fre 8-16.15).

NÖD- OCH
SJUKDOMSFALL

Allmänt nödnummer 112.
■ Läkemedel säljs i Finland en-dast på apoteken. Universitetets Apotek, Mannerheimvägen 96, har jour dygnet runt.

HITTEGODS

■ Polisens hittegodsbyrå, Böletået 11, +358 (0)295 417 912. Öppetider och förfrågning-ar per telefon må-fre 9-11.
■ Suomen Löytötavarapiste, Förfrågningar: +358 (0)600 04401 (1,67€/min+lna).

Servicepunkt: Narinken 3, Kampen. Öppen: må-fre 11-18. Förfrågningar per telefon må-fre 8-21, lö 9-18, sö 12-18.

POSTTJÄNSTER

Rådgivningsnummer: +358 (0)200 71000 (må-fre 8-18).
■ Postkontoret, Elielplatsen 2 F, är öppet må-fre kl. 8-20, lö kl. 10-16, sö kl. 12-16
■ Posttaxor i Finland: Brev och postkort (max. 50 g) 1,20 €;
■ Posttaxor till utlandet: 1:a klass (priority) brev och pos-tkort (max. 20 g) 1,30 €; 2:a klass (economy) brev och postkort (max. 20 g) 1,20 €.

HAMNAR OCH
FARTYGSTERMINALER

■ Skatuddsterminalen (Viking Line), Skatuddskajen 8 / Mastgatan 1
■ Olympiaterminalen (Silja Line), Olympiastranden 1
■ Magasinsterminalen (Linda Line), Södra kajen 7
■ Västra terminalen (Tallink, St Peter Line, Eckerö Line), Stillahavsgatan 8
■ Hansaterminalen (Finnlines) Proviantgatan 7

DE STÖRSTA KYRKORNA

■ Domkyrkan, Unionsgatan 29
■ Uspenski-katedralen, Kanalgatan 1
■ Tempelplatsens kyrka, Luthergatan 3

HELSINKI TOURIST
INFORMATIONEN

 ■ Helsinki Tourist Infor-mation, Pohjoisesplanadi 19, +358 (0)9 3101 3300, tourist.info@hel.fi, www.visithelsinki.fi
Geöffnet: 15.9.-14.5. Mo-fr 9-18 Uhr, Sa-So 10-16 Uhr; 15.5.-14.9. Mo-Fr 9-18 Uhr, Sa-So 9-16 Uhr.
■ Regionale Tourist-Information, Flughafen Helsinki-Vantaa, T2, Eingangshalle 2A. Geöffnet: 1.10.-30.4. Mo-Sa 10-18 Uhr, So 12-18 Uhr; 1.5.-30.9. Mo-So 10-20 Uhr (rund um die Uhr Zugang zu Internet-Terminals und ausliegenden Prospekten).

HELSINKI UND DIE
HAUPTSTADTREGION
IN KÜRZE

■ Helsinki
Fläche: 214 km²;
Einwohner: ca. 630 000.
Bevölkerungsdichte:
2 800 Einwohner/km².
Stadtdirektor: Jussi Pajunen.
■ Hauptstadtregion Helsinki, Espoo, Kauniainen und Vantaa.
Fläche: 770 km²;
Einwohner: ca. 1,3 Mio.
Bevölkerungsdichte:
1 700 Einwohner/km².

INTERNET

Helsinki City Open WLAN ist der Name eines drahtlosen Netzwerks der Stadt Helsinki, das in der gesamten Innenstadt freien Zugang zum Internet bietet. Separate Anmeldung und Passwörter sind nicht erforderlich. Es gibt auch viele kommerzielle Dienstleistungen, die kosten-loses WLAN rund um Helsinki anbieten.
■ Virka info, Pohjoisesplanadi 11-13/Sofiankatu 1, +358 (0)9 3101 1111, www.virka.fi.
Den Besuchern stehen sechs Internet-Terminals sowie Wi-Fi zur Verfügung. Gastzugangsda-ten für die Terminals sind bei der Information erhältlich.

■ Kirjasto 10, Hauptpostgebäu-de, Elielinaukio 2 G, +358 (0)9 3108 5000.

BANKEN UND
GELDAUTOMATEN

Die meisten Banken haben Mo-Fr 10-16.30 Uhr geöffnet.
Die „OTTO“-Geldautomaten akzeptieren alle gängigen Kredit- und Bankkarten.

GELDWECHSEL

Die finnische Währung ist Euro (€). EUR 1 beträgt circa USD 1,1. Geldwechselstellen in Helsinki:
■ Forex Bank: Hauptbahnhof, Kaivokatu 1, Kaufhaus Stock-mann, Aleksanterinkatu 52 (8. Stock) und Einkaufszentren Itis und Jumbo (Vantaa).
■ The Change Group Helsinki Oy: Pohjoisesplanadi 21, Forum & Kamppi Einkaufszentrum, Flughafen.
■ Tavex: Fabianinkatu 12.

POLIZEI HELSINKI

Polizeidienststelle: Pasilanraito 11, +358 (0)295 470 011 (Mo-Fr 8-16.15 Uhr).

IN NOT- UND
KRANKHEITSFÄLLEN

Allgemeiner Notruf 112.
■ Medikamente sind in Finnland nur in Apotheken erhältlich. Yliopiston Apteekki, Mannerheimintie 96, unterhält einen 24h-Bereitschaftsdienst.

FUNDSACHEN

■ Fundbüro der Polizei, Pasilan-raito 13, +358 (0)295 417912. Geöffnet und telefonische Aus-kunft Mo-Fr 9-11 Uhr.
■ Suomen Löytötavarapiste, Auskunft: +358 (0)600 04401 (1,67€/Min. + Einwählgebühr). Servicestelle: Narinkka 3, Kamp-pi. Geöffnet Mo-Fr 11-18 Uhr. Telefonische Auskunft Mo-Fr 8-21 Uhr, Sa 9-18 Uhr, So 12-18 Uhr.

POST

Telefonische Auskunft: +358 (0)200 71000 (Mo-Fr 8-18 Uhr).
■ Postamt im Zentrum: Elielinau-kio 2 F, geöffnet Mo-Fr 8-20 Uhr, Sa 10-16 Uhr, So 12-16 Uhr .
■ Postgebühren in Finnland: Briefe und Postkarten bis 50 g: 1,20 €;
■ Postgebühren ins Ausland: Briefe und Postkarten bis 20 g: 1,30 €; Briefe und Postkarten 2. Klasse (Economy), bis 20 g: 1,20 €.

HÄFEN UND
SCHIFFSTERMINALS

■ Katajanokka-Terminal (Viking Line), Katajanokanlaituri 8 / Mastokatu 1
■ Olympia-Terminal (Silja Line), Olympiaranta 1
■ Makasiini-Terminal (Linda Line), Eteläranta 7
■ Länsi-Terminal (Tallink, St. Peter Line, Eckerö Line), Tyynenmerenkatu 8
■ Hansa Terminal - Vuosaari (Finnlines), Provianttikatu 5

DIE GRÖSSTEN KIRCHEN

■ Dom, Unioninkatu 29
■ Uspenski-Kathedrale, Kanavakatu 1
■ Felsenkirche, Lutherinkatu 3



ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР ХЕЛЬСИНКИ



■ Информационный центр Хельсинки, Похьойсэспланади, 19, тел.: +358 (0)9 3101 3300, tourist.info@hel.fi, www.visithelsinki.fi
Открыто: 15.9–14.5 пн.-пт. 9–18, сб.–вс. 10–16; 15.5–14.9 пн.-пт. 9–20, сб.–вс. 9–18.
■ Туринфо столичного региона, аэропорт Хельсинки – Вантаа, Т2, зал прибытия 2А.
Открыто пн.-сб. 10–18, вс. 12–18 (Круглосуточно работают Интернет-терминалы и доступны рекламные проспекты).

ХЕЛЬСИНКИ И СТОЛИЧНЫЙ РЕГИОН ВКРАТЦЕ

■ Хельсинки
Площадь: 214 км²;
жителей: около 600 000.
Плотность населения:
2 800 жителей/км².
мэр: Юсси Паюнен.
■ Столичный регион
Хельсинки, Эспоо, Кауниайнен и Вантаа
Площадь: 770 км²;
жителей: около 1.3 млн.
Плотность населения:
1 700 жителей/км².

ИНТЕРНЕТ

NextMeshWi-Fi является бесплатной и беспроводной сетью города Хельсинки, которая охватывает весь центральный район от Камппи до Торговой площади и берега Кайвопуисто. Пользование не предполагает отдельной регистрации и пароля. Карта зоны слышимости: <http://next-mesh.net/map>

■ Вирка инфо,
Похьойсэспланади, 11–13, ул. Софианкату, 1, тел.: +358 (0)9 3101 1111, www.virka.fi.
В распоряжении клиентов шесть компьютеров, а также Wi-Fi-связь. Воспользоваться компьютером для посетителей можно при помощи гостевых кодов, которые можно получить в единой справочной.
■ Кирьясто 10, главпочтамт, Пл. Элиэлинаукио, 2Г, тел.: +358 (0)9 3108 5000.

БАНКИ И БАНКОМАТЫ

Как правило, банки открыты пн.-пт. 10–16.30.
Автоматы для снятия наличных – ОТТО – принимают все самые распространённые банковские и кредитные карты.

ОБМЕН ВАЛЮТЫ

Пункты обмена валюты в Хельсинки:
■ Forex Bank: Центральный ж/д вокзал, ул. Кайвокату, 1; ул. Универмаг «Стокман», ул. Алексантеринкату, 52 (8-й этаж); торговые центры «Итис» и «Юмбо» (Вантаа).
■ The Change Group Helsinki Оу: Похьойсэспланади, 21, Пр. торговый центр Forum & «Камппи», аэропорт.
■ Tavex: ул. Фабианинкату, 12.

ПОЛИЦЕЙСКОЕ УПРАВЛЕНИЕ ХЕЛЬСИНКИ

Полицейское управление Хельсинки работает по адресу: Пасиланрайтио, 11, тел.: +358 (0)295 470 011 (пн.-пт. 8–16.15).

В СЛУЧАЯХ ПРОИСШЕСТВИЙ И ПРИСТУПОВ БОЛЕЗНИ

Единый «тревожный» номер – 112
■ Лекарственные препараты в Финляндии продаются только в аптеках.
Круглосуточная дежурная аптека: Yliopiston Apteekki (Университетская аптека), Пр. Маннерхейминтие, 96.

СТОЛ НАХОДОК

■ Стол находок полицейского управления Пасиланрайтио, 13, тел.: +358 (0)295 417912. Время работы и справки по телефону: пн.-пт. 9–11.
■ Стол находок «Суомен лёютётавараписте», для справок: +358 (0)600 04401 (1.67 €/мин.+местный тариф).
Офис: Наринкка, 3, Камппи.
Открыт: пн.-пт. 11–18. Справки по телефону: пн.-пт. 8–21, сб. 9–18, вс. 12–18.

ПОЧТОВЫЕ УСЛУГИ

Справочный номер: +358 (0)200 71000 (пн.-пт. 8–18).
■ Почтовое отделение, Пл. Элиэлинаукио, 2Ф, открыто: пн.-пт. 8–20, сб. 10–16, вс. 12–16.
■ Оплата почтовых услуг по Финляндии:
Почтовые открытки и письма 1 класса (priority) весом не более 50 г – 1,10 евро
Почтовые открытки и письма 2 класса (economy) весом не более 50 г – 1,00 евро
■ Почтовые отправления за границу:
Почтовые открытки и письма 1 класса (priority) весом не более 20 г – 1,10 евро
Почтовые открытки и письма 2 класса (economy) весом не более 20 г – 1,05 евро

ПОРТЫ И МОРСКИЕ ТЕРМИНАЛЫ

■ Терминал на Катаянокке («Викинг Лайн»), Катаяноканлайтури, 8/ ул. Мастокуату, 1
■ Олимпийский терминал («Силья Лайн»), наб. Олимпиаанта, 1
■ Макасининтерминаали («Линда Лайн»), наб. Этеляранта, 7
■ Западный терминал «Таллинк», «Санкт Петер Лайн», «Эккерё Лайн». ул. Тююненмеренкату, 8

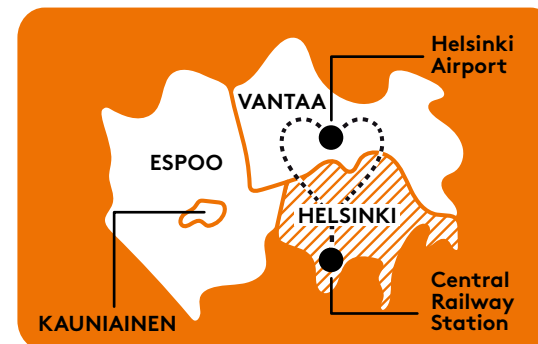
НАИБОЛЕЕ КРУПНЫЕ КУЛЬТОВЫЕ СООРУЖЕНИЯ

■ Кафедральный собор, ул. Унионинкату, 29
■ Успенский кафедральный собор, ул. Канавакату, 1
■ Кирха на Храмовой площади, ул. Лутеринкату, 3

PUBLIC TRANSPORT WITH HELSINKI CARD

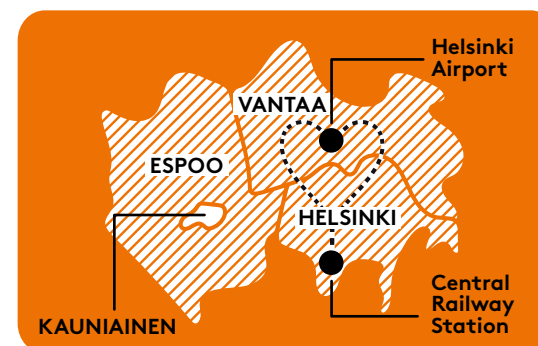
HELSINKI CARD CITY

Free public transport in Helsinki



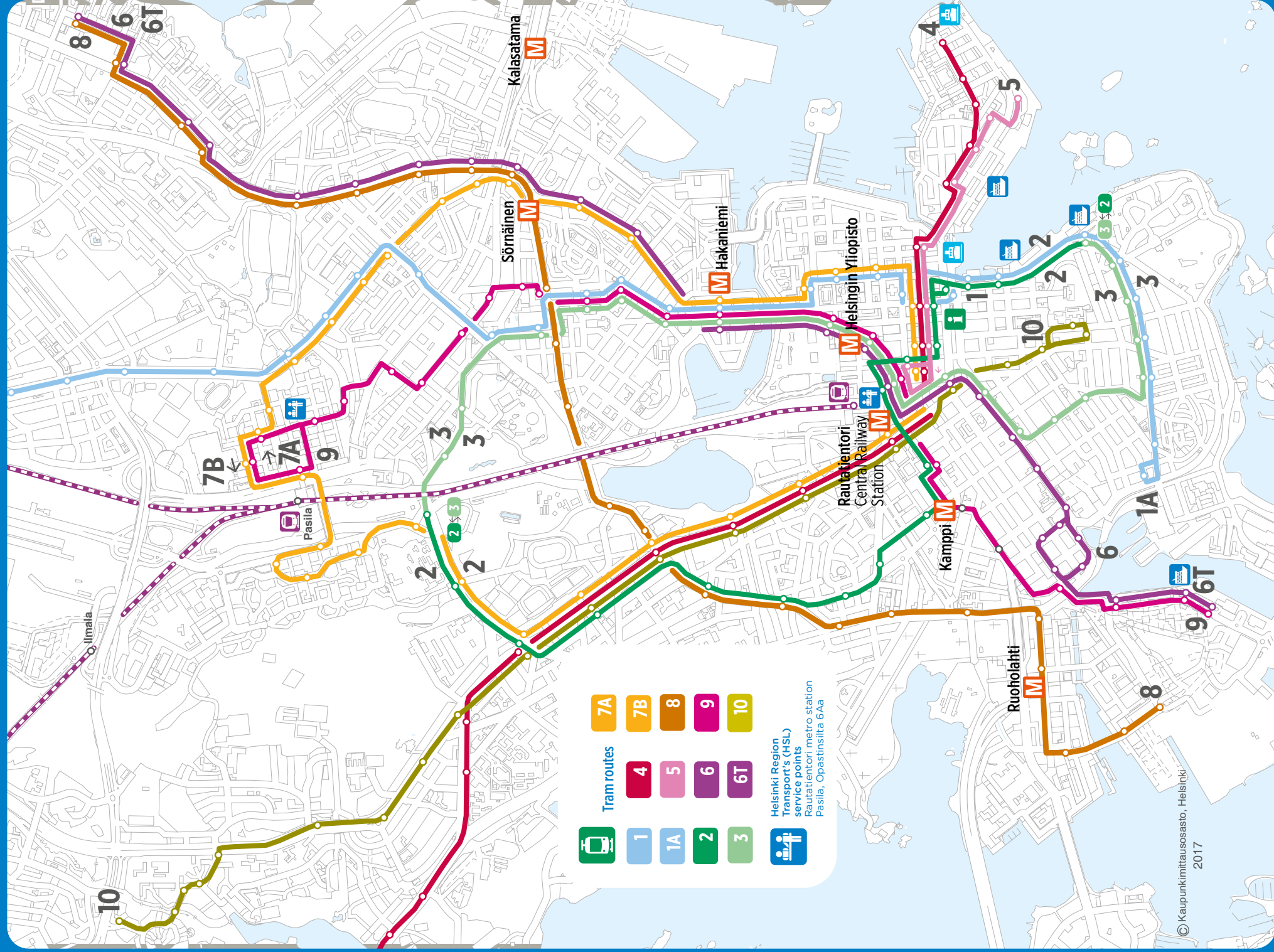
HELSINKI CARD REGION

Free public transport in Metropolitan Area



Helsinki Card REGION includes all the same benefits than Helsinki Card CITY. Helsinki Card REGION serves as a public transport ticket in the towns of Helsinki, Espoo, Kauniainen and Vantaa, including train to the Helsinki Airport. The new Ring Rail Line provides a rail link between Helsinki city center and Helsinki Airport!

FOR MORE INFORMATION, SEE PAGE 24

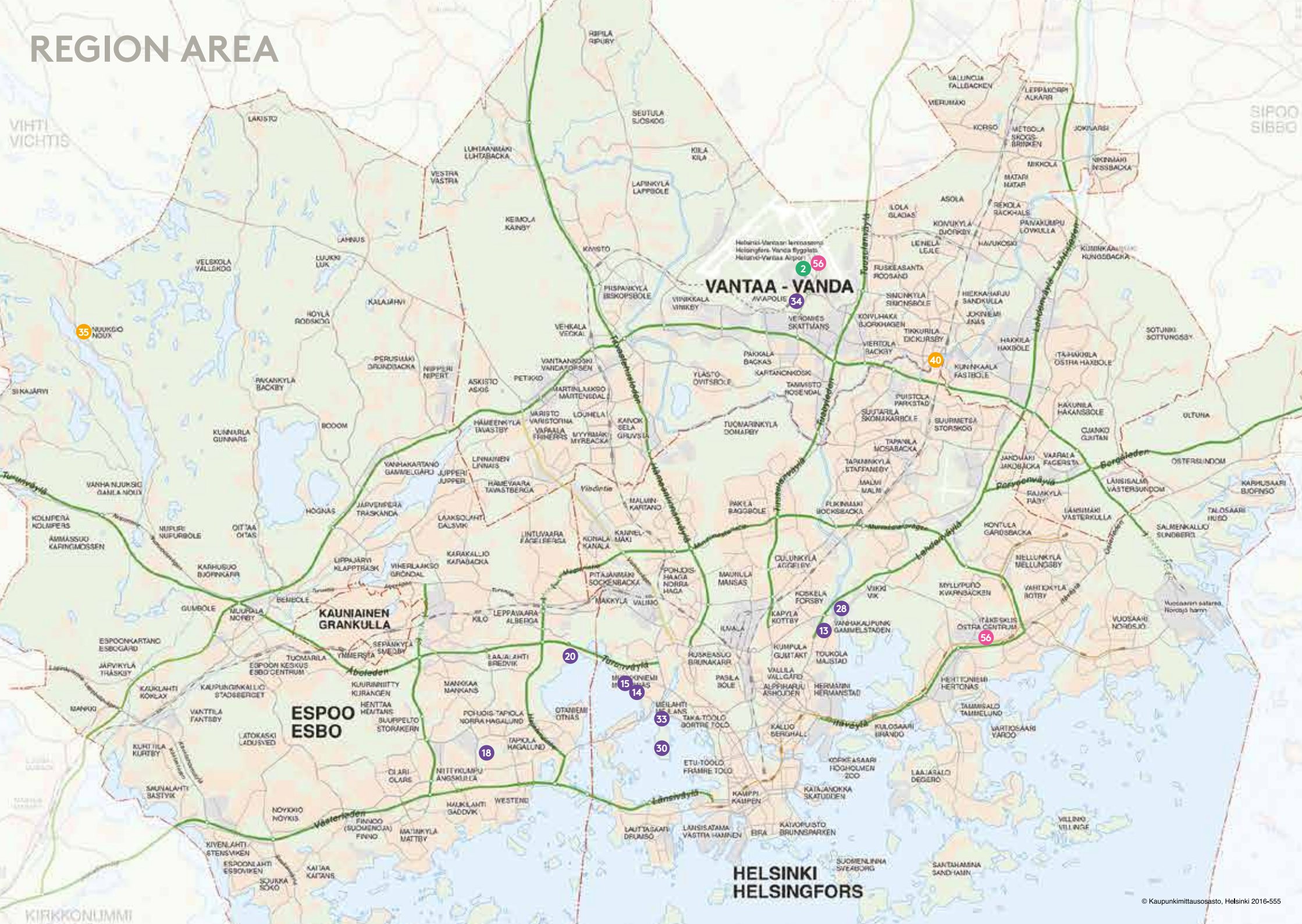




© Kaupunkimittausosasto, Helsinki 2016-555

Lasimestarinetto

REGION AREA



SIGHTSEEING DEPARTURE POINTS & TICKET SALES

TICKETS & TOURS

BY STRÖMMA

Tickets & Tours by Strömma, Tourist Information

Pohjoisesplanadi 19

2.1.-30.4.

Mon-Fri 9-15, Sat 10-14

2.5.-31.5.

Mon-Fri 9-16, Sat 10-16

1.6.-31.8.

Mon-Sat 9-16.30, Sun 9-16

1.9.-30.9.

Mon-Fri 9-16, Sat 10-16

1.10.-31.12.

Mon-Fri 9-15, Sat 10-14



A Esplanade Park

Fabianinkatu

Open year-round according to bus departures

B Market Square

Kolera-allas

Open in summer May-Sep

C Senate Square

Open in summer according to bus departures

D Olympia Terminal

Silja Line

Ticket sales before the tour departures

E Katajanokka Terminal

Viking Line

Ticket sales before the tour departures

F Lyypekinlaituri

Behind the Old Market Hall, Market Square

Dining cruises in summer (check www.stromma.fi)

More Info sales@stromma.fi

tel. +358 (0)9 2288 1600



WORKING
WITH STRÖMMA
TO SAVE THE
BALTIC SEA

Online

Visit our website and
buy your tickets

www.stromma.fi

HELSINKI THIS WEEK

“YOUR BEST GUIDE TO HELSINKI”

Pick up a free copy at Tourist Information,
Tickets & Tours by Strömma
or at your hotel. Or read online:

www.helsinki-thisweek.com